# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗歌(Poems)
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ai] ]
**[ Pg i ]**
[ 页 我 ]

[第 i 页]

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
**JOSEPHINE DASKAM**
约瑟芬 达斯卡姆

约瑟芬·达斯卡姆

[ [ˌpiː ˈdʒiː][θriː] ]
**[ Pg iii ]**
[ 页 三、 ]

[第 iii 页]

['poʊəmz]
**POEMS**
诗歌

诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] [dæskəm]
**JOSEPHINE DASKAM**
约瑟芬 达斯卡姆

约瑟芬·达斯卡姆

[nju:] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**CHARLES SCRIBNER'S SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-
**MDCCCCIII**
-

MDCCCCIII

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː] ]
**[ Pg iv ]**
[ 页 四 ]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
**COPYRIGHT , 1903 , BY CHARLES SCRIBNER'S SONS**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
**PUBLISHED OCTOBER , 1903**
已发布 十月 , -

出版于1903年10月

[di:] . [bi:] . ['ʌpˌdaɪk] , [ðə; ði] [mɛri:maʊnt] [pres] , ['bɒstən]
**D . B . UPDIKE , THE MERRYMOUNT PRESS , BOSTON**
D . B . 厄普代克 , 这 梅里蒙特 按 , 波士顿

DB·厄普代克，《梅里芒特出版社》，波士顿

[ [ˌpi: 'dʒi:][vi:] ]
**[ Pg v ]**
[ 页 v ]

[第 v 页]

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[em] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ,
**M . A . J . ,**
M . 一个 . J . ,

少校

[ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] ['kɔ:diəl] ['krɪtɪk][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɜ:rsəz] ,
**the first and cordial critic of many of these verses ,**
这 第一的 和 亲切 评论家 的 许多 的 这些 诗句 ,

他是这些诗句中许多篇章的首位也是最诚挚的批评者。

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**it gives me great pleasure to dedicate this collection of them .**
它 给予 我 伟大的 乐趣 到 奉献 这 收藏 的 他们 .

我非常荣幸能将这套作品集献给各位。

[dʒeɪ] . [di:] . [bi:] .
**J . D . B .**
J . D . B .

京东

[ [ˌpi: 'dʒi:][sevn] ]
**[ Pg vii ]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['mʌðəhʊd] [wʌn]
**MOTHERHOOD 1**
母性 1

母性1

[ðə; ði] ['sliːpi] [sɒŋ] [θriː]
**THE** **SLEEPY** **SONG** **3**
这 困 歌曲 3

瞌睡之歌 3

[ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz] [faɪv]
**THE** **GOLDEN** **DAYS** **5**
这 金的 天 5

黄金时代 5

[ðə; ði]['vɪdʒɪl][sɪks]
**THE** **VIGIL** **6**
这 守夜 6

守夜 6

[ðə; ði] [siː] [mæn][eit]
**THE** **SEA** **MAN** **8**
这 海 男人 8

海员8

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [sliːp] -
**THE** **SONS** **OF** **SLEEP** **12**
这 儿子们 的 睡觉 -

沉睡之子 12

[fɔː(r)] [sɔːŋz] :
**FOUR** **SONGS** **:**
四 歌曲 :

四首歌:

[ai] . [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl] -
**I** **.** **THE** **PEASANT** **GIRL** **14**
我 . 这 农民 女孩 -

一、农家女 14

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[æn; ən] ['ɪntəluːd] -
**AN** **INTERLUDE** **15**
一个 插曲 -

插曲 15

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[hɑːrts] ['siːz(ə)nz] -
**HEART'S** **SEASONS** **16**
心脏的 季节 -

心之四季 16

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] -
**OVER** **THE** **HILLS** **AND** **FAR** **AWAY** **17**
超过 这 丘陵 和 远的 离开 -

翻山越岭，远走他乡 17

[ðə; ði] ['seɪlərz] [sɒŋ] -
**THE** **SAILOR'S** **SONG** **18**
这 水手的 歌曲 -

水手之歌 18

['kwɒtreɪn] -
**QUATRAIN** **19**
四行诗 -

四行诗 19

[ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] -
**THE** **OLD** **COUNTRY** **20**
这 老的 国家 -

故乡 20

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['begə(r)] -
**THE** **LITTLE** **BLIND** **BEGGAR** **22**
这 小的 瞎的 乞丐 -

小盲乞丐 22

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] -
**THE** **STRANGER** **CHILD** **24**
这 陌生人 孩子 -

陌生的孩子 24

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [iː'zuːlt] [dɪ'zɜːtɪd] -
**SONGS** **OF** **ISEULT** **DESERTED** **26**
歌曲 的 伊索尔德 荒凉的 -

伊索尔德之歌 被遗弃 26

[ðə; ði][əʊld] ['kæptɪv] -
**THE** **OLD** **CAPTIVE** **28**
这 老的 俘虏 -

老俘虏 28

[sɒŋ] [tuː; tə] [ɔ'fiːljə] -
**SONG** **TO** **OPHELIA** **31**
歌曲 到 奥菲莉娅 -

致奥菲莉娅之歌 31

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] -
**A** **CHRISTMAS** **HYMN** **FOR** **CHILDREN** **32**
一个 圣诞节 圣歌 为了 孩子们 -

一首儿童圣诞颂歌 32

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meɪd] -
**THE** **GYPSY** **MAID** **34**
这 吉普赛人 女佣 -

吉普赛女仆 34

[ [ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ] ]
**[** **Pg** **viii** **]**
[ 页 八 ]

[第 viii 页]

[θriː] [sɔːŋz] :
**THREE** **SONGS** **:**
三 歌曲 :

三首歌:

[ai] . [ðə; ði] ['seɪlə(r)] -
**I** **.** **THE** **SAILOR** **36**
我 . 这 水手 -

一、水手 36

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [ˈhʌntə(r)] -

| THE | HUNTER | 37 |
|---|---|---|
| 这 | 猎人 | - |

猎人37

[θriː] .

| III | . |
|---|---|
| 三、 | . |

三、

[ðə; ði] [prɪns] -

| THE | PRINCE | 38 |
|---|---|---|
| 这 | 王子 | - |

王子38

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] -

| THE | LITTLE | DEAD | CHILD | 39 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 死的 | 孩子 | - |

小死婴 39

[æt; ət] [ˈpɑːtɪŋ] -

| AT | PARTING | 42 |
|---|---|---|
| 在 | 离别 | - |

临别 42

[ðə; ði] [ˈnɪksi] -

| THE | NIXY | 43 |
|---|---|---|
| 这 | 尼克西 | - |

THE NIXY 43

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] [fæn] -

| A | JAPANESE | FAN | 44 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 日本人 | 扇子 | - |

一位日本扇子 44

[tuː] [ˈsɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhiːbruː]

| TWO | SONNETS | FROM | THE | HEBREW |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 十四行诗 | 从 | 这 | 希伯来语 |

希伯来语中的两首十四行诗

[ai] . [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] -

| I | . | THE | PREPARATION | 45 |
|---|---|---|---|---|
| 我 | . | 这 | 准备 | - |

一、准备工作 45

[ˌaɪ ˈaɪ] .

| II | . |
|---|---|
| 二 | . |

二、

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] -

| THE | INCARNATION | 46 |
|---|---|---|
| 这 | 化身 | - |

化身 46

[əʊd] : [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtwenti] - [ˈsekənd] [ɒv; əv] [ˈfebruəri] -

| ODE | : | WRITTEN | FOR | THE | TWENTY | - | SECOND | OF | FEBRUARY | 47 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | : | 书面 | 为了 | 这 | 二十 | - | 第二 | 的 | 二月 | - |

颂歌：为1947年2月22日而作

[ðə; ði] [deθ] [sɒŋ] -
**THE** **DEATH** **SONG** **50**
这 死亡 歌曲 -

死亡之歌 50

['sev(ə)n] [tʃaɪld] [sɔ:ŋz]
**SEVEN** **CHILD** **SONGS**
七 孩子 歌曲

七首童谣

[ai] . [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ? -
**I** **.** **DO** **YOU** **KNOW** **?** **53**
我 . 做 你 知道 ? -

一、你知道吗? 53

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['si:krət] ['pleɪmeɪt] -
**THE** **SECRET** **PLAYMATE** **55**
这 秘密 玩伴 -

秘密玩伴 55

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

['ləʊnlinəs] -
**LONELINESS** **56**
孤独 -

孤独 56

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[dri:mz] -
**DREAMS** **57**
梦境 -

梦想 57

[vi:] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ] -
**V** **.** **THE** **SHADOW** **58**
V . 这 阴影 -

V. 阴影 58

['sɪksθ] . ['hev(ə)n] -
**VI** **.** **HEAVEN** **60**
六年级 . 天堂 -

六、天堂 60

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði][peə(r)] [tri:] -
**THE** **PEAR** **TREE** **61**
这 梨 树 -

梨树 61

[ɪn'skrɪpʃnz] :
**INSCRIPTIONS :**
铭文 :

铭文:

[ [ˌpiː 'dʒiː][ɪks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pleɪt] -
**FOR A CHILD'S PLATE 62**
为了 一个 孩子的 盘子 -

儿童餐盘 62

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kʌp] -
**FOR HIS CUP 62**
为了 他的 杯子 -

为了他的杯赛 62

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] -
**FOR HIS CHAIR 62**
为了 他的 椅子 -

为了他的席位 62

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed] -
**FOR HIS BED 63**
为了 他的 床 -

他的床 63

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -
**THE WANDERERS 64**
这 流浪者 -

流浪者 64

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

['mʌðəhʊd]
**MOTHERHOOD**
母性

母性

[ðə; ði] [naɪt] [ θrɔb ] [ɒn] : [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [preɪ] , [dɪə(r)] [lɔːd] !
**The night throbs on : but let me pray , dear Lord !**
这 夜晚 悸动 在 : 但 让 我 祈祷 , 亲爱的 主 !

夜色依旧深沉：但请允许我祈祷，亲爱的主啊！

[krʌʃ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][maɪ] [maʊθ] .
**Crush off his name a moment from my mouth .**
压碎 离开 他的 姓名 一个 片刻 从 我的 嘴 .

我话还没说完，就差点把他的名字从嘴里吐出来。

[tuː; tə] [ðiː] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [tɜːn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] ,
**To thee my eyes would turn , but they go back ,**
到 你 我的 眼睛 会 转动 , 但 他们 去 后退 ,

我的目光本想转向你，但它们却又移开了。

[bæk] [tuː; tə][maɪ] [ɑːm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] —
**Back to my arm beside me where he lay —**
后退 到 我的 手臂 旁 我 在哪里 他 躺 —

他躺在我身旁，我的手臂又回到了他身边——

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [lɔːd] , [səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [wɔːm] !

| So | little | , | Lord | , | so | little | and | so | warm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | , | 主 | , | 所以 | 小的 | 和 | 所以 | 温暖的 | ! |

主啊，这么小，这么小，却又这么温暖!

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðaʊ] [hædst] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] !

| I | cannot | think | that | thou | hadst | need | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 那 | 你 | 哈斯特 | 需要 | 的 | 他 | ! |

我实在想不出你竟然需要他!

[hiː; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [lɔːd] , [hiː; hi] ['kænɒt] [sɪŋ] ,

| He | is | so | little | , | Lord | , | he | cannot | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 小的 | , | 主 | , | 他 | 不能 | 唱歌 | , |

主啊，他太小了，还不会唱歌。

[hiː; hi] ['kænɒt] [preɪz] [ðiː] ; [ɔːl][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] ['lɜːnɪd]

| He | cannot | praise | thee | ; | all | his | lips | had | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 称赞 | 你 | ; | 全部 | 他的 | 嘴唇 | 有 | 学习 |

他无法赞美你；他所有的嘴唇都已学尽了一切。

[wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][fɑːst][maɪ] ['kɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

| Was | to | hold | fast | my | kisses | in | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 抓住 | 快速地 | 我的 | 吻 | 在 | 这 | 夜晚 | . |

就是要在夜里紧紧地吻着我。

[gɪv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hæpi] [ðeə(r)] !

| Give | him | to | me | — | he | is | not | happy | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 到 | 我 | — | 他 | 是 | 不是 | 快乐的 | 那里 | ! |

把他给我——他在那里不开心!

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [felt][hɪz; ɪz][laɪf] : [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [aɪz]

| He | had | not | felt | his | life | : | his | lovely | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 毛毡 | 他的 | 生活 | : | 他的 | 迷人的 | 眼睛 |

他没有感受到生命：他那双美丽的眼睛

[dʒʌst] [njuː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] .

| Just | knew | me | for | his | mother | , | and | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 知道 | 我 | 为了 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 他 | 死亡 | . |

只知道我是他的母亲，然后他就去世了。

[hæst] [ðaʊ] [æn; ən]['eɪndʒl][ðeə(r)][tuː; tə]['mʌðə(r)] [hɪm] ?

| Hast | thou | an | angel | there | to | mother | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 一个 | 天使 | 那里 | 到 | 母亲 | 他 | ? |

你那里有天使照顾他吗?

[aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [best] — [ɪf] [hiː; hi] [ fə'gɛt ] ,

| I | say | he | loves | me | best | — | if | he | forgets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 他 | 爱 | 我 | 最好的 | — | 如果 | 他 | 忘记了 | , |

我说他最爱我——如果他忘记了，

[ɪf] [ðaʊ] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld] [ fə'gɛt ]

| If | thou | allow | it | that | my | child | forgets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 允许 | 它 | 那 | 我的 | 孩子 | 忘记了 |

如果你允许我的孩子忘记这件事

[ænd; ənd] [rʌnz] [nɒt] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kʌm] —

| And | runs | not | out | to | meet | me | when | I | come | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 不是 | 出去 | 到 | 见面 | 我 | 什么时候 | 我 | 来 | — |

当我来的时候，他并没有跑出来迎接我——

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['kɜːsɪz] [tuː; tə] [ðiː] ?

| What | are | my | curses | to | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我的 | 诅咒 | 到 | 你 | ? |

我该向你诅咒什么?

[ðaʊ] [hæst] [hɜːd]
**Thou hast heard**
你 哈斯特 听到

你已经听说了

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['eɪbəlz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen]
**The curse of Abel's mother , and since then**
这 诅咒 的 亚伯的 母亲 , 和 自从 然后

亚伯母亲的诅咒，以及从那时起

[wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [siːst] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [æt; ət][ðaɪ] [θrəʊn] ,
**We have not ceased to threaten at thy throne ,**
我们 有 不是 停止 到 威胁 在 你的 王座 ,

我们从未停止过对你的王位发出威胁，

[tuː; tə] [θret] [ænd; ənd] [preɪ] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [həʊld][ðem; ðəm] [stɪl]
**To threat and pray thee that thou hold them still**
到 威胁 和 祈祷 你 那 你 抓住 他们 仍然

威胁并祈求你让他们保持静止

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
**In memory of us .**
在 记忆 的 我们 .

谨以此纪念我们。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[siː] [ðaʊ] [tend] [hɪm] [wel] ,
**See thou tend him well ,**
看 你 趋向 他 出色地 ,

你要好好照顾他。

[ðaʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌðəz] !
**Thou God of all the mothers !**
你 上帝 的 全部 这 母亲们 !

众母之神啊！

[ɪf] [hiː; hi] [læk]
**If he lack**
如果 他 缺少

如果他缺乏

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] — [ɑː] , [maɪ] [hɑːt] , [maɪ] [hɑːt] ,
**One of his kisses — Ah , my heart , my heart ,**
一 的 他的 吻 — 啊 , 我的 心 , 我的 心 ,

他的其中一个吻——啊，我的心，我的心，

[duː; də]['eɪndʒəls] [kɪs] [ɪn] ['hev(ə)n] ?
**Do angels kiss in heaven ?**
做 天使 吻 在 天堂 ?

天使在天堂里会接吻吗?

[gɪv] [hɪm] [bæk] !
**Give him back !**
给 他 后退 !

把他还给他！

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [lɔːd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [wɪð] [griːf] ,
**Forgive me , Lord , but I am sick with grief ,**
原谅 我 , 主 , 但 我 是 生病的 和 悲伤 ,

主啊，请原谅我，我悲痛欲绝。

[ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] ['kʌmfətɪŋ] .

| And | tired | of | tears | and | cold | to | comforting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疲劳的 | 的 | 眼泪 | 和 | 寒冷的 | 到 | 令人感到安慰 | . |

厌倦了泪水和寒冷，渴望得到安慰。

[ðaʊ] [ɑːt] [waɪz]

| Thou | art | wise |
|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 明智的 |

你很有智慧

[ai] [nəʊ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [aɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] .

| I | know | , | and | tender | , | aye | , | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 和 | 投标 | , | 是的 | , | 和 | 好的 | . |

我知道，而且温柔，是的，很好。

[ðaʊ] [hæst][maɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn] [ðiː] ,

| Thou | hast | my | child | and | he | is | safe | in | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 我的 | 孩子 | 和 | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 你 | , |

我的孩子在你那里，他很安全。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] —

| And | I | believe | — |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | — |

而且我相信——

[ɑː] , [gɒd] , [maɪ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][gəʊ]

| Ah | , | God | , | my | child | shall | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 上帝 | , | 我的 | 孩子 | 将 | 去 |

啊，上帝，我的孩子将要离去

['ɔːf(ə)nd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəls] !

| Orphaned | among | the | angels | ! |
|---|---|---|---|---|
| 孤儿 | 之中 | 这 | 天使 | ! |

天使中的孤儿!

[ɔːl] [ə'ləʊn] ,

| All | alone | , |
|---|---|---|
| 全部 | 独自的 | , |

孤身一人，

[səʊ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ə'ləʊn] !

| So | little | and | alone | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 和 | 独自的 | ! |

如此渺小，如此孤单!

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðiː] ,

| He | knows | not | thee | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 你 | , |

他不认识你，

[hiː; hi]['əʊnli] [nəʊz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] — [gɪv] [hɪm] [bæk] !

| He | only | knows | his | mother | — | give | him | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 知道 | 他的 | 母亲 | — | 给 | 他 | 后退 | ! |

他只认识他的母亲——把他还给他!

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[ðə; ði] ['sliːpi] [sɒŋ]

| THE | SLEEPY | SONG |
|---|---|---|
| 这 | 困 | 歌曲 |

瞌睡之歌

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] [red] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

| As | soon | as | the | fire | burns | red | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 火 | 烧伤 | 红色的 | 和 | 低的 | , |

当火焰燃烧得通红且低矮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] - [steəz] [ɪz] [stɪl] ,

| And | the | house | up | - | stairs | is | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 向上 | - | 楼梯 | 是 | 仍然 | , |

楼上的房子依然静悄悄的。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [spŋ] ,

| She | sings | me | a | queer | little | sleepy | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱歌 | 我 | 一个 | 酷儿 | 小的 | 困 | 歌曲 | , |

她给我唱了一首古怪的、催眠的小歌，

[ɒv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .

| Of | sheep | that | go | over | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 羊 | 那 | 去 | 超过 | 这 | 爬坡道 | . |

翻过山丘的羊群。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [rʌn] [kwɪk] [ænd; ənd] [sɒft] ,

| The | good | little | sheep | run | quick | and | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 小的 | 羊 | 跑步 | 快的 | 和 | 柔软的 | , |

这些乖巧的小绵羊跑得又快又轻。

[ðeə(r)] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] :

| Their | colors | are | gray | and | white | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 颜色 | 是 | 灰色的 | 和 | 白色的 | : |

它们的颜色是灰色和白色：

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [ðeə(r)]['liːdə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] [teɪl] ,

| They | follow | their | leader | nose | to | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跟随 | 他们的 | 领导者 | 鼻子 | 到 | 尾巴 | , |

它们紧随其首领，形影不离。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [həʊm] [baɪ] [naɪt] .

| For | they | must | be | home | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 必须 | 是 | 家 | 经过 | 夜晚 | . |

因为他们晚上必须回家。

[ænd; ənd][wʌn][slɪps]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] ['kɒmz] [nekst] ,

| And | one | slips | over | and | one | comes | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 滑倒 | 超过 | 和 | 一 | 来 | 下一个 | , |

一个滑倒，另一个紧随其后。

[ænd; ənd][wʌn] [rʌnz] ['ɑːftə(r)][bɪ'haɪnd] ,

| And | one | runs | after | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 跑步 | 后 | 在后面 | , |

一个在后面追赶，

[ðə; ði] [greɪ] [wʌnz] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [wʌnz] [teɪl] ,

| The | gray | one's | nose | at | the | white | one's | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 一个人的 | 鼻子 | 在 | 这 | 白色的 | 一个人的 | 尾巴 | , |

灰色那只的鼻子对着白色那只的尾巴，

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [faɪnd] .

| The | top | of | the | hill | they | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 他们 | 寻找 | . |

他们找到了山顶。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl]

| And | when | they | get | to | the | top | of | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 |

当他们到达山顶时

[ðeɪ] ['kwaɪətli][slɪp] [ə'weɪ] ,
**They quietly slip away ,**
他们 悄悄 滑 离开 ,

他们悄悄溜走了。

[bʌt; bət][wʌn] [rʌnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] ['kɒmz] [nekst] —
**But one runs over and one comes next —**
但 一 跑步 超过 和 一 来 下一个 —

但一个跑过去，另一个紧随其后——

[ðeə(r)] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .
**Their colors are white and gray .**
他们的 颜色 是 白色的 和 灰色的 .

它们的颜色是白色和灰色。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ,
**And over they go , and over they go ,**
和 超过 他们 去 , 和 超过 他们 去 ,

他们冲了过去，他们冲了过去，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
**And over the top of the hill ,**
和 超过 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

翻过山顶，

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] [rʌn] [kwɪk] [ænd; ənd] [sɒft] ,
**The good little sheep run quick and soft ,**
这 好的 小的 羊 跑步 快的 和 柔软的 ,

这些乖巧的小绵羊跑得又快又轻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌp] - [steəz] [ɪz] [stɪl] .
**And the house up - stairs is still .**
和 这 房子 向上 - 楼梯 是 仍然 .

楼上的房子依然静悄悄的。

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ænd; ənd][wʌn][slɪps]['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] ['kɒmz] [nekst] ,
**And one slips over and one comes next ,**
和 一 滑倒 超过 和 一 来 下一个 ,

一个滑倒，另一个紧随其后。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] , [greɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiːp] !
**The good little , gray little sheep !**
这 好的 小的 , 灰色的 小的 羊 !

善良的小灰羊！

[aɪ] [wɒtʃ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnz] [red] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
**I watch how the fire burns red and low ,**
我 手表 如何 这 火 烧伤 红色的 和 低的 ,

我看着火焰燃烧得越来越红，越来越小。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [aɪ][fɔːl] [ə'sliːp] .
**And she says that I fall asleep .**
和 她 说道 那 我 落下 睡着了 .

她说我睡着了。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[ðə; ði] ['gəʊldən] [deɪz]

| THE | GOLDEN | DAYS |
|---|---|---|
| 这 | 金的 | 天 |

黄金时代

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['feəri] - [bʊk] [kæn; kən][biː; bi] ,

| I | wonder | where | the | Fairy | - | book | can | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 仙女 | - | 书 | 能 | 是 | , |

我想知道那本童话书在哪里。

[ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| The | book | from | which | she | read | to | you | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 从 | 哪个 | 她 | 读 | 到 | 你 | 和 | 我 | , |

她给我们朗读的那本书,

[waɪl] [ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnlaɪt] ['ʃɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [triː] ?

| While | the | warm | sunlight | shifted | down | the | tree | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 温暖的 | 阳光 | 转移 | 向下 | 这 | 树 | ? |

温暖的阳光何时会洒落在树上?

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [tɜːnd] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [liːf] ,

| And | the | brown | eyes | turned | downward | to | the | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 眼睛 | 转向 | 向下 | 到 | 这 | 叶子 | , |

那双棕色的眼睛向下望向了叶子。

[teə(r); tɪə] - ['spɒtɪd] [baɪ] [tuː] ['taɪni] ['piːpəlz] [griːf] ,

| Tear | - | spotted | by | two | tiny | people's | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | - | 斑 | 经过 | 二 | 微小的 | 人们的 | 悲伤 | , |

被两个幼小生命悲伤的泪痕所浸染,

[wen] [deθ] [baʊnd] [wʌn][mɔː(r)] [ˌprɪn'ses] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːf] .

| When | Death | bound | one | more | princess | in | his | sheaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 死亡 | 边界 | 一 | 更多的 | 公主 | 在 | 他的 | 捆 | . |

当死神将另一位公主囚禁在他的麦捆中时。

[aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [hæz; həz] [rʌn]

| I | wonder | where | the | Rocking | - | horse | has | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 摇滚 | - | 马 | 有 | 跑步 |

我想知道那匹摇摇马跑到哪里去了

[ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

| That | carried | us | before | the | day | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 携带 | 我们 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 完毕 | , |

那让我们在一天结束前就完成了任务。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][lændz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] ?

| To | all | the | lands | that | lie | beneath | the | sun | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 这 | 土地 | 那 | 说谎 | 下面 | 这 | 太阳 | ? |

致所有阳光普照的土地?

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][lɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [wel]

| And | the | dear | lips | of | her | we | loved | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 亲爱的 | 嘴唇 | 的 | 她 | 我们 | 喜爱 | 所以 | 出色地 |

还有我们深爱的她那甜美的嘴唇

[kɪst] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [tʌŋ] [kʊd; kəd] [tel] ,

| Kissed | us | more | sweetly | than | our | tongue | could | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 我们 | 更多的 | 甜蜜地 | 比 | 我们的 | 舌头 | 可以 | 告诉 | , |

吻得比我们舌头所能表达的还要甜蜜,

[wen] [ðə; ði] [tuː] ['deərɪŋ]['raɪdəz] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] .

| When | the | too | daring | riders | swayed | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 也 | 大胆 | 骑手 | 摇摆 | 和 | 跌倒 | . |

当那些过于大胆的骑手摇晃并摔倒时。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['piːtʃɪz] [grəʊ]

| I | wonder | where | the | crimson | peaches | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 这 | 赤红 | 桃子 | 生长 |

我想知道那些深红色的桃子生长在哪里。

[wiː; wi] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðem; ðəm] , [səʊ] ,

| We | caught | together | when | she | threw | them | , | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 捕捉 | 一起 | 什么时候 | 她 | 扔 | 他们 | , | 所以 | , |

她扔东西的时候我们一起接住了，所以

[ænd; ənd][ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] , ['lɑːfɪŋ] [ləʊ] ?

| And | ran | with | her | to | hide | them | , | laughing | low | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 和 | 她 | 到 | 隐藏 | 他们 | , | 笑 | 低的 | ? |

然后和她一起跑去藏东西，一边跑一边低声笑着?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]['swɪftə(r)] [jet] [ðæn; ðən]['aʊəz] ,

| And | her | light | feet | were | swifter | yet | than | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 光 | 脚 | 是 | 更迅捷 | 然而 | 比 | 我们的 | , |

她的脚步轻盈，比我们的还要快。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spft] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː] ['rəʊzi] ['flaʊəz] —

| And | her | soft | cheeks | were | like | two | rosy | flowers | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 柔软的 | 脸颊 | 是 | 喜欢 | 二 | 红润 | 花朵 | — |

她柔软的脸颊就像两朵娇艳欲滴的玫瑰——

[ɑː] , [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] , [jiː; ji] [tuː] [mə'lɪgnənt] [p'aʊəz] !

| Ah | , | Time | and | Death | , | ye | two | malignant | powers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 时间 | 和 | 死亡 | , | 是的 | 二 | 恶性 | 权力 | ! |

啊，时间和死亡，你们这两个邪恶的力量!

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[ðə; ði]['vɪdʒɪl]

| THE | VIGIL |
|---|---|
| 这 | 守夜 |

守夜人

[neɪ] , [lɔːd] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [kɔːl] [nɒt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [faɪt] !

| Nay | , | Lord | , | I | pray | thee | call | not | me | to | fight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 主 | , | 我 | 祈祷 | 你 | 称呼 | 不是 | 我 | 到 | 斗争 | ! |

不，主啊，我祈求您不要召唤我去战斗!

[aɪ][hæv; həv] [krept] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪ] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [naɪt] .

| I | have | crept | out | of | day | to | bless | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 悄悄地爬 | 出去 | 的 | 天 | 到 | 保佑 | 这 | 夜晚 | . |

我悄悄地从白昼中抽身而出，为黑夜祈福。

[hʌʃ] , [sʌn] , [ænd; ənd]['gæðə(r)] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] !

| Hush | , | Son | , | and | gather | courage | for | the | light | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | , | 儿子 | , | 和 | 收集 | 勇气 | 为了 | 这 | 光 | ! |

嘘，儿子，鼓起勇气迎接光明!

[bʌt; bət] [siː] , [aɪ] ['wɪəri] [eə(r)][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] !

| But | see | , | I | weary | ere | I | have | begun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看 | , | 我 | 厌倦 | 埃雷 | 我 | 有 | 开始 | ! |

但是，你看，我还没开始就已经累了!

[gɪv] [ðaʊ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm] ['wəːðiə] [wʌn] !

| Give | thou | the | battle | to | some | worthier | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 这 | 战斗 | 到 | 一些 | 更值得 | 一 | ! |

把这场战斗交给更配得上它的人吧!

[wen] [hæv; həv][ai] ['ɒfəd] [ðiː] [tuː; tə] [tʃuːz] , [maɪ] [sʌn] ?

| When | have | I | offered | thee | to | choose | , | my | Son | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 我 | 提供 | 你 | 到 | 选择 | ， | 我的 | 儿子 | ？ |

我何时让你做出选择，我的儿子?

[lʊk] [haʊ] [maɪ] [aɪz] [wɪð] ['ləʊnlinəs] [ɑː(r); ə(r)] [wet] !

| Look | how | my | eyes | with | loneliness | are | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 我的 | 眼睛 | 和 | 孤独 | 是 | 湿的 | ！ |

你看我这双因孤独而湿润的眼睛!

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wʌns] [wɔːm] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɪps] [kləʊz] [met] .

| But | give | me | once | warm | arms | and | lips | close | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 我 | 一次 | 温暖的 | 武器 | 和 | 嘴唇 | 关闭 | 遇见 | . |

但请给我一次温暖的拥抱和亲密的嘴唇相触的机会。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] , [sʌn] , [ðaɪ] [weɪ] [ɪz] [set] !

| Into | the | desert | , | Son | , | thy | way | is | set | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 沙漠 | ， | 儿子 | ， | 你的 | 方式 | 是 | 放 | ！ |

孩子，你的道路已定，进入旷野吧!

[neɪ] , [ðen] , [ðaʊ] ['liːnɪst] [ɒn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [riːd] !

| Nay | , | then | , | thou | leanest | on | a | broken | reed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 然后 | ， | 你 | 最精瘦 | 在 | 一个 | 破碎的 | 芦苇 | ！ |

不，你倚靠的却是一根断芦苇!

['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [frendz] [ai] [niːd] .

| Music | and | mirth | and | fire | and | friends | I | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 和 | 欢笑 | 和 | 火 | 和 | 朋友们 | 我 | 需要 | . |

音乐、欢笑、火焰和朋友，这些都是我需要的。

[ðeɪ] [wɔːk] [ə'ləʊn] [huːm] [ai] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [liːd] !

| They | walk | alone | whom | I | have | called | to | lead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 走 | 独自的 | 谁 | 我 | 有 | 称为 | 到 | 带领 | ！ |

他们孤身前行，而我呼召他们来带领!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [liːd] [huː] ['əʊnli] [nəʊ] [tuː; tə] [streɪ] ?

| How | shall | I | lead | who | only | know | to | stray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 带领 | WHO | 仅有的 | 知道 | 到 | 流浪 | ？ |

我该如何引领那些只会误入歧途的人?

[ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] ['ʃepəd] [ðem; ðəm] , [huː] [luːz] [ðə; ði] [wei] ?

| Am | I | to | shepherd | them | , | who | lose | the | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 到 | 牧羊人 | 他们 | ， | WHO | 失去 | 这 | 方式 | ？ |

我该去引导那些迷失方向的人吗?

[jet] [ai] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪn] [ðæt] [deɪ] !

| Yet | I | require | them | of | thee | in | that | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 要求 | 他们 | 的 | 你 | 在 | 那 | 天 | ！ |

然而，在那日我必向你索取!

[wɒt] [ɪf] [ai] [wɪl] [nɒt] ?

| What | if | I | will | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 将要 | 不是 | ？ |

如果我不去呢?

[let] [ˌem ˈiː] [biː; bi] [æz; əz] [ðiːz]

| Let | me | be | as | these |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 作为 | 这些 |

让我成为这样的人

[ðæt] [lɑːf] [ænd; ənd] [briːd] [ænd; ənd] [daɪ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [gʊd] [iːz] !

| That | laugh | and | breed | and | die | and | have | good | ease | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 笑 | 和 | 品种 | 和 | 死 | 和 | 有 | 好的 | 舒适 | ！ |

它们欢笑、繁衍、死去，并且安然无恙!

[neɪ] , [sʌn] , [ðə; ði] [aɪ] [wʌns] [b'eəd] [fər'evə(r)] [siːz] !
**Nay , Son , the eye once bared forever sees !**
不 , 儿子 , 这 眼睛 一次 裸露 永远 看到 !

不，儿子，那只眼睛一旦睁开，就永远能看到！

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ðɪs] ['əʊnli] , [lɔːd] : [wɒt] [ʃæl; ʃəl][maɪ] ['glædnəs] [biː; bi]
**This only , Lord : what shall my gladness be**
这 仅有的 , 主 : 什么 将 我的 欢乐 是

主啊，只有一件事：我的喜乐是什么？

[huː] [faɪt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ɪn] [laɪfs] ['fæntəm] [siː] ?
**Who fight disheartened in life's phantom sea ?**
WHO 斗争 沮丧 在 生活的 幻影 海 ?

谁会在人生的幻海中灰心丧气地战斗？

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [weər'ɒn] [ðeɪ] [krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**To make the bridge whereon they cross to me !**
到 制作 这 桥 其中 他们 叉 到 我 !

为我架起他们通往我的桥梁！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] , [lɔːd] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [straɪv] [wɪð] [feɪt] ?
**What am I , Lord , that I should strive with fate ?**
什么 是 我 , 主 , 那 我 应该 努力 和 命运 ?

主啊，我算什么，竟敢与命运抗争？

[brɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dɔːn] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
**Bring on the dawn , before it be too late !**
带来 在 这 黎明 , 前 它 是 也 晚的 !

趁现在还来得及，迎接黎明吧！

[maɪ][sʌn] , [ðə; ði] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [weɪt] !
**My Son , the dawn shall come , and thou wilt wait !**
我的 儿子 , 这 黎明 将 来 , 和 你 枯萎 等待 !

我的孩子，黎明终将到来，而你必将等候！

[jeɪ] , [lɔːd] , [ænd; ənd][ai][laɪ]['brəʊkən][ɪn][ðaɪ][hænd] .
**Yea , Lord , and I lie broken in thy hand .**
是的 , 主 , 和 我 说谎 破碎的 在 你的 手 .

是的，主啊，我破碎地躺在你的手中。

[hiːt] [ˌem 'iː] [waɪt] [hɒt] , [tuː; tə] [fɔːdʒ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [plænd] .
**Heat me white hot , to forge as thou hast planned .**
热 我 白色的 热的 , 到 锻造 作为 你 哈斯特 计划 .

将我烧得通红，以便按照你的计划锻造。

[fɪə(r)][nɒt] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] !
**Fear not , my Son , but I shall understand !**
害怕 不是 , 我的 儿子 , 但 我 将 理解 !

孩子，别害怕，我会理解的！

[melt] [aʊt][maɪ] ['jiːldɪd] [səʊl][ɪn][wʌn] [red] [striːm] ,
**Melt out my yielded soul in one red stream ,**
熔化 出去 我的 产生 灵魂 在 一 红色的 溪流 ,

将我屈服的灵魂融化成一股鲜红的流水，

[pə'tʃɑːns] [θruː] [ðaɪ] [waɪt] ['fɜːnɪs] [həʊp] [meɪ] [gliːm] —
**Perchance through thy white furnace hope may gleam —**
或许 通过 你的 白色的 炉 希望 可能 闪耀 —

或许，透过你洁白的炉火，希望之光会闪耀——

[maɪ][sʌn] , [ə; eɪ][rest] [ðaʊ] [hæst][nɒt] [deəd] [tuː; tə] [driːm] !
**My Son , a rest thou hast not dared to dream !**
我的 儿子 ， 一个 休息 你 哈斯特 不是 敢于 到 梦 ！

我的孩子，你从未敢奢望过安息！

[ [ˌpiː ˈdʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðə; ði] [siː] [mæn]
**THE SEA MAN**
这 海 男人

海员

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrgərz] [ˈdɔːtə(r)] ,
**It was the burgher's daughter ,**
它 曾是 这 市民的 女儿 ，

那是市民的女儿。

[æz; əz][feə(r)][æz; əz][meɪd][kʊd; kəd][biː; bi] ,
**As fair as maid could be ,**
作为 公平的 作为 女佣 可以 是 ，

女仆的品相无可挑剔，

[ðæt] [lʌvd] [tuː] [wel] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
**That loved too well the stranger ,**
那 喜爱 也 出色地 这 陌生人 ，

那位对陌生人爱得太深了，

[ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [siː] .
**A man from off the sea .**
一个 男人 从 离开 这 海 .

一个来自海上的人。

“ [maɪ]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] [meɪd] ;
**“ My mother she was a sea maid ;**
“ 我的 母亲 她 曾是 一个 海 女佣 ；

“我的母亲是一位海员；

[maɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [nəʊ] [ʃɔː(r)] .
**My father he loved no shore .**
我的 父亲 他 喜爱 不 支撑 .

我父亲不爱任何海岸。

[ðaʊ] [mʌst; məst] ['beri] [ˌem 'iː]['ʌndə(r)] [ 'biləu ] ,
**Thou must bury me under billows ,**
你 必须 埋葬 我 在下面 波澜 ，

你必须将我埋葬在波涛之下，

[ɔː(r)] [ðaʊ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][mɔː(r)] !
**Or thou ne'er shall see me more !**
或者 你 从未 将 看 我 更多的 ！

否则你将再也见不到我了！

” [ʃiːz] [kɪst] [hɪm][lɪp][ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
**” She's kissed him lip and forehead ;**
” 她是 亲吻 他 唇 和 前额 ；

她亲吻了他的嘴唇和额头；

[ʃiːz] ['gɪv(ə)n][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] :
**She's given him her vow :**
她是 给定 他 她 发誓 ：

她已向他许下誓言：

“ [faɪv] - ['fæðəm] [si:] [ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)] [ði:] ,
“ **Five - fathom sea shall cover thee ,**
“ 五 - 捉摸 海 将 覆盖 你 ,

“五寻深的海水将淹没你，

[bʌt; bət]['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'i:] [naʊ] !
**But only love me now !**
但 仅有的 爱 我 现在 !

但你现在只能爱我!

” [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] [ɪz] [swi:t]
” **For seven years her sleep is sweet**
” 为了 七 年 她 睡觉 是 甜的

七年来，她睡得很香甜。

[ə'genst] [ðə; ði] [si:] [mænz] [hɑ:t] .
**Against the sea man's heart .**
反对 这 海 男人的 心 .

违背了海员的心意。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [hæθ] [kʌm] [maɪ] [taɪm] [tu:; tə] [daɪ] ,
“ **But now hath come my time to die ,**
“ 但 现在 有 来 我的 时间 到 死 ,

“但现在我的死期到了，

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [tweɪn] [mʌst; məst] [pɑ:t] .
**And now we twain must part .**
和 现在 我们 马克·吐温 必须 部分 .

现在我们两人必须分别了。

“ [ˌfeə'wel] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] !
“ **Farewell , my little daughter !**
“ 告别 , 我的 小的 女儿 !

“再见了，我的小女儿！”

[ˌfeə'wel] , [maɪ] ['bɒni] [sʌn] !
**Farewell , my bonny son !**
告别 , 我的 邦妮 儿子 !

再见了，我英俊的儿子!

[lɑ:st] [naɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [dɪd] [kɔ:l] [maɪ] [neɪm] ;
**Last night the waves did call my name ;**
最后的 夜晚 这 波浪 做过 称呼 我的 姓名 ;

昨晚，海浪仿佛在呼唤我的名字;

[maɪ] [laɪf] [ɒn] [lænd] [ɪz] [dʌn] .
**My life on land is done .**
我的 生活 在 土地 是 完毕 .

我的陆地生活结束了。

” [ [ˌpi: 'dʒi:] [naɪn] ]
” **[ Pg 9 ]**
” [ 页 9 ]

“[第 9 页]

[ʃi:; ʃi] [həʊldz] [hɪm] [kləʊz] [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] ;
**She holds him close and closer ;**
她 持有 他 关闭 和 更近 ;

她把他抱得更紧了;

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [fɔ:l] [daʊn] .
**The bitter tears fall down .**
这 苦的 眼泪 落下 向下 .

苦涩的泪水夺眶而出。

“ [rɪˈmembə(r)] [naʊ] [ðaɪ] [ˈmeɪdn] [vaʊ] ,
“ **Remember now thy maiden vow ,**
“ 记住 现在 你的 少女 发誓 ,

“现在请记住你少女时代的誓言，

[ɔː(r)] [wəʊ] [bɪˈtaɪd] [ðɪs] [taʊn] !
**Or woe betide this town !**
或者 悲哀 贝特迪 这 镇 !

否则这座城镇将遭受厄运!

“ [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [əʊθ] [jiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː] ,
“ **Remember the oath ye gave me ,**
“ 记住 这 誓言 是的 给予 我 ,

“记住你们向我发过的誓，

[nɔː(r)] [ˈberi] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][ɪn] [siː] ,
**Nor bury me but in sea ,**
也不 埋葬 我 但 在 海 ,

不要把我埋葬在海里，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈəʊʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ɪts] [əʊn]
**For the ocean will come to seek its own**
为了 这 海洋 将要 来 到 寻找 它是自己的

因为海洋终将寻求它自己的归宿。

[ɪf] [jiː; ji] [tʃiːt] [maɪ] [weɪvz] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
**If ye cheat my waves of me !**
如果 是的 欺骗 我的 波浪 的 我 !

如果你欺骗我，让我失去我的波浪!

” [naʊ] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [ˈsɪstəz] ;
“ **Now come her haughty sisters ;**
” 现在 来 她 傲慢 姐妹 ;

“现在轮到她那些傲慢的姐妹们了;

[naʊ] [ˈkɒmz] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [stɜːn] .
**Now comes her father stern .**
现在 来 她 父亲 船尾 .

现在她父亲神情严肃地走了过来。

“ [ðɪs] [diːd] [brɪŋz] [ˈlɪt(ə)l][ˈɒnə(r)]
“ **This deed brings little honor**
” 这 契据 带来 小的 荣誉

这种行为毫无荣耀可言。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [lɜːn] .
**For all the world to learn .**
为了 全部 这 世界 到 学习 .

供全世界学习。

“ [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] [laɪ][ɪn][ˈhəʊli] [graʊnd] ;
“ **Our fathers lie in holy ground ;**
” 我们的 父亲们 说谎 在 圣 地面 ;

“我们的先辈安葬在圣地;

[ðeə(r)] [tuːmz] [ɑː(r); ə(r)][ˈkɑːv(ə)n] [wel] ;
**Their tombs are carven well ;**
他们的 陵墓 是 卡文 出色地 ;

他们的墓碑雕刻精美;

[ə; eɪ] [ˈhiːðn] [ˈstreɪndʒə(r)][kɑːst][ə; eɪ] - [siː]
**A heathen stranger cast a - sea**
一个 异教徒 陌生人 投掷 一个 - 海

一个异教徒陌生人投掷了一片海

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] !
**Were too much shame to tell !**
是 也 很多 耻辱 到 告诉 !

羞于启齿!

" [ðev] ['berid] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪnstə(r)] [haɪ]
**" They've buried him in the minster high**
" 他们有 埋葬 他 在 这 部长 高的

他们把他埋在了教堂高处。

[ðæt] [stændz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,
**That stands beside her door ,**
那 站立 旁 她 门 ,

那东西就放在她门旁边,

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][əʊ] - [ðə; ði][eə(r)][hæv; həv] ['draʊnd] [ðə; ði][preə(r)] ,
**But the winds o ' the air have drowned the prayer ,**
但 这 风 o - 这 空气 有 溺水 这 祷告 ,

但是，狂风淹没了祷告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [fəʊmz] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
**And the sea foams up the shore .**
和 这 海 泡沫 向上 这 支撑 .

海水拍打着海岸，激起阵阵泡沫。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ 'biləu ] [rəʊl] ,
**" Mother , I hear the billows roll ,**
" 母亲 , 我 听到 这 波澜 卷 ,

"母亲，我听见波浪翻滚的声音，

[aɪ][hɪə(r)][ðem; ðəm] [hɪs] [ænd; ənd] [məʊn] ! "
**I hear them hiss and moan ! "**
我 听到 他们 嘶 和 呻吟 ! "

我听到它们发出嘶嘶声和呻吟声!

" [neɪ] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðeə(r)] ['fjʊriz] [dʌn] ,
**" Nay , little son , their fury's done ,**
" 不 , 小的 儿子 , 他们的 愤怒的 完毕 ,

"不，小儿子，他们的怒火已经过去了。"

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ə'ləʊn] . "
**' Tis but the wind alone . "**
- 的 但 这 风 独自的 . "

"那不过是风而已。"

" ['mʌðə(r)] , [aɪ] [smel] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [wɪnd] ,
**" Mother , I smell the salt sea wind ,**
" 母亲 , 我 闻 这 盐 海 风 ,

"母亲，我闻到了咸咸的海风的味道，

[aɪ] [teɪst] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] [spreɪ] ! "
**I taste the salt sea spray ! "**
我 品尝 这 盐 海 喷 ! "

我尝到了咸咸的海风!

" [neɪ] , ['dɔːtə(r)] [maɪn] , [sʌm; səm] [driːm] [ɪz] [ðaɪn] ,
**" Nay , daughter mine , some dream is thine ,**
" 不 , 女儿 矿 , 一些 梦 是 你的 ,

"不，我的女儿，有些梦想是属于你的。"

[aɪl] [sɪŋ] [ðaɪ][fɪə(r)][ə'weɪ] . ”
**I'll sing thy fear away . ”**
患病的 唱歌 你的 害怕 离开 . ”

我会用歌声驱散你的恐惧。

“ ['mʌðə(r)] , [wi:; wi] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðaɪ] [vɔɪs] !
**“ Mother , we cannot hear thy voice !**
“ 母亲 , 我们 不能 听到 你的 嗓音 !

“母亲，我们听不到您的声音了！”

[ðə; ði] [si:] [rəʊlz][laʊd][ænd; ənd] [haɪ] !
**The sea rolls loud and high !**
这 海 卷 大声 和 高的 !

海浪汹涌澎湃!

[ˌaɪ 'ti:] ['rʌʃɪz] [ʌp][ðə; ði]['mɪnstə(r)] [stri:t]
**It rushes up the minster street**
它 冲刺 向上 这 部长 街道

它沿着明斯特街疾驰而去

[ænd; ənd] [ flɪŋ ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [dɔ:(r)][baɪ] !
**And flings the church door by !**
和 投掷 这 教会 门 经过 !

然后一把推开教堂大门!

” [ðə; ði] [weɪvz] [pɔ:(r)][aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [waɪd] ,
**” The waves pour out the windows wide ,**
” 这 波浪 倒 出去 这 视窗 宽的 ,

“海浪从宽大的窗户里倾泻而出，

[ðev] [wɒʃt] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][beə(r)] ,
**They've washed the altar bare ,**
他们有 洗过 这 坛 裸 ,

他们把祭坛洗得干干净净。

[ðev] [tɔ:n] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒərz] [tu:m] ,
**They've torn the flowers from the stranger's tomb ,**
他们有 撕裂 这 花朵 从 这 陌生人的 墓 ,

他们从陌生人的墓碑上扯下了鲜花。

[ænd; ənd] [hi:pt] [wet] [si:] - [wi:d] [ðeə(r)] !
**And heaped wet sea - weed there !**
和 堆积如山 湿的 海 - 杂草 那里 !

那里还有堆积如山的湿海藻!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rgərz] ['dɔ:tə(r)]
**It was the burgher's daughter**
它 曾是 这 市民的 女儿

她是市民的女儿

[ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)] [ɪn] [veɪn] ,
**That made her prayer in vain ,**
那 制成 她 祷告 在 徒劳 ,

那使她的祈祷徒劳无功。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] - ['sɪti]
**For all that drownèd city**
为了 全部 那 - 城市

对于所有那座沉没的城市

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [si:n] [ə'gen] .
**Was never seen again .**
曾是 绝不 已见 再次 .

从此杳无音讯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['gʊdli] ['gaːdnz] ,
**For all its goodly gardens ,**
为了 全部它是 很好 花园 ,

尽管它拥有许多美丽的园林，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['taʊəz] [səʊ] [haɪ] ,
**For all its towers so high ,**
为了 全部它是 塔楼 所以 高的 ,

尽管它拥有如此高耸的塔楼，

[faɪv] - ['fæðəm] [siː] [rəʊlz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
**Five - fathom sea rolls over it**
五 - 捉摸 海 卷 超过 它

五寻深的海水从它上方滚滚而过。

[ænd; ənd] [ ʃʌt ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] .
**And shuts it from the sky .**
和 关闭 它 从 这 天空 .

并将其从空中关闭。

[ðen] ['beri] [ðə; ðɪ] [siː] [mæn] ['diːpli] ,
**Then bury the sea man deeply ,**
然后 埋葬 这 海 男人 深 ,

然后把海员深深埋葬。

[faɪv] ['fæðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,
**Five fathom out from shore ,**
五 捉摸 出去 从 支撑 ,

离岸五英寻，

[lest] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ,
**Lest the ocean come in to find him ,**
免得 这 海洋 来 在 到 寻找 他 ,

免得海水涌来把他吞噬，

[ænd; ənd][jiː; jɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] !
**And ye see the sun no more !**
和 是的 看 这 太阳 不 更多的 !

你们再也见不到太阳了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [sliːp]
**THE SONS OF SLEEP**
这 儿子们 的 睡觉

沉睡之子

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['weɪˌfeərɪŋ] , [naʊ] [ðə; ðɪ] ['restləs] [ɜːθ] ,
**Now the wayfaring , now the restless earth ,**
现在 这 远行者 , 现在 这 不安 地球 ,

如今是远行者，如今是躁动不安的大地

[ di'skrai ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][dɪm][ænd; ənd] ['trækləs] [vɜːdʒ]
**Descrying on her dim and trackless verge**
描述 在 她 暗淡 和 无轨 边缘

在她昏暗而茫茫的边缘

[ðə; ði][dɪə(r)] , [ə'weɪtɪd] ['dɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| The | dear | , | awaited | dawning | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | , | 等待中 | 黎明 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

亲爱的，期盼着夜幕降临。

[mu:vz] ['sləʊli] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ,

| Moves | slowly | in | a | languor | of | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 缓慢地 | 在 | 一个 | 倦怠 | 的 | 欲望 | , |

在渴望的慵懒中缓慢移动，

[ænd; ənd] [drɪfts] ['ɪntu:][ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .

| And | drifts | into | the | haven | of | her | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂移 | 进入 | 这 | 避风港 | 的 | 她 | 睡觉 | . |

然后，她渐渐沉入梦乡。

[laɪk] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd]['grædʒuəl][reɪn] ,

| Like | dropping | of | the | sweet | and | gradual | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 下降 | 的 | 这 | 甜的 | 和 | 逐渐地 | 雨 | , |

如同甘甜绵绵的雨滴落下，

[fʊl] ['flʌdɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] - [dɔ:z] [ɒv; əv] [greɪʊθ] ,

| Full | flooding | all | the | parchèd | doors | of | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 洪水 | 全部 | 这 | - | 门 | 的 | 生长 | , |

彻底浇灌所有干涸的成长之门，

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] [lɪps][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

| The | multitudinous | lips | of | all | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 众多 | 嘴唇 | 的 | 全部 | 这 | 花朵 | , |

百花繁茂的花瓣，

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv][draɪ] [li:vz] ,

| The | whispering | insistence | of | dry | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耳语 | 坚持 | 的 | 干燥 | 树叶 | , |

枯叶低语般的坚持，

[ɔ:l] [ku:l] [ænd; ənd] [rɪl] - [laɪk] ['fləʊɪŋ] , [fɔ:ls] ['aʊə(r)] [sli:p] .

| All | cool | and | rill | - | like | flowing | , | falls | our | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 凉爽的 | 和 | 溪流 | - | 喜欢 | 流动 | , | 瀑布 | 我们的 | 睡觉 | . |

清凉的水流，如同涓涓细流，伴我们入眠。

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['θʌndərəs] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] [weɪvz]

| As | the | long | thunderous | surge | of | ocean | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 长的 | 雷鸣 | 涌 | 的 | 海洋 | 波浪 |

如同绵延不绝的雷鸣般的海浪

[ðæt] [lʌl] [ɪ'tɜ:nəli] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ʃɔ:(r)] ,

| That | lull | eternally | the | listening | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 麻痹 | 永恒 | 这 | 聆听 | 支撑 | , |

那永恒的宁静，聆听着海岸，

[sləʊ] ['swi:pɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][vɑ:st][ænd; ənd] ['kævənd] [depθs] ,

| Slow | sweeping | in | from | vast | and | caverned | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慢的 | 扫荡 | 在 | 从 | 广阔的 | 和 | 洞穴 | 深度 | , |

缓缓地从广袤无垠的洞穴深处涌来，

['kɒmz] [ðə; ði] [waɪt] [taɪd] [ðæt] [wɒʃiz] [lu:s] ['aʊə(r)] [səʊlz] ,

| Comes | the | white | tide | that | washes | loose | our | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 白色的 | 潮 | 那 | 洗涤 | 松动的 | 我们的 | 灵魂 | , |

白色浪潮袭来，洗去我们的灵魂。

[tu:; tə] [draʊn] [ðem; ðəm] ['tendəli] [ɪn] [depθs] [ɒv; əv] [sli:p] .

| To | drown | them | tenderly | in | depths | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 溺水 | 他们 | 温柔地 | 在 | 深度 | 的 | 睡觉 | . |

温柔地将他们淹没在沉睡之中。

[sɒft] ['sti:lɪŋ] [laɪk][ðə; ði][ sweið, swɔð ][ænd; ənd] - [dʌsk] ,

| Soft | stealing | like | the | swathed | and | plumèd | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 偷窃 | 喜欢 | 这 | 裹挟着 | 和 | - | 黄昏 | , |

轻柔地偷走，如同裹挟着羽翼的黄昏，

[ in'ræp ] [ɪn] ['ʃædəʊz] , [ʃɒd] [wɪð] [ 'sailəns ] ,

| Enwrapped | in | shadows | , | shod | with | silences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 在 | 阴影 | , | 鞋子 | 和 | 沉默 | , |

笼罩在阴影中，沉默笼罩着一切，

[ʌn'si:sɪŋ] , [ʌnrɪ'zɪstɪd] , [ˌʌnəb'zɜ:vd] ,

| Unceasing | , | unresisted | , | unobserved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不断 | , | 未受抵抗 | , | 未被观察到的 | , |

持续不断的，未受抵抗的，未被察觉的

[ɛm'bʊzəmɪŋ] [ðə; ði] [læpst] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] [ɜ:θ] ,

| Embosoming | the | lapsed | and | languid | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 压花 | 这 | 失效 | 和 | 慵懒的 | 地球 | , |

凝固了衰败而慵懒的大地，

[slɪps] ['or] [ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men][kləʊz] - ['feðəd] [sli:p] .

| Slips | o'er | the | sons | of | men | close | - | feathered | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 超过 | 这 | 儿子们 | 的 | 男人 | 关闭 | - | 羽毛 | 睡觉 | . |

悄悄地滑过人类的羽翼，沉入梦乡。

[baɪ] [deɪ] [ðeɪ] [wɔ:k] [daɪ'vɜ:s] [ænd; ənd]['aɪsəleɪt] ,

| By | day | they | walk | diverse | and | isolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天 | 他们 | 走 | 各种各样的 | 和 | 隔离 | , |

白天，他们各自行走，形形色色，彼此孤立。

['sʌŋkən] [ɪn][self] [ðeɪ] [skʌlk] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] ,

| Sunken | in | self | they | skulk | their | separate | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷 | 在 | 自己 | 他们 | 潜行 | 他们的 | 分离 | 方式 | , |

他们沉浸在自我之中，各自偷偷摸摸地走着自己的路。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['fjʊdʒətɪv] [ɒv; əv] [feɪt] , [ə'hwɜ:l][ɪn][taɪm] ,

| Poor | fugitives | of | fate | , | awhirl | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 逃犯 | 的 | 命运 | , | 旋转 | 在 | 时间 | , |

命运的逃亡者，在时光中辗转反侧。

['grəʊpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['feləʊ] - [hændz] [ðeɪ] [deə(r)][nɒt][grɑ:sp] ,

| Groping | for | fellow | - | hands | they | dare | not | grasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 为了 | 同伴 | - | 双手 | 他们 | 敢 | 不是 | 抓牢 | , |

他们摸索着寻找自己不敢触碰的双手，

['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['θrɪftlɪs] ['aʊəz] [ðeɪ] [ji:ld] [tu:; tə] [sli:p] .

| Grudging | the | thriftless | hours | they | yield | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强地 | 这 | 节俭 | 小时 | 他们 | 屈服 | 到 | 睡觉 | . |

他们不愿浪费宝贵的时间去睡觉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðæt] [stri:m]

| But | now | , | relaxed | and | drifting | with | that | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 轻松 | 和 | 漂流 | 和 | 那 | 溪流 |

但现在，我放松下来，顺着那条溪流漂流。

[weər'ɒn] [ðeɪ] [teɪst] [sɒft] ['momənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ]

| Whereon | they | taste | soft | moments | of | the | voyage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他们 | 品尝 | 柔软的 | 时刻 | 的 | 这 | 航程 |

他们品尝着旅途中的美好时光

[huːz] [ˌʌn'nəʊn] [pɔːt] [nəʊ] ['siːmən] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl]
**Whose unknown port no seaman of us all**
谁 未知 港口 不 水手 的 我们 全部

谁的港口我们这些水手都不知道

[ i'veid ] ['evə(r)] , [ðiːz] [swɪft] , ['swɔːmɪŋ] [səʊlz]
**Evaded ever , these swift , swarming souls**
躲避 曾经 , 这些 迅速 , 蜂拥而至 灵魂

这些迅捷而蜂拥而至的灵魂，始终躲避着

[æz; əz][wʌn][glæd][bænd][ɒv; əv] ['brʌðəz] [sɪŋk][ɪn] [sliːp] .
**As one glad band of brothers sink in sleep .**
作为 一 高兴的 乐队 的 兄弟 下沉 在 睡觉 .

一群快乐的兄弟沉入梦乡。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['taɪələs] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] ,
**Surely the great and tireless Heart of all ,**
一定 这 伟大的 和 不知疲倦 心 的 全部 ,

当然，还有那颗伟大而不知疲倦的心灵，

- [baɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pə'vɜːsəti] ,
**Grievèd by day for their perversity ,**
- 经过 天 为了 他们的 反常 ,

白日里，他们为自己的悖逆而悲痛不已。

[dʒɔɪz][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [laɪ] , [brest] [spft][ɒn] [brest] ,
**Joys in them as they lie , breast soft on breast ,**
喜悦 在 他们 作为 他们 说谎 , 胸部 柔软的 在 胸部 ,

她们躺着，乳房相贴，脸上洋溢着喜悦。

[hænd] [lɒkt] [ɪn][hænd] , [ə; eɪ] ['fæðəm] [diːp] [ɪn] [driːmz] ,
**Hand locked in hand , a fathom deep in dreams ,**
手 已锁定 在 手 , 一个 捉摸 深的 在 梦境 ,

手牵着手，在梦境深处

[ænd; ənd][brɪmz] [ə'njuː][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [welz] [ɒv; əv] [sliːp] !
**And brims anew the cooling wells of sleep !**
和 帽檐 重新 这 冷却 水井 的 睡觉 !

清凉的睡眠之井再次盈满!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[fɔː(r)] [sɔːŋz]
**FOUR SONGS**
四 歌曲

四首歌

[aɪ] . [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl]
**I . THE PEASANT GIRL**
我 . 这 农民 女孩

一、农家女

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] [hiː; hi][gəʊz] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
**Beyond the sea he goes , beyond the sea .**
超过 这 海 他 去 , 超过 这 海 .

他去了海的彼岸，去了海的彼岸。

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːkədi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
**Does he look back to Arcady and me ?**
做 他 看 后退 到 阿卡迪 和 我 ?

他会回想起我和阿卡迪吗?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
**And yet , how could it be ?**
和 然而 , 如何 可以 它 是 ?

然而，这怎么可能呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [meit] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][meɪd][æz; əz][ai] ?
**How should he mate with such a maid as I ?**
如何 应该 他 伴侣 和 这样的 一个 女佣 作为 我 ?

他怎能与我这样的女仆交合呢?

[ɑː] , [let][hɪm][gəʊ] — [gʊd] - [baɪ] !
**Ah , let him go — good - by !**
啊 , 让 他 去 — 好的 - 经过 !

啊，放他走吧——再见!

[bɪ'jɒnd] [maɪ] [saɪt] [hiː; hi][gəʊz] , [bɪ'jɒnd] [maɪ] [saɪt] .
**Beyond my sight he goes , beyond my sight .**
超过 我的 视线 他 去 , 超过 我的 视线 .

他消失在我的视线之外，消失在我的视线之外。

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [seɪ] , “ [maɪ] [swiːt] , [gʊd] - [naɪt] ” ?
**Does he look back and say , “ My sweet , good - night ” ?**
做 他 看 后退 和 说 , “ 我的 甜的 , 好的 - 夜晚 ” ?

他会回头说：“我的宝贝，晚安”吗?

[ænd; ənd] [jet] , [ɪz] [lʌv] [səʊ] [lait] ?
**And yet , is love so light ?**
和 然而 , 是 爱 所以 光 ?

然而，爱情真的如此轻盈吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ðə; ði][peɪn][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ?
**How should he know the pain I could not tell ?**
如何 应该 他 知道 这 疼痛 我 可以 不是 告诉 ?

他怎么会知道我无法表达的痛苦?

[ɑː] , [let][hɪm][gəʊ] — [ˌfeə'wel] !
**Ah , let him go — farewell !**
啊 , 让 他 去 — 告别 !

啊，放他走吧——再见!

[bɪ'jɒnd] [maɪ][preə(r)][hiː; hi][gəʊz] , [bɪ'jɒnd] [maɪ][preə(r)] .
**Beyond my prayer he goes , beyond my prayer .**
超过 我的 祷告 他 去 , 超过 我的 祷告 .

他超越了我的祈祷，超越了我的祈祷。

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [bæk] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ðeə(r)] ?
**Does he look back from out the great world there ?**
做 他 看 后退 从 出去 这 伟大的 世界 那里 ?

他是否会从外面的广阔世界回望过去?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][deə(r)] ?
**And yet , how could I dare ?**
和 然而 , 如何 可以 我 敢 ?

然而，我怎敢如此?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [nəʊ] [ɪf] [lʌv] [biː; bi] [rɒŋ] [ɔː(r)] [raɪt] ?
**How should he know if love be wrong or right ?**
如何 应该 他 知道 如果 爱 是 错误的 或者 正确的 ?

他怎么知道爱情是对是错呢?

[ɑː] , [let][hɪm][gəʊ] — [gʊd] - [naɪt] !
**Ah , let him go — good - night !**
啊 , 让 他 去 — 好的 - 夜晚 !

啊，放他走吧——晚安!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 15 ]
[ 页 - ]

[第15页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[æn; ən] ['ɪntəluːd]
AN INTERLUDE
一个 插曲

插曲

[ai][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)]
I was within her heart that one short year
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

( [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ænd; ənd][fɑː(r)] [əˈweɪ] ！ ) .
( But that is long ago and far away ! ) .
( 但 那 是 长的 前 和 远的 离开 ！ ) .

（但那已经是很久以前的事了！）

[hɜː(r); hə(r)] [soʊlz] [swiːt] [sprɪŋ] ,
Her soul's sweet spring ,
她 灵魂的 甜的 春天 ,

她灵魂的甜蜜春天，

[ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['greɪtə(r)] [θɪŋ] ,
The while she waited for that greater thing ,
这 尽管 她 等待 为了 那 更大的 事物 ,

在她等待那件更伟大的事情发生的这段时间里，

[ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [tuː; tə] ['blɒsəm] [ɔːl][ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv] [meɪ] .
Should blow to blossom all the buds of May .
应该 吹 到 开花 全部 这 花蕾 的 可能 .

应该吹拂，让五月的所有花蕾绽放。

[ai][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːt] [jɪə(r)]
I was within her heart that one short year
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

( [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [lɒst] , [ænd; ənd] [gɒn] [əˈweɪ] ！ ) .
( But that is hidden , lost , and gone away ! ) .
( 但 那 是 隐 , 丢失的 , 和 已消失 离开 ！ ) .

（但那已经隐藏、遗失、消失了！）

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][maɪn] ,
She was not mine ,
她 曾是 不是 矿 ,

她不是我的孩子。

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['hɑːvɪst] [muːn] [kʊd; kəd] [ʃaɪn]
But ere the glorious harvest moon could shine
但 埃雷 这 辉煌 收成 月亮 可以 闪耀

但就在那轮皎洁的丰收之月即将升起之时

[ðeə(r)] [biːmd] [ɒn][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] [ɒv; əv] [meɪ] .
There beamed on me the crescent moon of May .
那里 光束 在 我 这 新月 月亮 的 可能 .

五月的弯月皎洁地照耀着我。

[ai][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæt] [wʌn] [ʃɔ:t] [jɪə(r)]
**I** **was** **within** **her** **heart** **that** **one** **short** **year**
我 曾是 之内 她 心 那 一 短的 年

那短短一年，我曾是她心中最重要的人。

( [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] ['feɪdɪd] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɒft] [ə'weɪ] ！ ) .
**(** **But** **that** **has** **faded** **faint** **and** **soft** **away** **!** **)** **.**
( 但 那 有 褪色 头晕的 和 柔软的 离开 ！ ) .

（但那份感觉已经渐渐淡去，变得微弱而模糊了！）

[ðəʊ] [ðə; ði] [jɪrz] [naɪt]
**Though** **the** **year's** **night**
尽管 这 年 夜晚

尽管一年之夜

[drɔ:z] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔ:ls] [waɪt] ,
**Draws** **on** **,** **and** **all** **about** **the** **snow** **falls** **white** **,**
平局 在 , 和 全部 关于 这 雪 瀑布 白色的 ,

雪继续飘落，到处都是白色的雪。

[ə'krɒs] [maɪ] [hɑ:t] [ðeə(r)] [bləʊz] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
**Across** **my** **heart** **there** **blows** **a** **breath** **of** **May** **.**
穿过 我的 心 那里 打击 一个 气息 的 可能 .

五月的微风吹拂过我的心房。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **16** **]**
[ 页 - ]

[第16页]

[θri:] .
**III** **.**
三、 .

三、

[hɑ:rts] ['si:z(ə)nz]
**HEART'S** **SEASONS**
心脏的 季节

心之四季

[wen] [lʌv] [went] [ 'hɔlədi ]
**When** **Love** **went** **holidaying**
什么时候 爱 去 度假

当爱情去度假时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [li:vz] ,
**Among** **the** **autumn** **leaves** **,**
之中 这 秋天 树叶 ,

秋叶之中，

[ðeɪ] [blu:md] [ɪn] [swi:t] [ bi'trei ] ,
**They** **bloomed** **in** **sweet** **betraying** **,**
他们 盛开 在 甜的 背叛 ,

它们在甜蜜的背叛中绽放，

[ðə; ði] ['pɜ:p(ə)l] [klaʊdz] , [sɒft] [ strei ] ,
**The** **purple** **clouds** **,** **soft** **straying** **,**
这 紫色的 云 , 柔软的 迷途 ,

紫色的云朵，轻轻飘荡，

[held] ['deɪlaɪt] [bæk] , [dɪ'leɪɪŋ]
**Held** **daylight** **back** **,** **delaying**
握住 日光 后退 , 延迟

延缓了日光照射，导致延误。

[tuː; tə][gɪld][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ʃiːvz] —
**To gild the glowing sheaves —**
到 镀金 这 发光 捆 —

为闪耀的麦穗镀金——

[wen] [lʌv] [went] [ 'hɔlədi ]
**When Love went holidaying**
什么时候 爱 去 度假

当爱情去度假时

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] .
**Among the autumn leaves .**
之中 这 秋天 树叶 .

秋叶之中。

[wen] [griːf] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] - ['saɪɪŋ]
**When Grief came on a - sighing**
什么时候 悲伤 来了 在 一个 - 叹息

当悲伤叹息而来

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
**Behind the flowers of spring ,**
在后面 这 花朵 的 春天 ,

在春天的花朵背后，

[ðeɪ] ['wɪðəd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['daɪɪŋ] ,
**They withered to their dying ,**
他们 干枯 到 他们的 垂死 ,

他们枯萎而死，

[ðə; ði] ['həʊmɪŋ] [bɜːdz] , [sləʊ] ['flaɪɪŋ] ,
**The homing birds , slow flying ,**
这 归巢 鸟类 , 慢的 飞行 ,

归巢鸟，飞行缓慢，

[sæŋ] ['wɪntri] [sɔːŋz] , [di'naiŋ]
**Sang wintry songs , denying**
桑 冬季 歌曲 , 否认

唱着冬日的歌，否认着

[ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [dʒuːn][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] —
**The joy that June should bring —**
这 喜悦 那 六月 应该 带来 —

六月本应带来的喜悦——

[wen] [griːf] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] - ['saɪɪŋ]
**When Grief came on a - sighing**
什么时候 悲伤 来了 在 一个 - 叹息

当悲伤叹息而来

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
**Behind the flowers of spring .**
在后面 这 花朵 的 春天 .

在春天的花朵背后。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ]
**OVER** **THE** **HILLS** **AND** **FAR** **AWAY**
超过 这 丘陵 和 远的 离开

翻过山丘，远走他乡

“ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ！
**“ Over the hills , ” he said , “ and far away !**
“ 超过 这 丘陵 ， ” 他 说 ， “ 和 远的 离开 ！

“翻过山丘，”他说，“远远地！”

” [ɑ:] [ˌem 'i:] !
**” Ah me !**
” 啊 我 !

“啊，我！”

[tu:; tə][gəʊ] , [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd][gəʊ] !
**to go , to leave it all and go !**
到 去 ， 到 离开 它 全部 和 去 ！

走吧，抛下一切，走吧！

[tu:; tə] [tɒs] [maɪ][laɪf][æz; əz] [i:st] [wɪnd] [tɔsiz] [spreɪ] ，
**To toss my life as east wind tosses spray ,**
到 折腾 我的 生活 作为 东方 风 抛掷 喷 ，

像东风卷起浪花一样，随风飘荡我的生命。

[tu:; tə] [kli:n] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [lænd]['evə(r)] [leɪ]
**To clean forget that this land ever lay**
到 干净的 忘记 那 这 土地 曾经 躺

彻底忘记这片土地曾经沉睡过

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [saɪt] ， [ðæt] ['wɪərid] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] !
**Within my sight , that wearied of it so !**
之内 我的 视线 ， 那 疲惫 的 它 所以 ！

在我眼前，他如此厌倦这一切！

“ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ！
**“ Over the hills , ” he said , “ and far away !**
“ 超过 这 丘陵 ， ” 他 说 ， “ 和 远的 离开 ！

“翻过山丘，”他说，“远远地！”

” [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv][felt][maɪ] [hɑ:t] [li:p] [ʌp][ænd; ənd] [sɪŋ] !
**” Could he have felt my heart leap up and sing !**
” 可以 他 有 毛毡 我的 心 飞跃 向上 和 唱歌 ！

“他能感受到我的心跳加速、欢呼雀跃吗！”

[aɪ] [nju:] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [pɑ:θ][maɪ] [fi:t] [wʊd] [streɪ] ，
**I knew the primrose path my feet would stray ,**
我 知道 这 报春花 小路 我的 脚 会 流浪 ，

我知道我的脚步终将偏离那条遍布报春花的小径，

[aɪ] [gest] [ðə; ði] ['lʌvli] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [deɪ]
**I guessed the lovely glow of the new day**
我 猜对了 这 迷人的 辉光 的 这 新的 天

我猜想，新的一天会散发出多么美好的光芒。

[ðæt] [laɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['pɜ:p(ə)l] [wɪŋ] .
**That lies beyond the mountain's purple wing .**
那 谎言 超过 这 山的 紫色的 翼 .

那位于山脉紫色翼状结构之外。

“ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] ， ” [hi:; hi] [sed] ， “ [ænd; ənd][fɑ:(r)] [ə'weɪ] ！
**“ Over the hills , ” he said , “ and far away !**
“ 超过 这 丘陵 ， ” 他 说 ， “ 和 远的 离开 ！

“翻过山丘，”他说，“远远地！”

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ ˈwɔndə ] [ɒn][əˈləʊn] ;
" He took my heart and wandered on alone ;
" 他 采取 我的 心 和 漫步 在 独自的 ;

他带走了我的心，独自离去；

[ˈdaʊtləs] [sʌm; səm][ˈʌðə(r)][strəulz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,
Doubtless some other strolls with him to - day ,
毫无疑问 一些 其他 漫步 和 他 到 - 天 ,

今天无疑还会和他一起散步几次。

[ə; eɪ] [ˈlaɪtsəm] [ˈkɒmreɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [weɪ] ,
A lightsome comrade on his happy way ,
一个 轻盈 同志 在 他的 快乐的 方式 ,

一位心情愉悦的同志，正走在他快乐的路上。

[ðæt] [weɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] !
That way across the hills I have not known !
那 方式 穿过 这 丘陵 我 有 不是 已知 !

我从未走过那条翻过山丘的路！

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 18 ]
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði] [ˈseɪlərz] [sɒŋ]
THE SAILOR'S SONG
这 水手的 歌曲

水手之歌

[əʊ][ðə; ði] [wɪndz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪlɪŋ] [friː] !
O the wind's to the West and the sails are filling free !
哦 这 风的 到 这 西方 和 这 帆 是 填充 自由的 !

西风吹拂，船帆自由扬起！

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [frɒm; frəm][maɪ] [brest] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˌəm ˈiː] .
Take your head from my breast : you must say good - by to me .
拿 你的 头 从 我的 胸部 : 你 必须 说 好的 - 经过 到 我 .

把你的头从我的胸膛上移开：你必须跟我说再见。

[jʊd] [maɪ] [hɑːt] [ɪn][bəuθ][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt][həʊld][ˌaɪ ˈtiː][fɑːst] ,
You'd my heart in both your hands , but you did not hold it fast ,
你会 我的 心 在 两个都 你的 双手 , 但 你 做过 不是 抓住 它 快速地 ,

你曾将我的心捧在手心里，却未能紧紧抓住它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ˈkænɒt] [greɪnd] [wɪð] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][pɑːst] .
And the mill cannot grind with the water that is past .
和 这 磨 不能 研磨 和 这 水 那 是 过去的 .

磨坊无法用过去的水磨面。

[əʊ] [ɪts] [aɪ][mʌst; məst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ɪts] [juː; jʊ][mʌst; məst][baɪd][æt; ət] [həʊm] !
O it's I must away , and it's you must bide at home !
哦 它是 我 必须 离开 , 和 它是 你 必须 比德 在 家 !

哦，我必须离开，而你必须待在家里！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [sped] [laɪk] [ðə; ði] [spreɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fəʊm] :
I am sped like the spray , I am fickle as the foam :
我 是 加速 喜欢 这 喷 , 我 是 反复无常 作为 这 泡沫 :

我像喷雾一样迅疾，像泡沫一样变幻莫测：

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [swiːt] , [maɪ][dɪə(r)] , - [twɒz] [swiːt] , [bʌt; bət] - [twɒz] [ɔːl] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][lɑːst] ,
It was sweet , my dear , ' twas sweet , but ' twas all too sweet to last ,
它 曾是 甜的 , 我的 亲爱的 , - 那是 甜的 , 但 - 那是 全部 也 甜的 到 最后的 ,

亲爱的，那很甜蜜，真的很甜蜜，但甜蜜得太短暂了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪl] ['kænɒt] [graɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][pɑːst] .

| For | the | mill | cannot | grind | with | the | water | that | is | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 磨 | 不能 | 研磨 | 和 | 这 | 水 | 那 | 是 | 过去的 | . |

因为磨坊不能用已经流干的水来磨面。

[wiː; wi][hæv; həv][ klɑːsp, klæsp ] , [wiː; wi][hæv; həv] [kɪst] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] :

| We | have | clasped | , | we | have | kissed | , | but | you | would | not | give | me | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 紧握 | , | 我们 | 有 | 亲吻 | , | 但 | 你 | 会 | 不是 | 给 | 我 | 更多的 | : |

我们拥抱过，我们亲吻过，但你却不愿给我更多:

[ai][mʌst; məst][wɪn] [wɒt] [wiː; wi] [mɪst] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] .

| I | must | win | what | we | missed | on | some | other | , | farther | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 赢 | 什么 | 我们 | 错过 | 在 | 一些 | 其他 | , | 更远 | 支撑 | . |

我必须在遥远的彼岸赢得我们错失的一切。

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][həʊld][ðə; ði] [greɪ] [gʌl] [ðæt] [swɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði][mɑːst] ,

| You | can | never | hold | the | gray | gull | that | swings | about | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 抓住 | 这 | 灰色的 | 鸥 | 那 | 摇摆 | 关于 | 这 | 桅杆 | , |

你永远无法抓住在桅杆上荡来荡去的灰鸥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ['kænɒt] [graɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][pɑːst] .

| And | the | mill | cannot | grind | with | the | water | that | is | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 磨 | 不能 | 研磨 | 和 | 这 | 水 | 那 | 是 | 过去的 | . |

磨坊无法用过去的水磨面。

[juː; jʊ] [wɪl] [mɔːn] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪt] , [bʌt; bət] - [twɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] :

| You | will | mourn | , | you | will | mate | , | but | ' | twill | never | be | with | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 哀悼 | , | 你 | 将要 | 伴侣 | , | 但 | - | 斜纹布 | 绝不 | 是 | 和 | 我 | : |

你会哀悼，你会交配，但那永远不会与我在一起:

[ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

| I | am | off | to | my | fate | , | and | it | lies | across | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 离开 | 到 | 我的 | 命运 | , | 和 | 它 | 谎言 | 穿过 | 这 | 海 | . |

我即将走向我的命运，它就在大海的彼岸。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [gɒd] [ə'ləʊn] [ðæt] [nəʊz] [weə(r)] [maɪ]['æŋkə(r)] [wɪl] [biː; bi][kɑːst] ,

| For | it's | God | alone | that | knows | where | my | anchor | will | be | cast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 上帝 | 独自的 | 那 | 知道 | 在哪里 | 我的 | 锚 | 将要 | 是 | 投掷 | , |

只有上帝才知道我的锚会抛在哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] ['kænɒt] [graɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ɪz][pɑːst] .

| And | the | mill | cannot | grind | with | the | water | that | is | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 磨 | 不能 | 研磨 | 和 | 这 | 水 | 那 | 是 | 过去的 | . |

磨坊无法用过去的水磨面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['kwɒtreɪn]

**QUATRAIN**

四行诗

四行诗

[ɪn][ə; eɪ][waɪd]['tʃeɪmbə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][rest] [ə'pɑːt] ,

| In | a | wide | chamber | from | the | rest | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 宽的 | 房间 | 从 | 这 | 休息 | 除 | , |

在一个与其他房间隔开的宽敞房间里，

[ai] [spred] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] :

| I | spread | the | purple | daïs | of | my | heart | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 传播 | 这 | 紫色的 | daïs | 的 | 我的 | 心 | : |

我散播我心中的紫色雏菊:

[æn; ən] [ʌn'fɪld] [θrəʊn] , [wɪð] [steps] [baɪ] [men] [ˌʌn'trɒd] ,

| **An** | **unfilled** | **throne** | **,** | **with** | **steps** | **by** | **men** | **untrod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 未填写 | 王座 | , | 和 | 步骤 | 经过 | 男人 | 未开发的 | , |

空荡荡的王座，台阶上无人踏过。

[tuː] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] .

| **Too** | **high** | **it** | **was** | **for** | **them** | **—** | **too** | **low** | **for** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 高的 | 它 | 曾是 | 为了 | 他们 | — | 也 | 低的 | 为了 | 上帝 | . |

对他们来说太高了——对上帝来说太低了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

[ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri]

| **THE** | **OLD** | **COUNTRY** |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | 国家 |

故土

[wɛrz] [ðə; ði] [lænd] [əʊ] - ['driːmlænd] ?

| **Where's** | **the** | **land** | **o** | **'** | **Dreamland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 土地 | o | - | 梦境 | ? |

梦幻之地在哪里?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?

| **How** | **should** | **I** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? |

我怎么会知道?

[ɒn] [ðə; ði] [muːnz] ['fɑːðə(r)] [saɪd] ,

| **On** | **the** | **moon's** | **farther** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月亮的 | 更远 | 边 | , |

在月球背面，

[weə(r)] [ðə; ði] [drɪft] [klaʊdz] [raɪd] ,

| **Where** | **the** | **drift** | **clouds** | **ride** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 漂移 | 云 | 骑 | , |

飘浮的云朵飘荡的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [hæŋ] [ləʊ] .

| **And** | **the** | **stars** | **hang** | **low** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明星 | 悬挂 | 低的 | . |

繁星低垂。

[wʌts] [ðə; ði] [lʊk] [əʊ] - ['driːmlænd] ?

| **What's** | **the** | **look** | **o** | **'** | **Dreamland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 看 | o | - | 梦境 | ? |

梦境乐园现在是什么样子?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [siː] ?

| **How** | **should** | **I** | **see** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 看 | ? |

我应该如何看待这个问题?

[ɔːl] [ðə; ði] [ɛrz] ['sɪlvə(r)] - [greɪ] ,

| **All** | **the** | **air's** | **silver** | **-** | **gray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 空气 | 银 | - | 灰色的 | , |

空气中弥漫着银灰色。

[ glint ] [wɪð] [stɑː(r)] [spreɪ] ,

| **Glinted** | **with** | **star** | **spray** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 和 | 星星 | 喷 | , |

闪烁着星光，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [triː] .

| **Here** | **and** | **there** | **a** | **tree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 树 | . |

这里那里有棵树。

[wʌts] [ðə; ðiː] [saʊnd] [əʊ] - ['driːmlænd] ?

| **What's** | **the** | **sound** | **o** | **'** | **Dreamland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 声音 | o | - | 梦境 | ? |

梦境之声是什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hɪə(r)] ?

| **How** | **should** | **I** | **hear** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 听到 | ? |

我应该如何理解?

[bel] [təʊnz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| **Bell** | **tones** | **from** | **far** | **below** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 音调 | 从 | 远的 | 以下 | , |

远处传来钟声

['naɪts] ['hɔːntɪŋ] ['kɒkkrəʊ] ,

| **Night's** | **haunting** | **cockcrow** | **,** |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 令人难忘 | 鸡鸣 | , |

夜里令人心悸的鸡鸣声

['əʊldən] [sɔːŋz] [ænd; ənd][dɪə(r)] .

| **Olden** | **songs** | **and** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 奥尔登 | 歌曲 | 和 | 亲爱的 | . |

老歌和亲爱的。

[wʌts] [ðə; ðiː] [spiːtʃ] [əʊ] - ['driːmlænd] ?

| **What's** | **the** | **speech** | **o** | **'** | **Dreamland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 演讲 | o | - | 梦境 | ? |

梦境之乡的演讲是什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪ] ?

| **How** | **should** | **I** | **say** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 说 | ? |

我该怎么说呢?

[greɪt] [aɪz] [ðæt] [fɪl] [ðə; ðiː] [hɑːt] ,

| **Great** | **eyes** | **that** | **fill** | **the** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 眼睛 | 那 | 充满 | 这 | 心 | , |

一双能触动人心的大眼睛,

[sɒft] [hændz] [ðæt] [klɑːsp][ænd; ənd] [pɑːt] ,

| **Soft** | **hands** | **that** | **clasp** | **and** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 双手 | 那 | 搭扣 | 和 | 部分 | , |

温柔的手，紧紧相握，又轻轻分开。

[kɔːlz] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| **Calls** | **from** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 从 | 远的 | 离开 | . |

远方打来的电话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **21** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

[wɛrz] [ðə; ðiː] [geɪt] [əʊ] - ['driːmlænd] ?

| **Where's** | **the** | **gate** | **o** | **'** | **Dreamland** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 门 | o | - | 梦境 | ? |

梦境之门在哪里?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tel] ?
**How should I tell ?**
如何 应该 我 告诉 ?

我该如何判断?

['sʌd(ə)n] [ju:; jʊ][stænd][bɪ'fɔ:(r)] ,
**Sudden you stand before ,**
突然 你 站立 前 ,

突然间，你站在……面前。

[slɪp] [θru:] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][dɔ:(r)] —
**Slip through the quiet door —**
滑 通过 这 安静的 门 —

悄悄溜进那扇门——

[ɑ:] , [bʌt; bət] [ɔ:lz] [wel] !
**Ah , but all's well !**
啊 , 但 一切 出色地 !

啊，不过一切都好!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [blaɪnd] ['begə(r)]
**THE LITTLE BLIND BEGGAR**
这 小的 瞎的 乞丐

小盲乞丐

[æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['træv(ə)l] [fləʊz] ,
**At the gate of the world where the travel flows ,**
在 这 门 的 这 世界 在哪里 这 旅行 流量 ,

在通往世界的大门，旅行的通道由此开启，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fəʊk] [stri:m] [baɪ] [fʊl] - [taɪd] ,
**And the folk stream by full - tide ,**
和 这 民间 溪流 经过 满的 - 潮 ,

潮水涌来，人们熙熙攘攘。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['begə(r)] [sɪts][ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn]
**A little blind Beggar sits in the sun**
一个 小的 瞎的 乞丐 坐着 在 这 太阳

一个失明的小乞丐坐在阳光下。

[ænd; ənd] [ʃu:ts] [ə'fɑ:(r)][ænd; ənd][ə'waɪd] .
**And shoots afar and awide .**
和 芽 远方 和 广泛的 .

射程远，范围广。

[hi:; hi][fɪts][ðə; ðɪ] ['ærəʊ] [ænd; ənd] [ twæŋ ] [ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ]
**He fits the arrow and twangs the bow**
他 适合 这 箭 和 拨弦 这 弓

他装好箭，拉动弓弦。

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [lɑ:fs] [hi:; hi] ,
**And low in his throat laughs he ,**
和 低的 在 他的 喉 笑声 他 ,

他喉咙里发出低沉的笑声，

[fɔ:(r); fə(r)] [wel] [hi:; hi] [nəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [hɪt][hɪz; ɪz] [mɑ:k]
**For well he knows he will hit his mark**
为了 出色地 他 知道 他 将要 打 他的 标记

他很清楚自己会击中目标。

[ðəʊ] ['nevə(r)][ə; eɪ] [feɪs] [hiː; hi] [siː] .

| Though | never | a | face | he | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 一个 | 脸 | 他 | 看 | . |

虽然他从未见过任何人的脸。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] ['ærəus] [feɪlz] ,

| And | never | his | stock | of | arrows | fails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 他的 | 库存 | 的 | 箭头 | 失败 | , |

他的箭矢储备从不短缺。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [swiːt] ,

| For | the | pain | of | the | wound | is | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 疼痛 | 的 | 这 | 伤口 | 是 | 甜的 | , |

因为伤口的疼痛是甜蜜的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strɪkən] [fəʊk] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ærəus] [bæk]

| And | the | stricken | folk | bring | the | arrows | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 受打击的 | 民间 | 带来 | 这 | 箭头 | 后退 |

而那些受灾的人们则把箭带了回来。

[tuː; tə][paɪl][æt; ət][ðə; ði] ['bɛgərz] [fiːt] .

| To | pile | at | the | Beggar's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 桩 | 在 | 这 | 乞丐的 | 脚 | . |

蜂拥而至，跪倒在乞丐脚下。

[səʊ][hiː; hi][fɪts][ðə; ði] ['ærəus] [ænd; ənd] [ twæŋ ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

| So | he | fits | the | arrows | and | twangs | the | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 适合 | 这 | 箭头 | 和 | 拨弦 | 这 | 弓 | , |

于是他装好箭，拉开弓弦。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃeɪk] ,

| And | laughs | till | his | fingers | shake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑声 | 直到 | 他的 | 手指 | 摇 | , |

他笑得手指都在颤抖，

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [hiː; hi] [nəʊz] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)] [mɪs] ,

| For | well | he | knows | he | can | never | miss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 出色地 | 他 | 知道 | 他 | 能 | 绝不 | 错过 | , |

他深知自己绝不会失手。

[bʌt; bət] ['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [mʌst; məst] [eɪk] .

| But | somewhere | a | heart | must | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某处 | 一个 | 心 | 必须 | 疼痛 | . |

但总有人会感到心痛。

[naʊ] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [strʌk] , [ðeɪ] [kiːp] [stɪl] [tʌŋ] ,

| Now | they | who | are | struck | , | they | keep | still | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | WHO | 是 | 击 | , | 他们 | 保持 | 仍然 | 舌头 | , |

如今那些遭受打击的人，都保持沉默。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['ærəus] [bæk] ,

| But | they | carry | the | arrows | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 携带 | 这 | 箭头 | 后退 | , |

但他们把箭带了回来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [speəd] [ðeɪ] [saʊnd] [ə'brɔːd]

| And | they | who | are | spared | they | sound | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | WHO | 是 | 幸存 | 他们 | 声音 | 国外 |

而那些幸存下来的人，他们的声音传到了国外。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [læk] .

| The | songs | of | the | pain | they | lack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 疼痛 | 他们 | 缺少 | . |

他们缺乏那些表达痛苦的歌曲。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 23 ]
[ 页 - ]

[第23页]

[bʌt; bət] [stɪl] [ɔː(r)] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [greɪv] [ɔː(r)] [geɪ] ,
But still or singing , and grave or gay ,
但 仍然 或者 歌唱 , 和 严重 或者 同性恋 ,

但无论是静默还是歌唱，无论是严肃还是欢快，

[θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðeɪ] [gəʊ] ,
Through the gate of the world they go ,
通过 这 门 的 这 世界 他们 去 ,

他们穿过世界的大门，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ['begə(r)] [sɪts][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn]
And the little blind Beggar sits in the sun
和 这 小的 瞎的 乞丐 坐着 在 这 太阳

而那个失明的小乞丐则坐在阳光下。

[ænd; ənd] [lɑːfs] [æz; əz][hiː; hɪ] [leɪz] [ðem; ðəm] [ləʊ] .
And laughs as he lays them low .
和 笑声 作为 他 躺下 他们 低的 .

他一边大笑一边把他们击倒在地。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

[ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld]
THE STRANGER CHILD
这 陌生人 孩子

陌生的孩子

[naʊ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] ,
Now the night is dark ,
现在 这 夜晚 是 黑暗的 ,

夜已深。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [stɪl] ;
Now the house is still ;
现在 这 房子 是 仍然 ;

现在房子里一片寂静；

['kɒmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tʃaɪld]
Comes a little stranger child
来 一个 小的 陌生人 孩子

来了个有点陌生的孩子

[ tɔil ] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] .
Toiling up the hill .
辛勤劳作 向上 这 爬坡道 .

艰难地爬上山坡。

[ 'lisən ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] ,
Listens at the door ,
听着 在 这 门 ,

在门口偷听，

[pɪəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [peɪn] ,
Peers within the pane ,
同龄人 之内 这 窗格 ,

窗格内的同伴，

['riːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] [lætʃ]
**Reaches for the broken latch**
到达 为了 这 破碎的 闩锁

他伸手去够坏掉的门闩。

['rʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði][reɪn] .
**Rusted with the rain .**
生锈的 和 这 雨 .

被雨水锈蚀了。

['məːməz] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ,
**Murmurs in the dark ,**
低语 在 这 黑暗的 ,

黑暗中的低语

[sɒbz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
**Sobs beneath his breath ,**
啜泣 下面 他的 气息 ,

他低声抽泣着。

['wɪspərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ruːmz] ,
**Whispers to the empty rooms ,**
低语 到 这 空的 房间 ,

对着空荡荡的房间低语，

['kwaɪət] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [deθ] .
**Quiet , now , for death .**
安静的 , 现在 , 为了 死亡 .

现在，安静下来，等待死亡。

[ 'wɔndə ] [θruː] [ðə; ði] [leɪn]
**Wanders through the lane**
流浪者 通过 这 车道

漫步在小巷里

[weə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzbʊʃ] [gruː] ,
**Where the rosebush grew ,**
在哪里 这 玫瑰丛 生长 ,

玫瑰丛生长的地方，

[traɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kɒbwebd] [sɪl]
**Tries to reach the cobwebbed sill**
尝试 到 抵达 这 蛛网密布 窗台

试图够到布满蛛网的窗台

[drentʃt] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪð] [djuː] .
**Drenched and dark with dew .**
湿透了 和 黑暗的 和 露 .

被露水浸透，颜色很深。

[kɔːlz] — [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɪn] [veɪn] !
**Calls — and calls in vain !**
呼叫 — 和 呼叫 在 徒劳 !

打电话——但都是徒劳！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [ə'ləʊn] ,
**For the man , alone ,**
为了 这 男人 , 独自的 ,

仅就他一人而言，

[daɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] ,
**Dies before a dying fire ,**
死亡 前 一个 垂死 火 ,

在即将熄灭的火之前死去

[h'iəz] [nəʊ]['hju:mən][təʊn] .
**Hears no human tone .**
听到 不 人类 语气 .

听不到任何人的声音。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

['əʊnli][hɪz; ɪz] [soʊlz] [vɔɪs]
**Only his soul's voice**
仅有的 他的 灵魂的 嗓音

只有他灵魂的声音

[kɔ:lz] [ðə; ði] [dʌl] [rəʊl] [θru:] ;
**Calls the dull roll through ;**
呼叫 这 乏味的 卷 通过 ;

称之为乏味的滚动;

[gʊd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [lɒŋ] [tu:; tə][weɪt] ,
**Good so often long to wait ,**
好的 所以 经常 长的 到 等待 ,

好事往往需要长时间等待,

[ɪl] [səʊ] [kwɪk] [tu:; tə][du:; də] .
**Ill so quick to do .**
患病的 所以 快的 到 做 .

很快就会发生这种情况。

['əʊnli][hɪz; ɪz] [soʊlz] [aɪz] ,
**Only his soul's eyes ,**
仅有的 他的 灵魂的 眼睛 ,

只有他灵魂的眼睛,

[ʃeɪmd] [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv][ɔ:l] ,
**Shamed and tired of all ,**
羞愧 和 疲劳的 的 全部 ,

羞愧难当，厌倦至极

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)
# 第2/3页

[wɒtʃ] [ðə; ði] [red] [laɪf] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
**Watch the red life ebb and flow ,**
手表 这 红色的 生活 落潮 和 流动 ,

看着鲜红的生命潮起潮落,

[wɒtʃ] [ðə; ði][lɑːst][sændz][fɔːl] .
**Watch the last sands fall .**
手表 这 最后的 沙子 落下 .

看着最后一缕沙子落下。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
**And the little child ,**
和 这 小的 孩子 ,

还有那个小孩,

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] ,
**Clinging to the sill ,**
依恋 到 这 窗台 ,

紧紧抓住窗台,

[ wiːp ] [ænd; ənd] ['stretʃɪz] ['taɪni][hændz] ,
**Weeps and stretches tiny hands ,**
哭泣 和 伸展 微小的 双手 ,

哭泣着，伸出小手,

[wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] .
**Weak for good or ill .**
虚弱的 为了 好的 或者 患病的 .

虚弱，无论好坏。

[sləʊ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [kəʊl]
**Slow the dying coal**
慢的 这 垂死 煤炭

减缓煤炭的消亡

[drɒps] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;
**Drops from out the fire ;**
滴 从 出去 这 火 ;

火中滴落的液体;

['sləʊli] [sɪŋks] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kleɪ] ,
**Slowly sinks the house of clay ,**
缓慢地 水槽 这 房子 的 黏土 ,

泥屋缓缓下沉,

['empti] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
**Empty of desire .**
空的 的 欲望 .

无欲无求。

[θruː] [ðə; ði] [ kriːk ] [blaɪnd]
**Through the creaking blind**
通过 这 嘎吱作响 瞎的

透过吱吱作响的百叶窗

[slɪps] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [naʊ] ,
**Slips** **the** **spirit** **now** **,**
滑倒 这 精神 现在 ,

灵魂悄然离去，

[ 'ʃʌdə ] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [tʃaɪld] ,
**Shudders** **at** **the** **stranger** **child** **,**
颤抖 在 这 陌生人 孩子 ,

她对着陌生的孩子打了个寒颤，

“ [ðaʊ] ?
**“** **Thou** **?**
“ 你 ?

“你？”

[maɪ] [lɒst] [juːθ] , [ðaʊ] ?
**my** **lost** **youth** **,** **thou** **?**
我的 丢失的 青年 , 你 ?

我逝去的青春，是你吗?

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**”** **[** **Pg** **26** **]**
” [ 页 - ]

“[第 26 页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv] [iː'zuːlt] [dɪ'zɜːtɪd]
**SONGS** **OF** **ISEULT** **DESERTED**
歌曲 的 伊索尔德 荒凉的

伊索尔德之歌 被遗弃

[ai]
**I**
我

我

[ai] [duː; də] [nɒt] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [məʊst] [dɪə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
**I** **do** **not** **pray** **for** **thee** **,** **most** **dear** **of** **all** **,**
我 做 不是 祈祷 为了 你 , 最多 亲爱的 的 全部 ,

我不会为你祈祷，我最亲爱的人。

[ðæt] ['evə(r)] [ɪn] [sɒft] [weɪz] [ðaɪ] [fiːt] [meɪ] [fɔːl] ,
**That** **ever** **in** **soft** **ways** **thy** **feet** **may** **fall** **,**
那 曾经 在 柔软的 方式 你的 脚 可能 落下 ,

愿你的脚步永远轻柔，

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [ðaʊ] [ɑːt]
**For** **well** **I** **know** **that** **wheresoe'er** **thou** **art**
为了 出色地 我 知道 那 哪里人 你 艺术

因为我知道你在哪里

[ðaɪ] [fiːt] [mʌst; məst] [tred] [fər'evə(r)] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] !
**Thy** **feet** **must** **tread** **forever** **on** **my** **heart** **!**
你的 脚 必须 踏 永远 在 我的 心 !

你的双脚将永远踏在我的心上!

[ai] [preɪ] [ðiː] ['əʊnli] [tuː; tə] [wɔːk] ['dʒentli] , [swiːt] ,
**I** **pray** **thee** **only** **to** **walk** **gently** **,** **sweet** **,**
我 祈祷 你 仅有的 到 走 轻轻地 , 甜的 ,

我只求你温柔地走，亲爱的。

[nɔː(r)] [pres] [tuː] ['ʃɑːpli] [wɪð] [tuː] ['kruːəl] [fiːt] :
**Nor** **press** **too** **sharply** **with** **too** **cruel** **feet** **:**
也不 按 也 尖锐地 和 也 残忍的 脚 :

也不要用过于残酷的脚猛踩:

[rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [haʊ] [sɒft] [ðə; ði] [wei] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
**Remember thou how soft the way must be ,**
记住 你 如何 柔软的 这 方式 必须 是 ,

记住，这条路必须走得舒缓。

[haʊ] [sɒft] — [ænd; ənd] [ɑ:] , [haʊ] [sæd] — [ænd; ənd] ['pɪti] [ˌem 'i:] !
**How soft — and ah , how sad — and pity me !**
如何 柔软的 — 和 啊 , 如何 伤心 — 和 遗憾 我 !

多么温柔——啊，多么悲伤——可怜我吧!

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [nəʊn]
**Should we have loved if we had known**
应该 我们 有 喜爱 如果 我们 有 已知

如果我们早知道，我们是否还会相爱?

[ðæt] [lʌv] [wʊd] [brɪŋ] [wʌn] [deɪ] [sʌtʃ] [peɪn] ?
**That love would bring one day such pain ?**
那 爱 会 带来 一 天 这样的 疼痛 ?

爱情竟会带来如此痛苦?

[ai] ['kænɒt] [tel] — [ai]['əʊnli] [kɪs]
**I cannot tell — I only kiss**
我 不能 告诉 — 我 仅有的 吻

我说不出来——我只吻

[ðə; ði] ['pɪləʊ] [weə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [hæz; həz][leɪn] .
**The pillow where your head has lain .**
这 枕头 在哪里 你的 头 有 莱恩 .

你头枕过的枕头。

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [nəʊn]
**Should we have loved if we had known**
应该 我们 有 喜爱 如果 我们 有 已知

如果我们早知道，我们是否还会相爱?

[ðæt] [lʌv] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [kʌm] [nəʊ][mɔ:(r)] ?
**That love would go to come no more ?**
那 爱 会 去 到 来 不 更多的 ?

难道爱情将不再来临?

[ai] ['kænɒt] [tel] — [ai]['əʊnli][stænd]
**I cannot tell — I only stand**
我 不能 告诉 — 我 仅有的 站立

我无法分辨——我只能站着

[ænd; ənd][ˌes əʊ 'bi:][bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][fɑ:st] - [kləʊzd][dɔ:(r)] .
**And sob before a fast - closed door .**
和 哭泣 前 一个 快速地 - 关闭 门 .

然后对着紧闭的房门啜泣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[θri:]
**III**
三、

三

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ɔːl] [dʌl] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [grəʊn] ,
**Since you are gone , all dull my life has grown ,**
自从 你 是 已消失 , 全部乏味的 我的 生活 有 生长 ,

自从你离开后，我的生活变得索然无味。

['aɪd(ə)l] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['empti] [deɪz] [aɪ][stænd] :
**Idle among my empty days I stand :**
闲置的 之中 我的 空的 天 我 站立 :

我百无聊赖地伫立在空虚的日子里:

[ðeɪ] [pɑːs] [ænd; ənd] [pɑːs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ə'ləʊn] —
**They pass and pass , and leave me here alone —**
他们 经过 和 经过 , 和 离开 我 这里 独自的 —

他们来来往往，只留下我一个人在这里——

[ɑː] , [swiːt] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] [ðæt] [bɜːnd] [ə'pɒn][maɪ][hænd] !
**Ah , sweet , your hand that burned upon my hand !**
啊 , 甜的 , 你的 手 那 烧伤 之上 我的 手 !

啊，甜蜜的，你那灼伤在我手上的手!

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [gɒn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒɔɪz][aɪ] [njuː] ,
**Since you are gone , gone are the joys I knew ,**
自从 你 是 已消失 , 已消失 是 这 喜悦 我 知道 ,

你走了之后，我曾经拥有的快乐也随之消失了。

['sləʊli] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [slɪps] :
**Slowly from out the sky the long night slips :**
缓慢地 从 出去 这 天空 这 长的 夜晚 滑倒 :

漫漫长夜缓缓从天际滑落:

[ænd; ənd][maɪ][ɑːmz] [eɪk] [wɪð] ['emptinəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] —
**And my arms ache with emptiness of you —**
和 我的 武器 疼痛 和 空虚 的 你 —

我的双臂因失去你而疼痛难忍——

[ɑː] , [swiːt] , [jɔː(r); jə(r)][lɪps] [ðæt] ['trembld] [ɒn][maɪ][lɪps] !
**Ah , sweet , your lips that trembled on my lips !**
啊 , 甜的 , 你的 嘴唇 那 颤抖 在 我的 嘴唇 !

啊，甜蜜的，你颤抖的嘴唇贴在我的嘴唇上!

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [grəʊn] [tuː] [waɪd] ,
**Since you are gone , the world is grown too wide ,**
自从 你 是 已消失 , 这 世界 是 生长 也 宽的 ,

你离开后，世界变得太过广阔。

[wɪð] ['kruːəl] [maɪlz] [ðæt] [həʊld][ˌjuː 'es] [tuː] [ə'pɑːt] :
**With cruel miles that hold us two apart :**
和 残忍的 英里 那 抓住 我们 二 除 :

遥远的距离将我们分隔开来:

[aɪ][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] ['wɪəri] - [aɪd] —
**I sit and watch the white road weary - eyed —**
我 坐 和 手表 这 白色的 路 厌倦 - 眼睛 —

我坐着，双眼疲惫地望着白色的公路——

[ɑː] , [swiːt] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ðæt] [biːt] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] !
**Ah , sweet , your heart that beat against my heart !**
啊 , 甜的 , 你的 心 那 打 反对 我的 心 !

啊，甜蜜的，你的心跳与我的心跳交汇!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[ðə; ði][əʊld] ['kæptɪv]

| THE | OLD | CAPTIVE |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | 俘虏 |

老俘虏

[tuː; tə][hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sɜːf] ,

| To | hear | once | more | the | thunder | of | the | surf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 一次 | 更多的 | 这 | 雷 | 的 | 这 | 冲浪 | , |

再次聆听海浪的雷鸣，

[tuː; tə] [briːð] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [wɪnd] ,

| To | breathe | once | more | the | salt | and | stinging | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 一次 | 更多的 | 这 | 盐 | 和 | 刺痛 | 风 | , |

再次呼吸那咸涩刺骨的海风，

[tuː; tə][set][maɪ] [tʃiːk] [wʌns][mɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [weɪv] ,

| To | set | my | cheek | once | more | against | the | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 我的 | 脸颊 | 一次 | 更多的 | 反对 | 这 | 海浪 | , |

再次将脸颊贴在海浪上，

[tuː; tə] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bɪləʊi] [siː] !

| To | look | once | more | across | the | billowy | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一次 | 更多的 | 穿过 | 这 | 波涛汹涌 | 海 | ! |

再一次眺望波涛汹涌的大海!

[tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði][pen][ɒv; əv]['saɪlənt] ['hevi] [hɪlz] ,

| Chained | in | the | pen | of | silent | heavy | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 连锁 | 在 | 这 | 笔 | 的 | 沉默的 | 重的 | 丘陵 | , |

被锁在寂静沉重的山丘围栏里，

[aɪ] [driːm] [hɒt] [naɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| I | dream | hot | nights | of | that | sweet | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦 | 热的 | 夜晚 | 的 | 那 | 甜的 | 长的 | 前 | , |

我梦见那些甜蜜的旧时光里那些炎热的夜晚，

[wen] [aɪ] [liːpt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [dɔːn] ,

| When | I | leaped | down | the | beach | in | the | dim | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 跳跃 | 向下 | 这 | 海滩 | 在 | 这 | 暗淡 | 黎明 | , |

当我在黎明微光中跃下沙滩时，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][sʌn] — [ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [siː] !

| And | plunged | to | meet | the | sun | — | and | knew | the | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暴跌 | 到 | 见面 | 这 | 太阳 | — | 和 | 知道 | 这 | 海 | ! |

于是纵身跃向太阳——并认识了大海!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv][ɪn][ðə; ði][boʊts] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

| And | they | drove | in | the | boats | with | a | shout | and | a | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 驾驶 | 在 | 这 | 船 | 和 | 一个 | 喊 | 和 | 一个 | 歌曲 | , |

他们一边呐喊一边唱歌，把船开了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spred] [waɪd][ðə; ði][nets][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [əʊ] - [ðə; ði][wɪnd] ,

| And | they | spread | wide | the | nets | in | the | face | o | ' | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 传播 | 宽的 | 这 | 网 | 在 | 这 | 脸 | o | - | 这 | 风 | , |

他们顶着风，大张渔网撒网。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [streɪnd] [ænd; ənd] [ dip ] [laɪk][ə; eɪ] [swuːp] [bɜːd] ,

| And | the | ship | strained | and | dipped | like | a | swooping | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 紧张 | 和 | 浸入 | 喜欢 | 一个 | 俯冲 | 鸟 | , |

船身剧烈摇晃，像一只俯冲的鸟儿。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rʌʃt] ['ɒnwəd] , [mæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [siː] !

| And | we | rushed | onward | , | mad | for | the | open | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 匆忙 | 向前 | , | 疯狂的 | 为了 | 这 | 打开 | 海 | ! |

于是我们奋力向前，疯狂地奔向大海!

['nevə(r)][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [streɪndʒ] [dɪm] [kəʊsts] ,
**Never to feed my eyes on strange dim coasts ,**
绝不 到 喂养 我的 眼睛 在 奇怪的 暗淡 海岸 ,

绝不让我的双眼饱览陌生昏暗的海岸风光,

['nevə(r)][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [wɒʃt] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ][taɪd] ,
**Never to touch a branch washed in by the tide ,**
绝不 到 触碰 一个 分支 洗过 在 经过 这 潮 ,

千万不要触摸被潮水冲上岸的树枝。

['nevə(r)][tu:; tə] [geɪz] [ɒn] [dɑ:k] [ænd; ənd]['saɪlənt][men]
**Never to gaze on dark and silent men**
绝不 到 目光 在 黑暗的 和 沉默的 男人

永远不要凝视黑暗而沉默的男人

[frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑ:(r)] [aɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [si:] !
**From some far isle in the mysterious Sea !**
从 一些 远的 小岛 在 这 神秘 海 !

来自神秘大海中某个遥远的小岛!

['nevə(r)][tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] [waɪt] [seɪlz] [gli:m] [ænd; ənd] [feɪd] ,
**Never to see the white sails gleam and fade ,**
绝不 到 看 这 白色的 帆 闪耀 和 褪色 ,

再也看不到白色风帆闪耀褪色了,

[nɔ:(r)] [wɒtʃ] [blæk] [mɑ:sts] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,
**Nor watch black masts against the setting sun ,**
也不 手表 黑色的 桅杆 反对 这 环境 太阳 ,

也不要注视落日下的黑色桅杆,

['nevə(r)][tu:; tə][glaɪd] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['wʌndrəs] [pɔ:t] ,
**Never to glide within some wondrous port ,**
绝不 到 滑行 之内 一些 奇妙的 港口 ,

永远不会滑入某个奇妙的港口,

[nɔ:(r)] [bri:ð] [spaɪs][wɪndz; waɪndz] [bləʊn] [sɒft] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [si:] !
**Nor breathe spice winds blown soft across the Sea !**
也不 呼吸 香料 风 吹 柔软的 穿过 这 海 !

不要呼吸从海上吹来的轻柔的香料之风!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

['nevə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ðɪ] [greɪt] [seɪl] [fɪl] [ænd; ənd] [stretʃ] ,
**Never to feel the great sail fill and stretch ,**
绝不 到 感觉 这 伟大的 帆 充满 和 拉紧 ,

永远不会感受到巨帆的饱满和伸展,

[nɔ:(r)] [plaʊ] [waɪt] ['faɪəri][treɪlz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ][stɑ:z] ,
**Nor plough white fiery trails beneath the stars ,**
也不 犁 白色的 火热 小径 下面 这 明星 ,

也不在星空下犁出白色的火光,

[nɔ:(r)][fləʊt] [bɪ'ləʊ] [sʌm; səm] - ['rəʊzi][bɜ:g] ,
**Nor float below some tow'ring rosy berg ,**
也不 漂浮 以下 一些 - 红润 伯格 ,

也不会漂浮在拖曳的粉红色小山下方,

[nɔ:(r)][raɪd][ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] [ gʌlf ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔ:mi] [si:] !
**Nor ride the sheer gulfs of the stormy Sea !**
也不 骑 这 透明 海湾 的 这 暴风雨 海 !

也不要冒险穿越风暴肆虐的大海的深渊!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][dræg][ˌjuː 'es][ɪn] ,

| And | they | rushed | down | to | the | beach | to | drag | us | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | 到 | 拖 | 我们 | 在 | , |

他们冲到海滩上，想把我们拖进去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pʊld] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [rəʊp] ,

| And | they | pulled | hard | at | the | rough | and | glistening | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 拉 | 难的 | 在 | 这 | 粗糙的 | 和 | 闪闪发光 | 绳索 | , |

他们用力拉扯着那根粗糙而闪亮的绳子。

[ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [kiːl] [rʌbd] [hɑːʃ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeli] [sænd] ,

| And | the | glad | keel | rubbed | harsh | on | the | shelly | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高兴的 | 龙骨 | 摩擦 | 残酷的 | 在 | 这 | 雪莉 | 沙 | , |

而那艘欢快的船底船体则在布满贝壳的沙滩上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɑːmz] [streɪnd] [ˌjuː 'es] , [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siː] !

| And | their | arms | strained | us | , | home | from | the | terrible | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 武器 | 紧张 | 我们 | , | 家 | 从 | 这 | 糟糕的 | 海 | ! |

他们的手臂让我们疲惫不堪，我们从可怕的大海中归来！

[ðəʊ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [lɒst] [ðiː] , ['taɪəd][ænd; ənd] [ded] ,

| Though | in | my | life | I | lost | thee | , | tired | and | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 丢失的 | 你 | , | 疲劳的 | 和 | 死的 | , |

虽然我一生中失去了你，疲惫而死去，

[ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd] !

| Me | they | shall | bring | to | thee | , | O | long | desired | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 他们 | 将 | 带来 | 到 | 你 | , | 哦 | 长的 | 想要的 | ! |

他们会将我带到你面前，我，你渴望已久的啊！

[ˌem 'iː] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [æt; ət] ['sʌnset] [ɒn][ðə; ði][sænd] ,

| Me | they | shall | lay | at | sunset | on | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 他们 | 将 | 躺 | 在 | 日落 | 在 | 这 | 沙 | , |

他们将把我躺在日落时的沙滩上，

[weə(r)] [ðə; ði] [strɒŋ] [taɪd] [swɪŋz] ['aʊtwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

| Where | the | strong | tide | swings | outward | to | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 强的 | 潮 | 摇摆 | 向外 | 到 | 这 | 海 | . |

强劲的潮水向外涌向大海的地方。

[ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['kreɪdld] [tʃaɪld][ðə; ði] [weɪvz] [ʃæl; ʃəl] [rɒk] ,

| Me | like | a | cradled | child | the | waves | shall | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 摇篮 | 孩子 | 这 | 波浪 | 将 | 岩石 | , |

我像摇篮里的孩子一样，任凭海浪摇曳。

[rɒk] - [niːθ] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][sɪŋk][tuː; tə] [ðəʊz] [dɪm] [keɪvz] ,

| Rock | - | neath | the | moon | , | and | sink | to | those | dim | caves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | - | 下方 | 这 | 月亮 | , | 和 | 下沉 | 到 | 那些 | 暗淡 | 洞穴 | , |

在月光下摇滚，沉入那些昏暗的洞穴，

[ðəʊz] [waɪd] [griːn] [gluːm] , [ðəʊz] [klɪə(r)][ænd; ənd]['pælɪd] [depθs] ,

| Those | wide | green | glooms | , | those | clear | and | pallid | depths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 宽的 | 绿色的 | 阴郁 | , | 那些 | 清除 | 和 | 苍白 | 深度 | , |

那些广阔的绿色幽暗，那些清澈而苍白的深渊，

[ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

| The | silence | and | the | strange | flowers | of | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 和 | 这 | 奇怪的 | 花朵 | 的 | 这 | 海 | . |

大海的寂静和奇异的花朵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɒŋ] ,

| And | they | shall | bear | me | down | with | a | glorious | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 熊 | 我 | 向下 | 和 | 一个 | 辉煌 | 歌曲 | , |

他们将用一首荣耀的歌将我拥入怀中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kræʃ] [ænd; ənd] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ,

| And | they | shall | shout | to | the | crash | and | boom | of | the | surf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 喊 | 到 | 这 | 碰撞 | 和 | 繁荣 | 的 | 这 | 冲浪 | , |

他们将对着海浪的拍击和轰鸣声呐喊，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [θrɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spreɪ] ,

| And | they | shall | thrill | to | the | whip | and | sting | of | the | spray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将 | 刺激 | 到 | 这 | 鞭 | 和 | 蜇 | 的 | 这 | 喷 | , |

他们会因水花飞溅的鞭笞和刺痛而感到兴奋，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [raɪd][ 'traiəmf, -ʌmf ][aʊt][tuː; tə] [siː] !

| While | the | great | waves | ride | triumphing | out | to | Sea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 伟大的 | 波浪 | 骑 | 胜利 | 出去 | 到 | 海 | ! |

当巨浪凯旋奔向大海！

[weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [streɪnz] [daʊn] [θruː] [ʌn'driːmd; -'dremt] [diːps]

| Where | the | pale | light | strains | down | through | undreamed | deeps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 苍白 | 光 | 菌株 | 向下 | 通过 | 未曾预料到的 | 深水 |

苍白的光线穿透未曾梦想过的深渊

[tuː; tə] ['glɪmə(r)] ['or] [ðə; ði][vɑːst] [ˌʌn'piːpld] [pleɪnz] ,

| To | glimmer | o'er | the | vast | unpeopled | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 微光 | 超过 | 这 | 广阔的 | 无人居住的 | 平原 | , |

在广袤无垠的无人平原上闪烁，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['treʒə(r)] [paɪlz][ɒv; əv] [ded] [kɪŋz] - [fliːts] ,

| The | ancient | treasure | piles | of | dead | kings | ' | fleets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 宝藏 | 堆 | 的 | 死的 | 国王 | - | 舰队 | , |

古代已故国王舰队的宝藏堆积如山，

[ðə; ði] ['maɪti] [bəʊnz] [lɒŋ] [bliːtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ,

| The | mighty | bones | long | bleached | beneath | the | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 骨头 | 长的 | 漂白 | 下面 | 这 | 海 | , |

沉入海底深处，巨大的骨骼早已褪色。

[ðeə(r)] [weə(r)] [kuːl] ['kɔːrəlz][ænd; ənd] [stɪl] ['siːwiːdz] [twaɪn] ,

| There | where | cool | corals | and | still | seaweeds | twine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在哪里 | 凉爽的 | 珊瑚 | 和 | 仍然 | 海藻 | 缠绕 | , |

那里有凉爽的珊瑚和依然缠绕的海藻，

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['sɒləm] ['lev(ə)l]['əʊʃ(ə)n][flɔː(r)] ,

| There | on | the | solemn | level | ocean | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 在 | 这 | 庄严 | 等级 | 海洋 | 地面 | , |

在那片庄严肃穆的海底，

[tɪl] [gɑːdz] [greɪt] [ɑːm] [ʃæl; ʃəl] ['terəbli] [plaʊ] [ðə; ði] [diːp] ,

| Till | God's | great | arm | shall | terribly | plough | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 神的 | 伟大的 | 手臂 | 将 | 可怕 | 犁 | 这 | 深的 | , |

直到上帝的大能之臂可怕地犁开深渊，

[ai][ʃæl; ʃəl][laɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] .

| I | shall | lie | long | and | rest | beneath | the | Sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说谎 | 长的 | 和 | 休息 | 下面 | 这 | 海 | . |

我将长眠于海底。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[sɒŋ] [tuː; tə] [ɔˈfiːljə]
**SONG TO OPHELIA**
歌曲 到 奥菲莉娅

致奥菲莉亚的歌

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [grɑːs] - ['hɪd(ə)n] [tʃɑːms]
**Unto thy grass - hidden charms**
到 你的 草 - 隐 魅力

去感受你那草丛掩映的魅力

['neɪtʃə(r)] ['wɜːrkɪθ] [nəʊ] [ə'lɑːmz] ;
**Nature worketh no alarms ;**
自然 工作 不 警报 ;

自然界不会发出警报;

['tʃeɪndʒɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [breθ] [tuː; tə] [djuː] ,
**Changeth all thy breath to dew ,**
改变 全部 你的 气息 到 露 ,

将你的气息化作露珠,

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [tuː; tə] ['vaiəlits] [bluː] ,
**And thine eyes to violets blue ,**
和 你的 眼睛 到 紫罗兰 蓝色的 ,

你的眼睛像紫罗兰一样湛蓝,

[wɛvɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['weɪvɪŋ] [heə(r)]
**Weaveth all thy waving hair**
编织 全部 你的 挥手 头发

编织你所有飘动的头发

['ɪntuː] [biːmz] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [eə(r)] !
**Into beams to light the air !**
进入 光束 到 光 这 空气 !

化作光束照亮天空!

[ðʌs] [ðə; ði] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [seθ]
**Thus the song — and yet he saith**
因此 这 歌曲 — 和 然而 他 赛斯说

因此，这首歌——然而他说

“ [ɑː] ! [haʊ] [sæd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [deθ] !
**“ Ah ! how sad a thing is Death !**
“ 啊 ! 如何 伤心 一个 事物 是 死亡 !

“啊！死亡是多么悲哀的事情啊！”

” ['əʊvə(r)] [ðaɪ] [ɜːθ] - ['kʌvəd] [brest]
**” Over thy earth - covered breast**
” 超过 你的 地球 - 涵盖 胸部

“在你被泥土覆盖的胸膛上”

['sprɪŋtaɪm] [snəʊ] [dʌθ] ['laɪtli] [rest] ;
**Springtime snow doth lightly rest ;**
春天 雪 确实 轻轻 休息 ;

春雪轻轻飘落;

['nevə(r)] [hæθ] [biːn] [spʌn] [ə; eɪ] [ʃiːt]
**Never hath been spun a sheet**
绝不 有 到过 旋转 一个 床单

从未有人纺过一张纸

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['pjʊərəti] [mɔː(r)] [miːt] ;
**For thy purity more meet ;**
为了 你的 纯度 更多的 见面 ;

因为你的纯洁更配得上;

[lˈʌvliɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**Lovelier the earth shall be**
更可爱 这 地球 将 是

地球将更加美丽

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌθ] [ˈprɪz(ə)n] [ðiː] !
**Now that it doth prison thee !**
现在 那 它 确实 监狱 你 !

现在它把你囚禁起来了!

[ðʌs] [ðə; ði] [sɒŋ] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [seθ]
**Thus the song — and yet he saith**
因此 这 歌曲 — 和 然而 他 赛斯说

因此，这首歌——然而他说

“ [ɑː] ! [haʊ] [sæd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [deθ] !
**“ Ah ! how sad a thing is Death !**
“ 啊 ! 如何 伤心 一个 事物 是 死亡 !

“啊！死亡是多么悲哀的事情啊！”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 32 ]**
” [ 页 - ]

“[第 32 页]

[ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən]
**A CHRISTMAS HYMN FOR CHILDREN**
一个 圣诞节 圣歌 为了 孩子们

儿童圣诞颂歌

[ˈaʊə(r)] [belz] [rɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːθ] ,
**Our bells ring out to all the earth ,**
我们的 铃铛 戒指 出去 到 全部 这 地球 ,

我们的钟声响彻大地，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈglɔːriə] !
**In excelsis gloria !**
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处!

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [meɪd] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [mɜːθ]
**But none for Thee made chimes of mirth**
但 没有任何 为了 汝 制成 编钟 的 欢笑

但无人为你奏响欢乐的钟声

[ɒn] [ðæt] [greɪt] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [bɜːθ] .
**On that great morning of Thy birth .**
在 那 伟大的 早晨 的 你的 出生 .

在你诞生的那个伟大的早晨。

[ˈaʊə(r)] [kəʊts] [ðeɪ] [læk] [nɒt] [sɪlk] [nɔː(r)] [fɜː(r)] ,
**Our coats they lack not silk nor fur ,**
我们的 外套 他们 缺少 不是 丝绸 也不 毛皮 ,

我们的外套他们既不缺乏丝绸也不缺乏皮毛，

[ɪn] [ɪkˈsɛlsɪs] [ˈglɔːriə] !
**In excelsis gloria !**
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处!

[nɒt] [sʌtʃ] [ðaɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðərz] [wɜː(r); wə(r)] ;
**Not such Thy Blessed Mother's were ;**
不是 这样的 你的 蒙福 母亲的 是 ;

但你的圣母并非如此；

[fʊl] ['sɪmp(ə)l] ['gɑːmənts] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Full | simple | garments | covered | Her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 简单的 | 服装 | 涵盖 | 她 | . |

她全身穿着朴素的衣物。

['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [raɪz] [ʌp] ['gʊdli] [haɪ] ,

| Our | churches | rise | up | goodly | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 教堂 | 上升 | 向上 | 很好 | 高的 | , |

我们的教堂高高耸立，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !

| In | excelsis | gloria | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 卓越 | 格洛丽亚 | ! |

荣耀归于至高之处!

[ləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] [ðaɪ'self] [dɪd][laɪ] ,

| Low | in | a | stall | Thyself | did | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 在 | 一个 | 摊位 | 你自己 | 做过 | 说谎 | , |

你自己躺在低矮的隔间里，

[wɪð] - ['ɒks(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ] .

| With | hornèd | oxen | standing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 牛 | 常设 | 经过 | . |

旁边站着几头带角的牛。

['ɪnsens] [wiː; wi] [briːð] [ænd; ənd] [sent] [ɒv; əv] [waɪn] ,

| Incense | we | breathe | and | scent | of | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 香 | 我们 | 呼吸 | 和 | 香味 | 的 | 葡萄酒 | , |

我们呼吸着香烟和葡萄酒的香气，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !

| In | excelsis | gloria | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 卓越 | 格洛丽亚 | ! |

荣耀归于至高之处!

[ə'raʊnd] [ðiː] [rəʊz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][kaɪn] ,

| Around | Thee | rose | the | breath | of | kine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 汝 | 玫瑰 | 这 | 气息 | 的 | 牛 | , |

你周围升起了牛的气息，

[ðaɪ] ['əʊnli] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [dɪ'vaɪn] .

| Thy | only | drink | Her | breast | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仅有的 | 喝 | 她 | 胸部 | 神圣的 | . |

你唯一的饮，是她神圣的乳房。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [triː] ,

| We | take | us | to | a | happy | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 我们 | 到 | 一个 | 快乐的 | 树 | , |

我们带我们去看一棵快乐的树，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !

| In | excelsis | gloria | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 卓越 | 格洛丽亚 | ! |

荣耀归于至高之处!

[ðə; ði] [siːd] [wɒz; wəz] [səʊn] [ðæt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː]

| The | seed | was | sown | that | day | for | Thee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种子 | 曾是 | 播种 | 那 | 天 | 为了 | 汝 |

那一天，种子为你而播下。

[ðæt] ['blɒsəmd] [bʌt; bət][æt; ət] ['kælvəri] .

| That | blossomed | but | at | Calvary | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 盛开 | 但 | 在 | 加略山 | . |

那一切却在髑髅地绽放。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːd] [ðaɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wɪð] [miːt] ,
**Teach us to feed Thy poor with meat ,**
教 我们 到 喂养 你的 贫穷的 和 肉 ,

求祢教导我们如何用肉食来救济穷人。

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] !
**In excelsis gloria !**
在 卓越 格洛丽亚 !

荣耀归于至高之处!

[huː] [tɜːn] [nɒt] [wen] [wiː; wi] [ɪn'triːt] ,
**Who turnest not when we entreat ,**
WHO 转弯处 不是 什么时候 我们 恳求 ,

当我们恳求时，谁又不肯回头呢?

[huː] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [bred] [tuː; tə] [iːt] .
**Who givest us Thy Bread to eat .**
WHO 给予 我们 你的 面包 到 吃 .

是谁赐给我们你的面包吃?

[ɑː'men; eɪ'men] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meɪd]
**THE GYPSY MAID**
这 吉普赛人 女佣

吉普赛女仆

[ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [edʒ] ,
**She met them on the forest edge ,**
她 遇见 他们 在 这 森林 边缘 ,

她在森林边缘遇到了他们。

[ə; eɪ] [meɪd] [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] [slɪm] ,
**A maid all brown and slim ,**
一个 女佣 全部 棕色的 和 苗条的 ,

一个皮肤黝黑、身材苗条的女仆，

[ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pɑːθ]
**She beckoned them to leave the path**
她 招手 他们 到 离开 这 小路

她示意他们离开小路。

[ðæt] [gɜːt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [rɪm] .
**That girt the forest rim .**
那 束 这 森林 轮缘 .

那环绕着森林边缘。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ,
**At first they shake their heads at her ,**
在 第一的 他们 摇 他们的 头部 在 她 ,

起初他们都对她摇头。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [miːk] ,
**At last they follow meek ,**
在 最后的 他们 跟随 温顺 ,

最后他们温顺地跟随，

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] ['krɪmz(ə)n][lɪps] ,
**She smiles at them with crimson lips ,**
她 微笑 在 他们 和 赤红 嘴唇 ,

她对着他们露出绯红的嘴唇微笑，

[ænd; ənd] [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [aɪz] [spiːk] .
**And sweet her bright eyes speak .**
和 甜的 她 明亮的 眼睛 说话 .

她明亮的双眸会说话，甜美动人。

[ðeɪ] [gəʊ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
**They go as in a faëry dream ,**
他们 去 作为 在 一个 仙女 梦 ,

他们如同置身于仙境之中，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ ʃʌt ] [ðem; ðəm] [raʊnd] ,
**The forest shuts them round ,**
这 森林 关闭 他们 圆形的 ,

森林将它们包围起来，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] ['wɪspə(r)] [ləʊ]
**Save for the leaves that whisper low**
节省 为了 这 树叶 那 耳语 低的

除了那些低声细语的树叶

[ðeɪ] [hɪə(r)][nəʊ] ['ɜːθli] [saʊnd] .
**They hear no earthly sound .**
他们 听到 不 尘世的 声音 .

他们听不到人间的任何声音。

[ðə; ði]['kwaɪət][maɪlz][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [liːgz] ,
**The quiet miles have grown to leagues ,**
这 安静的 英里 有 生长 到 联赛 ,

曾经的宁静长河如今已绵延数里，

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [tɔːl] ,
**The trees are strange and tall ,**
这 树木 是 奇怪的 和 高的 ,

这些树奇特而高大，

[ðeɪ] ['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [steps]
**They listen for the gypsy's steps**
他们 听 为了 这 吉普赛人的 步骤

他们侧耳倾听吉普赛人的脚步声。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl] .
**And follow where they fall .**
和 跟随 在哪里 他们 落下 .

然后跟随他们落脚的地方。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]['wɒndə(r)] - [lænd] ,
**She sings a song of Wander - land ,**
她 唱歌 一个 歌曲 的 漫步 - 土地 ,

她唱了一首关于仙境的歌，

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [wiːp] :
**For very joy they weep :**
为了 非常 喜悦 他们 哭泣 :

他们喜极而泣：

[ə'daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]
**Adown the hills the dying day**
向下 这 丘陵 这 垂死 天

下山，暮色降临

[sɒft] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [dʌθ] [kri:p] .
**Soft like a cloud doth creep .**
柔软的 喜欢 一个 云 确实 潜行者 .

像云朵般轻柔地缓缓移动。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [fəʊk] [hæv; həv] [gɒn] [tu:; tə] [rest] ,
**The forest folk have gone to rest ,**
这 森林 民间 有 已消失 到 休息 ,

森林里的居民都已安息。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [dɑ:k] [ænd; ənd] [haɪ] :
**The trees are dark and high :**
这 树木 是 黑暗的 和 高的 :

树又高又黑：

[ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [sɒŋ] [ˌaɪ 'ti:] [sɒft]
**The gypsy's song it crooneth soft**
这 吉普赛人的 歌曲 它 克鲁内斯 柔软的

吉普赛人的歌声轻柔低吟。

[ðeə(r)] ['mʌðərz] ['lʌləbaɪ] .
**Their mother's lullaby .**
他们的 母亲的 催眠曲 .

他们母亲的摇篮曲。

[ə; eɪ] ['mɪsti] [mu:n] [naʊ] [raɪdz] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
**A misty moon now rides the clouds ,**
一个 蒙蒙 月亮 现在 骑行 这 云 ,

一轮朦胧的月亮悬挂在云层之上。

[ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn] ['hæpi] [sli:p] :
**They sink in happy sleep :**
他们 下沉 在 快乐的 睡觉 :

他们沉入甜蜜的梦乡：

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['lɑ:fɪŋ] [ləʊ] [æt; ət] [ðem; ðəm]
**The gypsy laughing low at them**
这 吉普赛人 笑 低的 在 他们

吉普赛人低声嘲笑他们。

[slɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [di:p] .
**Slips in the forest deep .**
滑倒 在 这 森林 深的 .

在森林深处滑倒。

[ðeɪ] [weɪk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [dɔ:n] ,
**They wake into a fearsome dawn ,**
他们 唤醒 进入 一个 可怕的 黎明 ,

他们醒来时，迎接他们的是可怕的黎明。

[lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] ['glu:mi] [fen] :
**Lost in a gloomy fen :**
丢失的 在 一个 阴沉 分 :

迷失在阴暗的沼泽中：

[ðeɪ] ['fɒləʊ] [nəʊ][mɔː(r)]['dʒɪpsi] [meɪdz]
**They follow no more gypsy maids**
他们 跟随 不 更多的 吉普赛人 女佣

他们不再追随吉普赛女仆

[ɪn] [ɔːl][ðeə(r)][laɪf] [ə'gen] .
**In all their life again .**
在 全部 他们的 生活 再次 .

他们的生活又恢复了原样。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[θriː] [sɔːŋz]
**THREE SONGS**
三 歌曲

三首歌

[aɪ] . [ðə; ðɪ] ['seɪlə(r)]
**I . THE SAILOR**
我 . 这 水手

一、水手

[juː; jʊ][həʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**You hold me for a day , my dear ,**
你 抓住 我 为了 一个 天 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你抱我一天吧。

[aɪ] [luːz] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] ,
**I lose you for a life ,**
我 失去 你 为了 一个 生活 ,

我将失去你一生，

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['seɪlərz] [weɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**And that's the sailor's way , my dear ,**
和 那就是 这 水手的 方式 , 我的 亲爱的 ,

这就是水手的行事方式，亲爱的。

[ə; eɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][waɪf] .
**A love , but not a wife .**
一个 爱 , 但 不是 一个 妻子 .

一段恋情，但并非妻子。

- [tɪz]['nevə(r)][aɪ] [wɪl] [bleɪm] [juː; jʊ] ,
**' Tis never I will blame you ,**
- 的 绝不 我 将要 责备 你 ,

我永远不会责怪你，

- [tɪz] [nɒt][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][wet] ,
**' Tis not my eyes are wet ,**
- 的 不是 我的 眼睛 是 湿的 ,

不是我的眼睛湿润了，

[bʌt; bət] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] —
**But ' tis I that must remember —**
但 - 的 我 那 必须 记住 —

但我必须记住——

- [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [fə'get] .
**' Tis you that will forget .**
- 的 你 那 将要 忘记 .

你会忘记的。

[juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**You kiss me for a night , my dear ,**
你 吻 我 为了 一个 夜晚 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，你吻了我一整夜吧。

[aɪ] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [j'iəz] ,
**I kiss you for the years ,**
我 吻 你 为了 这 年 ,

我吻你，直到永远。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː] ['seɪlərz] [raɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ,
**And that's the sailor's right , my dear ,**
和 那就是 这 水手的 正确的 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，水手说得对。

[ænd; ənd] [laɪfs] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
**And life's too short for tears .**
和 生活的 也 短的 为了 眼泪 .

人生苦短，何必流泪。

- [tɪz] ['nevə(r)][aɪ] [wɪl] [steɪ] [juː; jʊ]
**' Tis never I will stay you**
- 的 绝不 我 将要 停留 你

我永远不会留下你

[wen] [wʌns][ðə; ðiː] [muːn] [hæz; həz][set] ,
**When once the moon has set ,**
什么时候 一次 这 月亮 有 放 ,

月亮落山之后，

[bʌt; bət] - [tɪz][aɪ] [ðæt] [mʌst; məst][rɪ'membə(r)] —
**But ' tis I that must remember —**
但 - 的 我 那 必须 记住 —

但我必须记住——

- [tɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [fə'get] .
**' Tis you that will forget .**
- 的 你 那 将要 忘记 .

你会忘记的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ðiː] ['hʌntə(r)]
**THE HUNTER**
这 猎人

猎人

[wʌn] [keɪm] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ðiː] ['fæləʊ] [dɪə(r)]
**One came chasing the fallow deer**
一 来了 追逐 这 休耕 鹿

一只鹿追着黇鹿而来

[wen] [ɔːl][ðə; ðiː] [wʊd] [wɒz; wəz] [griːn] ,
**When all the wood was green ,**
什么时候全部 这 木头 曾是 绿色的 ,

当所有的木头都是绿色的时候，

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [æn; ən] ['ærəʊ] [went]
**But** **through** **my** **heart** **an** **arrow** **went**
但 通过 我的 心 一个 箭 去

但一支箭穿透了我的心脏

[ðæt] [nɛə] [baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [siːn] —
**That** **ne'er** **by** **him** **was** **seen** **—**
那 从未 经过 他 曾是 已见 —

他从未见过——

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah** **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[ðæt] [nɛə] [baɪ][hɪm][wɒz; wəz] [siːn] .
**That** **ne'er** **by** **him** **was** **seen** **.**
那 从未 经过 他 曾是 已见 .

他从未见过那东西。

[wʌn] [keɪm] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] - [kɪŋ]
**One** **came** **hunting** **the** **eagle** **-** **king**
一 来了 打猎 这 鹰 - 国王

一人前来猎杀鹰王

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [braʊn] ,
**When** **all** **the** **wood** **was** **brown** **,**
什么时候 全部 这 木头 曾是 棕色的 ,

当所有的木头都变成棕色时，

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ][lʊə(r)][wɒz; wəz][kɑːst]
**But** **over** **me** **a** **lure** **was** **cast**
但 超过 我 一个 饵 曾是 投掷

但一枚诱饵已经抛向了我。

[ðæt] [drægd] [maɪ] [praʊd] [hɑːt] [daʊn] —
**That** **dragged** **my** **proud** **heart** **down** **—**
那 拖拽 我的 自豪的 心 向下 —

这让我骄傲的心沉了下去——

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah** **me** **!**
啊 我 !

啊，我！

[ðæt] [drægd] [maɪ] [praʊd] [hɑːt] [daʊn] .
**That** **dragged** **my** **proud** **heart** **down** **.**
那 拖拽 我的 自豪的 心 向下 .

这让我骄傲的心感到无比沉重。

[wʌn] [keɪm] ['trækɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [bɔː(r)]
**One** **came** **tracking** **the** **mighty** **boar**
一 来了 追踪 这 强大的 公猪

一只野猪循着踪迹而来

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [waɪt] ,
**When** **all** **the** **wood** **was** **white** **,**
什么时候 全部 这 木头 曾是 白色的 ,

当所有的木头都变成白色时，

[bʌt; bət][frɒm; frəm][maɪ] [wuːnd] [ðə; ði] [red] [drɒps] [fel]
**But** **from** **my** **wound** **the** **red** **drops** **fell**
但 从 我的 伤口 这 红色的 滴 跌倒

但鲜红的血滴却从我的伤口滴落下来。

[ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [naɪt] —
**That guided him that night —**
那 引导 他 那 夜晚 —

那晚，正是这种信念指引着他——

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !

啊，我!

[ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [naɪt] .
**That guided him that night .**
那 引导 他 那 夜晚 .

那晚，这件事指引着他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [prɪns]
**THE PRINCE**
这 王子

王子

[maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv][gəʊld]
**My heart it was a cup of gold**
我的 心 它 曾是 一个 杯子 的 金子

我的心就像一杯金子

[ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪp][dɪd] [lɒŋ] [tuː; tə][laɪ] ,
**That at his lip did long to lie ,**
那 在 他的 唇 做过 长的 到 说谎 ,

他很想在嘴唇上撒谎，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [drʌŋk] [ðə; ði] [red] [waɪn] [daʊn] ,
**But he hath drunk the red wine down ,**
但 他 有 醉 这 红色的 葡萄酒 向下 ,

但他已经把红酒喝光了。

[ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['gɒblət][baɪ] .
**And tossed the goblet by .**
和 抛掷 这 高脚杯 经过 .

然后把酒杯扔了过去。

[maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [bɜːd]
**My heart it was a floating bird**
我的 心 它 曾是 一个 漂浮的 鸟

我的心就像一只飞鸟。

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪd]['wɒndə(r)] [friː] ,
**That through the world did wander free ,**
那 通过 这 世界 做过 漫步 自由的 ,

那人曾自由自在地游历世界，

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
**But he hath locked it in a cage ,**
但 他 有 已锁定 它 在 一个 笼 ,

但他把它锁进了笼子里。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [kiː] .

| And | lost | the | silver | key | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 这 | 银 | 钥匙 | . |

而且把银钥匙弄丢了。

[maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] , [waɪt] [rəʊz]

| My | heart | it | was | a | white | , | white | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 它 | 曾是 | 一个 | 白色的 | , | 白色的 | 玫瑰 |

我的心就像一朵洁白的玫瑰

[ðæt] [bluːmd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['brəʊkən] [baʊ] ,

| That | bloomed | upon | a | broken | bough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 盛开 | 之上 | 一个 | 破碎的 | 买 | , |

那花朵盛开在断枝上，

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| He | did | but | wear | it | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 但 | 穿 | 它 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

他只戴了一个小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪðəd] [naʊ] .

| And | it | is | withered | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 干枯 | 现在 | . |

它现在已经枯萎了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld]

| THE | LITTLE | DEAD | CHILD |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 死的 | 孩子 |

小死婴

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] [fɑːst] ,

| When | all | but | her | were | sleeping | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 但 | 她 | 是 | 睡眠 | 快速地 | , |

除了她以外，所有人都睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [fled] ,

| And | the | night | was | nearly | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 几乎 | 逃亡 | , |

夜色几乎已经消逝。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ][steə(r)]

| The | little | dead | child | came | up | the | stair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 死的 | 孩子 | 来了 | 向上 | 这 | 楼梯 |

死去的小孩走上了楼梯。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [bed] .

| And | stood | by | his | mother's | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 经过 | 他的 | 母亲的 | 床 | . |

他站在母亲的床边。

“ [ɑː] , [gɒd] !

| “ | Ah | , | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 上帝 | ! |

“啊，上帝！

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ðə; ðɪ] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ,

| ” | she | cried | , | “ | the | nights | are | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | “ | 这 | 夜晚 | 是 | 三 | , |

她哭着说：“这三个夜晚，

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv][nɒt] [slept] !
**And** **yet** **I** **have** **not** **slept** **!**
和 然而 我 有 不是 睡着了 !

然而，我却一夜未眠!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld][hiː; hi][sæt][hɪm] [daʊn] ,
**"** **The** **little** **dead** **child** **he** **sat** **him** **down** **,**
" 这 小的 死的 孩子 他 卫星 他 向下 ,

"他把死去的小孩放在他身边，

[ænd; ənd][sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [wept] .
**And** **sank** **his** **head** **,** **and** **wept** **.**
和 沉没 他的 头 , 和 哭泣 .

他低下头，哭了起来。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
**"** **And** **is** **it** **thou** **,** **my** **little** **dead** **child** **,**
" 和 是 它 你 , 我的 小的 死的 孩子 ,

"难道是你，我死去的小孩子吗？"

[kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [stɔːm] ?
**Come** **in** **from** **out** **the** **storm** **?**
来 在 从 出去 这 风暴 ?

从暴风雨中回来了吗?

[ɑː] , [laɪ] [ðaʊ] [bæk] [ə'genst] [maɪ] [hɑːt] ,
**Ah** **,** **lie** **thou** **back** **against** **my** **heart** **,**
啊 , 说谎 你 后退 反对 我的 心 ,

啊，背靠着我的心，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [wɔːm] !
**And** **I** **will** **keep** **thee** **warm** **!**
和 我 将要 保持 你 温暖的 !

我会让你暖和起来!

" [ðæt] [ɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['mʌðə(r)] ,
**"** **That** **is** **long** **ago** **,** **mother** **,**
" 那 是 长的 前 , 母亲 ,

"那是很久以前的事了，母亲。"

[lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !
**Long** **and** **long** **ago** **!**
长的 和 长的 前 !

很久很久以前!

[ʃæl; ʃəl][ai] [grəʊ] [wɔːm] [huː] [leɪ] [θriː] [naɪts]
**Shall** **I** **grow** **warm** **who** **lay** **three** **nights**
将 我 生长 温暖的 WHO 躺 三 夜晚

我躺了三个晚上，会暖和吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [snəʊ] ?
**Beneath** **the** **winter** **snow** **?**
下面 这 冬天 雪 ?

冬雪之下?

" [hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] [nɜːs] [wiːp] ?
**"** **Hast** **thou** **not** **heard** **the** **old** **nurse** **weep** **?**
" 哈斯特 你 不是 听到 这 老的 护士 哭泣 ?

你难道没听见老奶妈哭泣吗?

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə][juː 'es][nəʊ][mɔː(r)] ;
**She** **sings** **to** **us** **no** **more** **;**
她 唱歌 到 我们 不 更多的 ;

她不再为我们歌唱了;

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðəz] [liːv] [ðə; ðɪ] ['brəʊkən] [tɒɪz]
**And thy brothers leave the broken toys**
和 你的 兄弟 离开 这 破碎的 玩具

你的兄弟们留下了破损的玩具

[ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .
**And whisper in the door .**
和 耳语 在 这 门 .

在门边低语。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 40 ]**
" [ 页 - ]

"[第 40 页]

[ðæt] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['mʌðə(r)] ,
**That is far away , mother ,**
那 是 远的 离开 , 母亲 ,

母亲，那很远。

[fɑː(r)] [ænd; ənd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] !
**Far and far away !**
远的 和 远的 离开 !

非常非常远!

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðə; ðɪ] [stəʊn] [ɪz] [waɪt] ,
**Above my head the stone is white ,**
多于 我的 头 这 石头 是 白色的 ,

我头顶上的石头是白色的。

[maɪ] [hændz] [fə'get] [tuː; tə] [pleɪ] .
**My hands forget to play .**
我的 双手 忘记 到 玩 .

我的手忘了演奏。

" [wɒt] [wɪlt] [ðaʊ] [ðen] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
**" What wilt thou then , my little dead child ,**
" 什么 枯萎 你 然后 , 我的 小的 死的 孩子 ,

"那么，我死去的小孩子，你究竟想要什么呢？"

[sɪns] [hɪə(r)] [ðaʊ] [nɒt] [laɪ] ?
**Since here thou may'st not lie ?**
自从 这里 你 五月 不是 说谎 ?

既然你不能在这里躺下?

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
**Ah , me !**
啊 , 我 !

啊，是我!

[ðæt] [snəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðaɪ] [ʃiːt] ,
**that snow should be thy sheet ,**
那 雪 应该 是 你的 床单 ,

让雪成为你的床单，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [ðaɪ] ['lʌləbaɪ] !
**And winds thy lullaby !**
和 风 你的 催眠曲 !

风儿吹响了你的摇篮曲!

" [daʊn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [greɪv] , ['mʌðə(r)] ,
**" Down within my grave , mother ,**
" 向下 之内 我的 严重 , 母亲 ,

"母亲，在我坟墓深处，

[ai] [hɜːd] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ,
**I heard , I know not how ,**
我 听到 ，我 知道 不是 如何 ，

我听说了，但我不知道是怎么听说的。

“ [gəʊ][ʌp][tuː; tə][gɒd] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
**“ Go up to God , thou little child ,**
“ 去 向上 到 上帝 ， 你 小的 孩子 ，

“小孩子，升到神那里去吧，

[gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [miːt] [hɪm] [naʊ] !
**Go up and meet him now !**
去 向上 和 见面 他 现在 !

现在就上去见他!

” [ðæt] [ɪz][fɑː(r)][tuː; tə][feə(r)] , ['mʌðə(r)] ,
**” That is far to fare , mother ,**
” 那 是 远的 到 票价 ， 母亲 ，

“那还远着呢，母亲。”

[fɑː(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][tuː; tə][feə(r)] !
**Far and far to fare !**
远的 和 远的 到 票价 !

路途遥远!

[ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]
**I come for thee to carry me**
我 来 为了 你 到 携带 我

我来是为了你，带我走。

[ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] .
**The way from here to there .**
这 方式 从 这里 到 那里 .

从这里到那里的路。

“ [əʊ][həʊld][ðaɪ] [piːs] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [ded] [tʃaɪld] ,
**“ O hold thy peace , my little dead child ,**
“ 哦 抓住 你的 和平 ， 我的 小的 死的 孩子 ，

“哦，我的小亡女，请你安静下来。”

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [ɪn][ˌem 'iː] !
**My heart will break in me !**
我的 心 将要 休息 在 我 !

我的心都要碎了!

[ðaɪ] [wei] [tuː; tə][gɒd] [ðaʊ] [mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn] ,
**Thy way to God thou must go alone ,**
你的 方式 到 上帝 你 必须 去 独自的 ，

你必须独自走完通往上帝的路。

[ai] [meɪ] [nɒt] ['kæri] [ðiː] !
**I may not carry thee !**
我 可能 不是 携带 你 !

我可能无法背负你!

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 41 ]**
” [ 页 - ]

“[第 41 页]

[ðə; ði] [kɒk] [kruː] [aʊt][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn]
**The cock crew out the early dawn**
这 公鸡 全体人员 出去 这 早期的 黎明

黎明时分，公鸡们飞了出来。

[eə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] [məʊn] ;
**Ere she could stay her moan ;**
埃雷 她 可以 停留 她 呻吟 ;

她还没来得及抑制住呻吟;

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ,
**She heard the cry of a little child ,**
她 听到 这 哭 的 一个 小的 孩子 ,

她听到了小孩的哭声,

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'ləʊn] .
**Upon his way alone .**
之上 他的 方式 独自的 .

他独自一人踏上旅程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ]
**AT PARTING**
在 离别

临别

[əʊ] , [ɔːl] [tuː] [wel] [bɪ'lʌvɪd] , [æt; ət][lɑːst][aɪ] [nəʊ]
**Oh , all too well beloved , at last I know**
哦 , 全部 也 出色地 心爱 , 在 最后的 我 知道

哦，亲爱的，我终于明白了

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz]
**That for us two the parting of the ways**
那 为了 我们 二 这 离别 的 这 方式

对我们两人来说，那就是分道扬镳。

[hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [swiːt] [deɪz] .
**Has come , and brought the ending of sweet days .**
有 来 , 和 带来 这 结束 的 甜的 天 .

美好的日子结束了。

[bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [luːs] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd][gəʊ] .
**Bid me good - bye , and loose my hand , and go .**
出价 我 好的 - 再见 , 和 松动的 我的 手 , 和 去 .

跟我道别，放开我的手，走吧。

[tuː; tə] - [deɪz] [feə(r)] [piːk] [wiː; wi][ræn][tuː; tə][klaɪm] , [ænd; ənd] [ləʊ]
**To - day's fair peak we ran to climb , and low**
到 - 天 公平的 顶峰 我们 跑 到 爬 , 和 低的

今天我们奔向那座美丽的峰顶，然后低头去攀登。

[bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , ['gləʊɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] [sʌnz] [reɪz] ,
**Before us , glowing in our last sun's rays ,**
前 我们 , 发光 在 我们的 最后的 太阳的 射线 ,

在我们面前，沐浴在最后一缕阳光中，闪耀着光芒，

[ðə; ði][pɑːθ] [sləʊps] [daʊn] , [nɔː(r)][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [steɪz] ;
**The path slopes down , nor undivided stays ;**
这 小路 连续下坡 向下 , 也不 未分割的 停留 ;

这条路向下倾斜，没有一条路是完全连续的;

[ðə; ði][pɑːθ] [sləʊps] [daʊn] , [bʌt; bət] ['seprət] [ænd; ənd] [sləʊ] .
**The path slopes down , but separate and slow .**
这 小路 连续下坡 向下 , 但 分离 和 慢的 .

小路向下倾斜，但彼此分开，速度很慢。

[ˌhens'fɔ:wəd] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][ə'ləʊn][mʌst; məst][feə(r)] .

| **Henceforward** | **you** | **and** | **I** | **alone** | **must** | **fare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 你 | 和 | 我 | 独自的 | 必须 | 票价 | . |

从此以后，就只有你和我两个人了。

[neɪ] , [lʊk] [nɒt][ɔ:l][səʊ][sæd] !

| **Nay** | **,** | **look** | **not** | **all** | **so** | **sad** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 看 | 不是 | 全部 | 所以 | 伤心 | ! |

不，看起来也没那么悲伤!

[wɒz; wəz]['evə(r)] [dʌn]

| **Was** | **ever** | **done** |
|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 完毕 |

曾经有人这样做过吗?

[ə; eɪ] [di:d] [tu:; tə]['merɪt][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn]

| **A** | **deed** | **to** | **merit** | **all** | **that** | **we** | **have** | **won** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 契据 | 到 | 优点 | 全部 | 那 | 我们 | 有 | 韩元 |

这是配得上我们所赢得的一切的壮举

[ɒv; əv][dʒɔɪ] ?

| **Of** | **joy** | **?** |
|---|---|---|
| 的 | 喜悦 | ? |

喜悦?

[ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:z] [preə(r)]

| **I** | **tell** | **you** | **,** | **there** | **are** | **those** | **whose** | **prayer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 那里 | 是 | 那些 | 谁 | 祷告 |

我告诉你们，有些人祷告

[ɪz] ['naɪtli] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [beə(r)]

| **Is** | **nightly** | **on** | **their** | **knees** | **that** | **they** | **might** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 每晚 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 那 | 他们 | 可能 | 熊 |

他们每晚都跪着，以便能够承受。

['aʊə(r)] ['ʃædəʊ] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət][hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)][sʌn] !

| **Our** | **shadow** | **,** | **could** | **they** | **but** | **have** | **known** | **our** | **sun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 阴影 | , | 可以 | 他们 | 但 | 有 | 已知 | 我们的 | 太阳 | ! |

我们的影子，他们要是能见过我们的太阳该多好啊!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ðə; ði]['nɪksi]

| **THE** | **NIXY** |
|---|---|
| 这 | 尼克西 |

尼克斯

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌni] [ænd; ənd][mɪlk] ,

| **They** | **brought** | **her** | **honey** | **and** | **milk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 她 | 蜂蜜 | 和 | 牛奶 | , |

他们给她带来了蜂蜜和牛奶。

[ðeɪ] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]['kɜ:dz][ænd; ənd][waɪn] ,

| **They** | **brought** | **her** | **curds** | **and** | **wine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 她 | 凝乳 | 和 | 葡萄酒 | , |

他们给她带来了凝乳和葡萄酒，

“ [bʌt; bət][əʊ] !

| **“** | **But** | **oh** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 但 | 哦 | ! |

“但是哦!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [saɪd] ,
**" she cried , " for the river side ,**
" 她 哭 , " 为了 这 河 边 ,

她哭着说："为了河边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] !
**And the rushes that were mine !**
和 这 冲刺 那 是 矿 !

还有那些属于我的素材！

" [ðeɪ] [rəʊbd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɪð] [sɪlk] ,
**" They robed her body with silk ,**
" 他们 身着长袍 她 身体 和 丝绸 ,

他们用丝绸包裹了她的身体，

[ðeɪ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [wɪð] [gəʊld] ,
**They filled her lap with gold ,**
他们 已填 她 膝 和 金子 ,

他们把金子堆在她腿上，

" [bʌt; bət] [əʊ] !
**" But oh !**
" 但 哦 !

"但是哦！

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒsi] [ʃeɪd] ,
**" she prayed , " for the mossy shade ,**
" 她 祈祷 , " 为了 这 苔藓 阴影 ,

她祈祷道："愿有苔藓遮荫。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [depθs] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] !
**And the green depths , pure and cold !**
和 这 绿色的 深度 , 纯的 和 寒冷的 !

还有那绿色的深处，纯净而冰冷！

" [ðeɪ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
**" They kissed her ankles for love ,**
" 他们 亲吻 她 脚踝 为了 爱 ,

"他们出于爱意亲吻她的脚踝，

[ðeɪ] [ 'wəːʃip ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**They worshiped at her eyes ,**
他们 崇拜 在 她 眼睛 ,

他们膜拜她的双眼，

" [bʌt; bət] [əʊ] !
**" But oh !**
" 但 哦 !

"但是哦！

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] , " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flʌd] , [diːp] - [təʊnd] ,
**" she moaned , " for the flood , deep - toned ,**
" 她 呻吟 , " 为了 这 洪水 , 深的 - 色调 ,

她呻吟道："洪水来了，声音低沉。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [spreɪ] [ðæt] [flaɪz] !
**And the sweeping spray that flies !**
和 这 扫荡 喷 那 苍蝇 !

还有那四处飞溅的喷雾！

" [ðeɪ] [dreɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [blæk] ,
**" They draped her chamber with black ,**
" 他们 垂坠的 她 房间 和 黑色的 ,

他们用黑布遮住了她的房间，

[ðeɪ] [wept] [ðeə(r)][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][bɪə(r)] ,
**They wept there at her bier ,**
他们 哭泣 那里 在 她 柩 ,

他们在她的灵柩前哭泣，

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][glæd][səʊl] [fled] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [ded] ,
**But her glad soul fled when her heart was dead ,**
但 她 高兴的 灵魂 逃亡 什么时候 她 心 曾是 死的 ,

但当她的心死去时，她快乐的灵魂也随之消逝了。

[ænd; ənd] [fləʊd] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)][klɪə(r)] .
**And flowed with the river clear .**
和 流动 和 这 河 清除 .

清澈的河水缓缓流淌。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [fæn]
**A JAPANESE FAN**
一个 日本人 扇子

一位日本粉丝

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wɔ:m] [ɪn][əʊld][dʒə'pæn] ?
**Is it so warm in old Japan ?**
是 它 所以 温暖的 在 老的 日本 ?

古老的日本真的那么温暖吗?

[du:; də] ['flaʊəz] [flɔ:nt] [aʊt] [sʌtʃ] ['raɪət][gleə(r)] ?
**Do flowers flaunt out such riot glare ?**
做 花朵 标榜 出去 这样的 暴动 强光 ?

花朵也会散发出如此耀眼的光芒吗?

[hæŋz] [ðæt] [sɒft] , ['gəʊldən][mɪst][səʊ] [ləʊ] ?
**Hangs that soft , golden mist so low ?**
悬挂 那 柔软的 , 金的 薄雾 所以 低的 ?

那层柔和的金色薄雾低垂着吗?

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ɑ:] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [ðeə(r)] !
**Ah me , ah me , to journey there !**
啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊，啊，我真想去那里旅行!

[ɪŋkt] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [gləʊ]
**Inked out against the yellow glow**
墨迹 出去 反对 这 黄色的 辉光

在黄色的光芒映衬下，墨迹斑驳

[wʌn] [ʃɑ:p] [pi:k] ['raɪzɪz] , ['blækli] [beə(r)] ;
**One sharp peak rises , blackly bare ;**
一 锋利的 顶峰 上升 , 黑 裸 ;

一座陡峭的山峰耸立，光秃秃的，漆黑一片;

[ə; eɪ] ['steɪtli] [swɒn] [stɪrz] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] —
**A stately swan steers up the sky —**
一个 庄严 天鹅 牛 向上 这 天空 —

一只仪态高贵的白天鹅翱翔天际——

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ɑ:] [ˌem 'i:] , [tu:; tə] ['dʒɜ:ni] [ðeə(r)] !
**Ah me , ah me , to journey there !**
啊 我 , 啊 我 , 到 旅行 那里 !

啊，啊，我真想去那里旅行!

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɜːlz] [hɜː(r); hə(r)][fæn] !

| And | see | her | as | she | furls | her | fan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 她 | 作为 | 她 | 卷发 | 她 | 扇子 | ！ |

看她收起扇子的样子！

[wɒz; wəz]['evə(r)]['leɪdi][hɑːf][səʊ][feə(r)] ?

| Was | ever | lady | half | so | fair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 女士 | 一半 | 所以 | 公平的 | ？ |

世上可曾有如此美貌的女子?

[ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] —

| She | beckons | to | me | with | her | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 招手 | 到 | 我 | 和 | 她 | 眼睛 | — |

她用眼神向我招手——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] !

| Ah | me | , | ah | me | , | to | journey | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 我 | , | 啊 | 我 | , | 到 | 旅行 | 那里 | ！ |

啊，啊，我真想去那里旅行！

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [fiːt] [səʊ] ['deɪnti] [smɔːl] ?

| Were | ever | feet | so | dainty | small | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 曾经 | 脚 | 所以 | 纤巧 | 小的 | ？ |

世上曾有如此纤细小巧的脚吗?

[wɒz; wəz]['evə(r)] [kɔɪld] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] ?

| Was | ever | coiled | such | shining | hair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 卷曲 | 这样的 | 灼灼 | 头发 | ？ |

世上曾有过如此闪亮的卷发吗?

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [kɜːld] ['lɪli] - [bʌdz] —

| Her | hands | are | like | curled | lily | - | buds | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 喜欢 | 卷曲 | 百合 | - | 花蕾 | — |

她的双手像蜷缩的百合花苞——

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] !

| Ah | me | , | ah | me | , | to | journey | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 我 | , | 啊 | 我 | , | 到 | 旅行 | 那里 | ！ |

啊，啊，我真想去那里旅行！

[fæn] - ['piktʃəd] , [dɪə(r)][dʒə'pæn] , [ðaɪ][kɑːm]

| Fan | - | pictured | , | dear | Japan | , | thy | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇子 | - | 如图所示 | , | 亲爱的 | 日本 | , | 你的 | 冷静的 |

亲爱的日本，如扇子所绘，你的平静

[fɪlz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [west] [wɪð] [dʌl] [dɪ'speə(r)] !

| Fills | us | of | West | with | dull | despair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 我们 | 的 | 西方 | 和 | 乏味的 | 绝望 | ！ |

让西方人感到无比绝望！

( [ðə; ði][pɑːm] - [liːvz] [sɪft][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θruː] )

| ( | The | palm | - | leaves | sift | the | sunlight | through | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 棕榈 | - | 树叶 | 筛 | 这 | 阳光 | 通过 | ) |

（棕榈叶过滤着阳光）

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['dʒɜːni] [ðeə(r)] !

| Ah | me | , | ah | me | , | to | journey | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 我 | , | 啊 | 我 | , | 到 | 旅行 | 那里 | ！ |

啊，啊，我真想去那里旅行！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tuː] ['sɒnɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hiːbruː]
**TWO SONNETS FROM THE HEBREW**
二 十四行诗 从 这 希伯来语

希伯来语中的两首十四行诗

[ai] . [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
**I . THE PREPARATION**
我 . 这 准备

一、准备工作

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ai] [wɪl] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɛnz] [seɪk] .
**“ And he said , I will not destroy it for the ten's sake .**
“ 和 他 说 , 我 将要 不是 破坏 它 为了 这 十分 清酒 .

“他说，为了这十个人的缘故，我不会毁坏它。”

” [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['bruːdɪŋ] ['tendənəs] !
**” Look back and see this brooding tenderness !**
” 看 后退 和 看 这 沉思 压痛 !

“回头看看，你会看到这份深沉的温柔！”

[jiː; ji] [weɪt] [tɪl] ['beθlɪhem] ?
**Ye wait till Bethlehem ?**
叶 等待 直到 伯利恒 ?

你们要等到伯利恒吗?

[neɪ] [ðen] , [nɒt][ai] !
**Nay then , not I !**
不 然后 , 不是 我 !

不，那不是我!

['ʌndə(r)][ðə; ði] [lɔː] [dʌθ] ['ɪzreɪl] ['evə(r)] [saɪ] ?
**Under the law doth Israel ever sigh ?**
在下面 这 法律 确实 以色列 曾经 叹 ?

以色列在律法之下，可曾叹息?

[ɪz][ðeə(r)][nəʊ] ['mɜːsi] [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'dres] ?
**Is there no mercy till the great redress ?**
是 那里 不 怜悯 直到 这 伟大的 纠正 ?

难道在最终的公正审判到来之前，就没有丝毫怜悯吗?

[siː] [naʊ] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['wɪkɪdnəs]
**See now , amid the nameless wickedness**
看 现在 , 之中 这 无名 邪恶

看哪，在这无名的邪恶之中

[lʌv] [drɛdɪθ] [lest][wʌn][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
**Love dreadeth lest one soul of his should die ,**
爱 恐惧 免得 一 灵魂 的 他的 应该 死 ,

爱人惧怕他任何一个灵魂死去。

[spærɛθ] [ænd; ənd] [ænd; ənd] ['pæsəθ] [baɪ] ,
**Spareth and faltereth and passeth by ,**
斯佩斯 和 摇摇欲坠 和 经过 经过 ,

饶恕、犹豫、走过，

- [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ] [sʌnz] [dɪ'stres] .
**Soft'ning the law to ease a son's distress .**
- 这 法律 到 舒适 一个 儿子的 痛苦 .

为了减轻儿子的痛苦而放宽法律。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][ðə; ði][dʒʌdʒ][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [duː; də] [raɪt] ?
**Shall not the judge of all the earth do right ?**
将 不是 这 法官 的 全部 这 地球 做 正确的 ?

审判全地的主岂能不秉公行义吗?

[aɪ] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][mɔː(r)] !
**Aye , child , and more !**
是的 , 孩子 , 和 更多的 !

是的，孩子，还有更多!

[ðaʊ] [hæst][nɒt] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spel]
**thou hast not learned to spell**
你 哈斯特 不是 学习 到 拼写

你还没学会拼写

['lʌvz] [fɜːst] [greɪt] ['letə(r)] : ['sentʃəriz] [ɒv; əv][peɪn]
**Love's first great letter : centuries of pain**
爱的 第一的 伟大的 信 : 几个世纪 的 疼痛

爱情的第一封伟大信函：几个世纪的痛苦

[stɪl] [liːv] [hɪm]['terəb(ə)l][ɪn][ðaɪ] [skeəd] [saɪt]
**Still leave him terrible in thy scared sight**
仍然 离开 他 糟糕的 在 你的 害怕的 视线

依然让他在你恐惧的目光中显得可怕。

[huː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] ,
**Who quencheth with his tears the fires of hell ,**
WHO 熄灭 和 他的 眼泪 这 火灾 的 地狱 ,

谁能用眼泪熄灭地狱之火?

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] !
**And yearneth o'er the cities of the Plain !**
和 渴望 超过 这 城市 的 这 清楚的 !

他渴望平原上的城市!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn]
**THE INCARNATION**
这 化身

化身

“ [jeɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [fə'get] , [jet] [wɪl] [aɪ][nɒt] [fə'get] [ðiː] ! ”
**“ Yea , they may forget , yet will I not forget thee ! ”**
“ 是的 , 他们 可能 忘记 , 然而 将要 我 不是 忘记 你 ! ”

“是啊，他们或许会忘记，但我绝不会忘记你！”

“ [spiːk] [ðaʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] : [wɪð] [gɒd][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] !
**“ Speak thou for us : with God we will not speak !**
“ 说话 你 为了 我们 : 和 上帝 我们 将要 不是 说话 !

“请你为我们说话吧：我们无法向上帝说话！”

” [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv] ['prɒfɪt] , [jeɪ] , [ænd; ənd]['seɪvjə(r)] [tuː] ,
**” Ye will have prophet , yea , and saviour too ,**
” 叶 将要 有 先知 , 是的 , 和 救主 也 ,

你们将有先知，是的，也将有救世主。

[ænd; ənd][seɪnt][ænd; ənd] [kriːd] [ænd; ənd] [priːst] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [θruː] ,
**And saint and creed and priest to worship through ,**
和 圣 和 信条 和 牧师 到 崇拜 通过 ,

以及通过圣徒、信条和牧师进行敬拜，

[weə'æt] [lʌv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gɪvz] [ðem; ðəm] , [ji:; ji] ['bi:ɪŋ] [wi:k] .

| Whereat | Love | smiles | and | gives | them | , | ye | being | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪里 | 爱 | 微笑 | 和 | 给予 | 他们 | , | 是的 | 存在 | 虚弱的 | . |

而爱却微笑着给予他们，因为你们软弱无力。

[ænd; ənd] [məʊst] [ji:; ji] [klʌtʃ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] ['vɜ:dʒɪn] [mi:k]

| And | most | ye | clutch | at | her | , | that | virgin | meek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 是的 | 离合器 | 在 | 她 | , | 那 | 处女 | 温顺 |

你们大多数人都紧紧抓住她，那个温顺的处女

[wɪð] ['kreɪdlɪŋ] [ɑ:mz] : [ɑ:] , [tʃaɪld] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [hu:]

| With | cradling | arms | : | ah | , | child | of | Love | , | but | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇篮 | 武器 | : | 啊 | , | 孩子 | 的 | 爱 | , | 但 | WHO |

用双臂环抱着：啊，爱的孩子，但是谁

[kɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [brest] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðə; ði] [dʌv] [tu:; tə] [ku:] ,

| Curved | her | soft | breast | , | and | taught | the | dove | to | coo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 她 | 柔软的 | 胸部 | , | 和 | 教授 | 这 | 鸽子 | 到 | 酷 | , |

她弯下柔软的胸脯，教鸽子咕咕叫。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['ʃepəd] [fɔ:θ] [ðə; ði] [læm] [tu:; tə] [si:k] ?

| And | sent | the | shepherd | forth | the | lamb | to | seek | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 这 | 牧羊人 | 前进 | 这 | 羊肉 | 到 | 寻找 | ? |

派牧羊人出去寻找羔羊吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [greɪt] [wɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ræpt] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [wɜ:ld] !

| Surely | great | wings | are | wrapped | around | our | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 伟大的 | 翅膀 | 是 | 包装 | 大约 | 我们的 | 世界 | ! |

我们的世界一定被巨大的翅膀环绕着!

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [pʌls] [ðæt] [ɪn] [ˌju: 'es] [ebz] [ænd; ənd] [fləʊz]

| And | the | one | pulse | that | in | us | ebbs | and | flows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 脉冲 | 那 | 在 | 我们 | 潮汐 | 和 | 流量 |

而我们体内那股潮起潮落的脉动

[li:ps] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ˌʌndə'stʊd] :

| Leaps | at | her | name | , | for | she | has | understood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞跃 | 在 | 她 | 姓名 | , | 为了 | 她 | 有 | 理解 | : |

她一听到自己的名字就欢呼雀跃，因为她已经明白了:

[ɪn] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] - [ləʊɪst] [li:vz] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [kɜ:ld] ,

| In | our | hearts | ' | lowest | leaves | her | love | is | curled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 心 | - | 最低 | 树叶 | 她 | 爱 | 是 | 卷曲 | , |

她的爱蜷缩在我们心底最深处，

[ˌʌn'ʃraɪnd] , [ʃi:; ʃi] [jet] [hæθ] ['kʌmfət] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ wəu ] ,

| Unshrined | , | she | yet | hath | comfort | for | all | woes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被供奉的 | , | 她 | 然而 | 有 | 舒适 | 为了 | 全部 | 烦恼 | , |

即使没有神龛供奉，她也能抚慰一切苦难。

[ɪf] [nɒt] [gɑ:dz] ['mʌðə(r)] , [stɪl] [gɑ:dz] ['mʌðəhʊd] !

| If | not | God's | mother | , | still | God's | motherhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 神的 | 母亲 | , | 仍然 | 神的 | 母性 | ! |

即使不是上帝的母亲，也是上帝的母性!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[əʊd] : ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ɒv; əv] ['februəri]

| ODE | : | WRITTEN | FOR | THE | TWENTY | - | SECOND | OF | FEBRUARY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂 | : | 书面 | 为了 | 这 | 二十 | - | 第二 | 的 | 二月 |

颂歌：为二月二十二日而作

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [ʌn'fɪnɪʃt] [j'iəz] ,
**Upon** **the** **shore** **of** **God's** **unfinished** **years** **,**
之上 这 支撑 的 神的 未完成 年 ,

在上帝未完成的岁月的岸边，

['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [ðə; ði] [sləʊ] [mɪst] [ kliə ] ,
**Waiting** **impatient** **while** **the** **slow** **mist** **clears** **,**
等待 不耐烦 尽管 这 慢的 薄雾 清除 ,

焦急地等待着薄雾散去。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [stændz] ,
**The** **younger** **sister** **of** **the** **nations** **stands** **,**
这 年轻 姐姐 的 这 国家 站立 ,

各国中的妹妹站在这里，

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['maɪti] , ['i:gə(r)] [hændz] .
**And** **shades** **her** **eyes** **with** **mighty** **,** **eager** **hands** **.**
和 色调 她 眼睛 和 强大的 , 渴望的 双手 .

她用强壮而急切的双手遮住了双眼。

[səʊ] [greɪt] , [səʊ] [praʊd] , [səʊ] [strɒŋ] !
**So** **great** **,** **so** **proud** **,** **so** **strong** **!**
所以 伟大的 , 所以 自豪的 , 所以 强的 !

太棒了，太骄傲了，太强大了！

[wɪð] ['ju:θfl] [skɔ:n]
**with** **youthful** **scorn**
和 青春 轻蔑

带着年轻人的轻蔑

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] ['eldə(r)] [bɔ:n] ,
**She** **leaves** **behind** **her** **sisters** **elder** **born** **,**
她 树叶 在后面 她 姐妹 长老 出生 ,

她身后留下了她姐姐们，

[ænd; ənd] [stændz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ,
**And** **stands** **before** **the** **parting** **of** **the** **ways** **,**
和 站立 前 这 离别 的 这 方式 ,

他伫立在分岔路口，

[ʌn'bɜ:d(ə)nd] [wɪð] [ðeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] ['jestədiz] .
**Unburdened** **with** **their** **weight** **of** **yesterdays** **.**
无负担 和 他们的 重量 的 昨天 .

摆脱了昨日的重负。

[hɑ:d] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] [hɜ:z] , [ə'gli:m] [fɔ:(r); fə(r)] [geɪn] ,
**Hard** **eyes** **and** **restless** **hers** **,** **agleam** **for** **gain** **,**
难的 眼睛 和 不安 她的 , 一闪 为了 获得 ,

她眼神锐利而躁动，闪烁着贪婪的光芒。

[ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] ['tʃɪldrən] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [treɪn] ;
**And** **peevish** **children** **struggle** **in** **her** **train** **;**
和 易怒的 孩子们 斗争 在 她 火车 ;

而脾气暴躁的孩子们则在她乘坐的火车上挣扎；

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [brɔ:d] [braʊz] [hæv; həv] ['blʌdi] ['lɔ:ɹəlz] [prest] ,
**Yet** **her** **broad** **brows** **have** **bloody** **laurels** **pressed** **,**
然而 她 广阔 眉毛 有 血腥 月桂树 按下 ,

然而，她宽阔的眉毛上却压着血淋淋的桂冠。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæθ] ['nʌrɪʃt] ['hɪərəʊz] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] .
**And** **she** **hath** **nourished** **heroes** **at** **her** **breast** **.**
和 她 有 营养 英雄 在 她 胸部 .

她曾哺育过无数英雄。

[hɑːf]['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

| Half | scornful | of | her | children | of | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 轻蔑的 | 的 | 她 | 孩子们 | 的 | 到 | - | 天 | , |

她对如今的孩子们半是鄙夷，

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ]

| She | dreams | how | long | ago | and | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦境 | 如何 | 长的 | 前 | 和 | 远的 | 离开 |

她梦见很久以前，遥远的地方

[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːstbɔːn] [brɔːt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [njuː] - [faʊnd] ['siːz]

| Her | firstborn | brought | across | the | new | - | found | seas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长子 | 带来 | 穿过 | 这 | 新的 | - | 成立 | 海域 |

她从新发现的海洋带回了她的第一个孩子

[ðeə(r)] ['maɪti] [feɪθ] , [lɒŋ] [gɒn] , [ə'læs] , [frɒm; frəm] [ðiːz] !

| Their | mighty | faith | , | long | gone | , | alas | , | from | these | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 强大的 | 信仰 | , | 长的 | 已消失 | , | 唉 | , | 从 | 这些 | ! |

他们那强大的信仰，唉，早已从这些人身上消失了!

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm] , [weə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'trɒd(ə)n] ['fɒrɪst] [weɪvz] ,

| She | sees | them | , | where | th | ' | untrodden | forest | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看到 | 他们 | , | 在哪里 | th | - | 未踏足的 | 森林 | 波浪 | , |

她看见了它们，在人迹罕至的森林波光粼粼的地方，

['bɪldɪŋ] [njuː] [hoʊmz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [θɪk] - [set] [greɪvz] ,

| Building | new | homes | upon | their | thick | - | set | graves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 新的 | 房屋 | 之上 | 他们的 | 厚的 | - | 放 | 坟墓 | , |

在他们厚厚的坟墓上建造新家园，

['reɪzɪŋ] [njuː] ['ɔːltəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɜːn] , [haɪ] [kriːd] ,

| Raising | new | altars | to | a | stern | , | high | creed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 新的 | 祭坛 | 到 | 一个 | 船尾 | , | 高的 | 信条 | , |

为严苛崇高的信条树立新的祭坛，

['treɪnɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][ðeə(r)] ['stɔːlwət] [briːd] .

| Training | in | fear | of | God | their | stalwart | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 训练 | 在 | 害怕 | 的 | 上帝 | 他们的 | 坚定的 | 品种 | . |

他们敬畏上帝，训练着他们坚韧的犬种。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðem; ðəm] [flɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɒstaɪl] [siː]

| She | hears | them | fling | across | the | hostile | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 他们 | 一扔 | 穿过 | 这 | 敌对的 | 海 |

她听见它们被抛过那片充满敌意的海洋。

[ðæt] [kraɪ] [ðæt] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][tuː; tə] ['vɪktəri] ;

| That | cry | that | cheered | her | on | to | victory | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哭 | 那 | 欢呼 | 她 | 在 | 到 | 胜利 | ; |

那声呐喊激励她走向胜利;

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ə'gen] [ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl]

| She | feels | again | the | thrill | that | shook | her | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 再次 | 这 | 刺激 | 那 | 摇晃 | 她 | 灵魂 |

她再次感受到了那撼动她灵魂的激动。

[wen] ['wʌndərɪŋ] ['neɪʃnz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][flæg][ʌn'rəʊl] .

| When | wondering | nations | watched | her | flag | unroll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 好奇 | 国家 | 观看 | 她 | 旗帜 | 展开 | . |

当举国上下都在注视着她的国旗展开时。

[ʃiː; ʃi] [siːz] — [ænd; ənd] [ɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [grəuz] [bɪg] [wɪð] [tɪəz]
**She sees — and ah , her heart grows big with tears**
她 看到 — 和 啊 , 她 心 生长 大的 和 眼泪

她看到了——啊，她的心瞬间充满了泪水。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] - ['vænɪʃd] [j'iəz] , —
**From out the mists of those long - vanished years , —**
从 出去 这 薄雾 的 那些 长的 - 消失了 年 , —

从那些早已逝去的岁月的迷雾中，——

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'lʌvɪd] [kʌm] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ;
**She sees her best beloved come , her pride ;**
她 看到 她 最好的 心爱 来 , 她 自豪 ;

她看到她最亲爱的人来了，她的骄傲；

[ðeə(r)] [stændz] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['hɪərəʊ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
**There stands again her hero at her side .**
那里 站立 再次 她 英雄 在 她 边 .

她的英雄再次站在她身边。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] [wɪð] [lʌv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**Her eyes are soft with love , and to her heart**
她 眼睛 是 柔软的 和 爱 , 和 到 她 心

她的眼神温柔充满爱意，她的内心也充满爱意。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə'njuː] [wɪð] [swiːt] , [rɪ'zɪstlɪs] [smɑːt]
**There comes anew with sweet , resistless smart**
那里 来 重新 和 甜的 , 无力抵抗 聪明的

甜蜜、无可抗拒的智慧再次降临。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['mʌðəhʊd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] ,
**Her long - forgotten motherhood , she turns ,**
她 长的 - 被遗忘的 母性 , 她 转弯 ,

她回想起自己早已遗忘的母亲身份，

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] [ʃiː; ʃi] [jəːnz] .
**And toward her children as of old she yearns .**
和 朝向 她 孩子们 作为 的 老的 她 渴望 .

她对孩子们的思念一如往昔。

“ [əʊ] , [grəʊn] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [kɜːb] [ɔː(r)] [steɪ] ,
**“ Oh , grown beyond my power to curb or stay ,**
“ 哦 , 生长 超过 我的 力量 到 抑制 或者 停留 ,

“哦，已经发展到我无法控制或阻止的地步了。”

[tɜːn] [jiː; ji] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['sɔːdɪd] [weɪ] ,
**Turn ye a moment from your sordid way ,**
转动 是的 一个 片刻 从 你的 肮脏的 方式 ,

暂时回头，离开你那肮脏的道路。

[lɪft] [jiː; ji] [jɔː(r); jə(r)] ['restləs] , ['wɪəri] [aɪz] [ɒn] [haɪ] ,
**Lift ye your restless , weary eyes on high ,**
举起 是的 你的 不安 , 厌倦 眼睛 在 高的 ,

抬起你那不安疲惫的双眼，仰望苍穹。

[ðɪs] [sʌn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [bɔː(r)] [ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] !
**This son your mother bore in days gone by !**
这 儿子 你的 母亲 钻孔 在 天 已消失 经过 !

这是你母亲当年生的儿子!

“ [jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] !
**“ Ye will not see me old before my time !**
“ 叶 将要 不是 看 我 老的 前 我的 时间 !

“你们不会看到我未老就老去！”

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌem ˈiː] ['bærən] [ɪn][maɪ] [praɪm] !

| Ye | will | not | make | me | barren | in | my | prime | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 将要 | 不是 | 制作 | 我 | 荒芜 | 在 | 我的 | 主要的 | ！ |

你休想让我在壮年失去生育能力!

[help] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [beə(r)] [jiː; ji] [men] [əˈgen] [laɪk] [ðiːz] !

| Help | me | to | bear | ye | men | again | like | these | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 我 | 到 | 熊 | 是的 | 男人 | 再次 | 喜欢 | 这些 | ！ |

求主帮助我再次生下像他们这样的男人!

[meɪk] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lænd] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [siːz] !

| Make | me | the | greatest | land | the | great | sun | sees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 这 | 最 | 土地 | 这 | 伟大的 | 太阳 | 看到 | ！ |

让我成为太阳所见的最伟大的土地!

〞 [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd] [dʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənd] ['tʃɪldrən] [stænd] ,

| 〞 | Ashamed | and | dumb | her | summoned | children | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 羞愧 | 和 | 哑的 | 她 | 被召唤 | 孩子们 | 站立 | ， |

“她召来的孩子们羞愧而哑口无言地站在那里，

[ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [lʌv] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] - [lænd] .

| And | love | with | the | old | love | their | Mother | - | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 和 | 这 | 老的 | 爱 | 他们的 | 母亲 | - | 土地 | . |

他们像老一辈人一样热爱他们的祖国。

[diːp] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [hɜː(r); hə(r)] ['eldə(r)] [sʌn] [ɪz] [set] :

| Deep | in | their | hearts | her | elder | son | is | set | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 他们的 | 心 | 她 | 长老 | 儿子 | 是 | 放 | ： |

在他们内心深处，她的大儿子已经做好了准备:

['θɪŋkɪŋ] [ɒn] [hɪm] , [ðeɪ] ['kænɒt] [kwaɪt] [fəˈget] !

| Thinking | on | him | , | they | cannot | quite | forget | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 在 | 他 | ， | 他们 | 不能 | 相当 | 忘记 | ！ |

他们想起他，就无法彻底忘记他!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [kɑːm] [ðeə(r)] ['fiːvəd] [skiːm]

| Before | his | gracious | calm | their | fevered | schemes |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 亲切 | 冷静的 | 他们的 | 发烧 | 方案 |

在他仁慈的平静面前，他们疯狂的阴谋诡计

[əˈwaɪl] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [driːmz] ,

| Awhile | are | gone | , | and | flushed | with | the | old | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 是 | 已消失 | ， | 和 | 酡 | 和 | 这 | 老的 | 梦境 | ， |

时光荏苒，往日的梦想涌上心头。

[ðeɪ] [siː] [ɪn] [hɪm] [rɪt] [lɑːdʒ] [ðə; ði] [əʊld] , [haɪ] [eɪm] ,

| They | see | in | him | writ | large | the | old | , | high | aim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 在 | 他 | 写 | 大的 | 这 | 老的 | ， | 高的 | 目的 | ， |

他们从他身上看到了古老而崇高的目标的鲜明体现。

[ðeɪ] [pɔɪnt] , [ðəʊ] ['bækwəd] , [tuː; tə] [wʌn] ['pɜːfɪkt] [feɪm] !

| They | point | , | though | backward | , | to | one | perfect | fame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 观点 | ， | 尽管 | 落后 | ， | 到 | 一 | 完美的 | 名声 | ！ |

虽然方向相反，但它们都指向同一个完美的荣耀!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ðə; ði] [deθ] [sɒŋ]
**THE DEATH SONG**
这 死亡 歌曲

死亡之歌

“ [ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [mɑːtɪ'niːk] [wɪl] [nɒt] , [ɪn][ɔːl][ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [biː; bi] [bɪlt] [ʌp] [ə'gen] .
**“ The island of Martinique will not , in all probability , be built up again .**
“ 这 岛 的 马提尼克岛 将要 不是 , 在 全部 可能性 , 是 建造 向上 再次 .

“马提尼克岛很可能不会再重建了。”

” ['hɑːkən] , [maɪ]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [skaɪ] !
**” Hearken , my father the lowering Sky !**
” 倾听 , 我的 父亲 这 降低 天空 !

”听着，我的父亲，垂落的天空！”

['hɑːkən] , [maɪ]['brʌðə(r)][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [siː] !
**Hearken , my brother the heaving Sea !**
倾听 , 我的 兄弟 这 起伏 海 !

倾听吧，我波涛汹涌的兄弟大海！

[huː] [bʌt; bət][ðaɪ]['sɪstə(r)][kɔːlz][tuː; tə] [ðiː] ?
**Who but thy sister calls to thee ?**
WHO 但 你的 姐姐 呼叫 到 你 ?

除了你妹妹，还有谁在呼唤你?

[aɪ] , [ðə; ði] ['maʊntən] , [meɪk] [end][ænd; ənd][daɪ] .
**I , the Mountain , make end and die .**
我 , 这 山 , 制作 结尾 和 死 .

我，山，终结并死去。

['braɪd(ə)ld][wɒz; wəz][aɪ][ænd; ənd] ['bɪtɪd] [ʃʊə(r)] ?
**Bridled was I and bitted sure ?**
勒住 曾是 我 和 咬 当然 ?

我是否被束缚并被咬住了?

[brɪdʒd] [wɪð] [hoʊmz][ænd; ənd] [wɪð] ['gaːdnz] [tʃeɪnd] ?
**Bridged with homes and with gardens chained ?**
桥接 和 房屋 和 和 花园 连锁 ?

用房屋和花园搭建的桥梁?

[gɑːdz] [teɪm] [biːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːzɪz; 'juːsɪz] [treɪnd] ?
**God's tame beast to his uses trained ?**
神的 驯服 兽 到 他的 用途 受过训练 ?

上帝驯服的野兽是否已被训练用于他的用途?

[jiː; ji][tuː; tə][gəʊ] [friː] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'djʊə(r)] ?
**Ye to go free , and I endure ?**
叶 到 去 自由的 , 和 我 忍受 ?

你们可以自由离开，而我却要忍受?

[siː] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ] [klaʊd] [laɪk] [ðiː] !
**See , my father , I cloud like thee !**
看 , 我的 父亲 , 我 云 喜欢 你 !

父亲啊，你看，我像你一样飘浮!

[siː] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [laɪk] [ðiː] [aɪ] [swel] !
**See , my brother , like thee I swell !**
看 , 我的 兄弟 , 喜欢 你 我 膨胀 !

瞧，我的兄弟，我也像你一样膨胀了!

[jiː; ji] [liːg] [wɪð] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] [ruːl] [ɔːl] [hel] ,
**Ye league with death , but I rule all hell ,**
叶 联盟 和 死亡 , 但 我 规则 全部 地狱 ,

你与死亡结盟，但我统治着整个地狱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ʃæl; ʃəl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| And | the | Lord | of | heaven | shall | shrink | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 的 | 天堂 | 将 | 收缩 | 从 | 我 | . |

天上的主也会离我而去。

[wʌns][aɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skeəd] [wɪnd] [saɪd] ,

| Once | I | groaned | , | and | the | scared | wind | sighed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 呻吟 | , | 和 | 这 | 害怕的 | 风 | 叹了口气 | , |

我呻吟了一声，那阵恐惧的风也叹了口气。

[twaɪs] [aɪ] [ hiːv ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [ɜːθ] [tɜːnd] ,

| Twice | I | heaved | , | and | the | sick | earth | turned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 我 | 喘息 | , | 和 | 这 | 生病的 | 地球 | 转向 | , |

我干呕了两下，病态的土地也随之翻动。

[θraɪs] [aɪ][spæt][aʊt][maɪ] [blʌd] [ðæt] [bɜːnd] ,

| Thrice | I | spat | out | my | blood | that | burned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 我 | 争吵 | 出去 | 我的 | 血 | 那 | 烧伤 | , |

我三次吐出灼热的鲜血，

['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['tɔːtʃə(r)] , [ə'fleɪm] [wɪð] [praɪd] .

| Roaring | with | torture | , | aflame | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 和 | 酷刑 | , | 燃烧 | 和 | 自豪 | . |

痛苦的咆哮，骄傲的火焰。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [ swɔːm ] [ænd; ənd] [stɜːd] ,

| Down | below | me | they | swarmed | and | stirred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 以下 | 我 | 他们 | 蜂拥而至 | 和 | 搅拌 | , |

在我下方，它们蜂拥而至，翻腾涌动。

[ænts][ɪn][æn; ən][ænt] - [hɪl] , [rəʊ][pn] [rəʊ] .

| Ants | in | an | ant | - | hill | , | row | on | row | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | 在 | 一个 | 蚂蚁 | - | 爬坡道 | , | 排 | 在 | 排 | . |

蚁丘里的蚂蚁，一排排地排列着。

“ [heɪst] !

| “ | Haste | ! |
|---|---|---|
| “ | 匆忙 | ! |

“快点！”

” [aɪ][kraɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [heɪst] [ænd; ənd][gəʊ] !

| ” | I | cried | to | them | , | “ | haste | and | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | 到 | 他们 | , | “ | 匆忙 | 和 | 去 | ! |

我冲他们喊道：“快走！”

” [hæv; həv][aɪ][nɒt] [wɔːnd] ?

| ” | Have | I | not | warned | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 我 | 不是 | 警告 | ? |

难道我没有警告过吗?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [hɜːd] .

| but | they | have | not | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 不是 | 听到 | . |

但他们还没有听说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

“ [peɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [həʊld][ˌem 'iː][ɪn] [θrɔːl] ,

| “ | Pains | of | the | deep | hold | me | in | thrall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 疼痛 | 的 | 这 | 深的 | 抓住 | 我 | 在 | 奴隶 | , |

“深层的痛苦让我无法自拔，

[wɜːld] - [əʊld] ['kænsəz] [ðæt] [iːt] [maɪ] [hɑːt] ,
**World - old cancers that eat my heart ,**
世界 - 老的 癌症 那 吃 我的 心 ,

吞噬我心灵的古老癌症，

[blʌd] [əʊ] - [ðə; ði] [ɜːθ] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] —
**Blood o ' the earth — I feel it start —**
血 o - 这 地球 — 我 感觉 它 开始 —

大地之血——我感觉到了——

[gɒn] , [get] [jiː; ji] [gɒn] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [juː; jʊ] [ɔːl] !
**Gone , get ye gone , or it floods you all !**
已消失 , 得到 是的 已消失 , 或者 它 洪水 你 全部 !

快走，快走，否则洪水会淹没你们所有人!

" ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [stɪl] [ðeɪ] [smaɪl] ,
**" Living and breeding , still they smile ,**
" 活的 和 选育 , 仍然 他们 微笑 ,

"他们活着，繁衍后代，脸上依然带着笑容。"

[ænts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænt] - [hɪl] , ['pɪgmi] [men] ,
**Ants of the ant - hill , pygmy men ,**
蚂蚁 的 这 蚂蚁 - 爬坡道 , 侏儒 男人 ,

蚁丘上的蚂蚁，侏儒人，

" [pə'leɪ] [ stəː ] ?
**" Pelée stirs ?**
" 佩雷 搅拌 ?

"贝利动静了？"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rest] [ə'gen] ;
**she will rest again ;**
她 将要 休息 再次 ;

她将再次休息;

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɑːns] [ə'waɪl] !
**Live and love me and dance awhile !**
居住 和 爱 我 和 舞蹈 一会儿 !

好好爱我，跳跳舞吧!

" [hɑː] , [maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rent] [ɪn] [tweɪn] !
**" Ha , my heart it is rent in twain !**
" 哈 , 我的 心 它 是 租 在 马克·吐温 !

"哈，我的心都碎了！"

[ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪəri] [pɑːθ]
**Up and out in a fiery path**
向上 和 出去 在 一个 火热 小路

沿着火热的道路向上飞驰

[swiːps] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['məʊltən] [rɒθ] ,
**Sweeps a river of molten wrath ,**
扫荡 一个 河 的 熔融的 愤怒 ,

席卷而来的是滚滚怒火，

[fɔːls] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] [reɪn] !
**Falls a torrent of scorching rain !**
瀑布 一个 激流 的 灼热 雨 !

倾盆大雨，灼热难耐!

[həʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [juː; jʊ] [bɔɪl] [ænd; ənd] [hɪs] !
**Ho , my brother , you boil and hiss !**
何 , 我的 兄弟 , 你 熬 和 嘶 !

嚯，我的兄弟，你沸腾嘶嘶作响!

[həʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ai][haɪd][jɔː(r); jə(r)][sʌn] !
**Ho , my father , I hide your sun !**
何 ，我的 父亲 ，我 隐藏 你的 太阳 !

嚯，我的父亲，我藏起了你的太阳!

[ʌp] , [æt; ət][lɑːst] , ['lɪt(ə)l][ænts] , [ænd; ənd][rʌn] !
**Up , at last , little ants , and run !**
向上 ， 在 最后的 ， 小的 蚂蚁 ， 和 跑步 !

小蚂蚁们，快起来，跑吧!

['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [blɑːntʃ] [æt; ət] - [kɪs] !
**Shrivel and blanch at Pelée's kiss !**
萎缩 和 焯水 在 - 吻 !

被贝利的吻吓得瑟瑟发抖，脸色苍白!

[hɑːk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[dɪd][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [hɪl]
**did I hear from below my hill**
做过 我 听到 从 以下 我的 爬坡道

我是否听到了山下传来的声音

[raɪz] [ænd; ənd]['ekəʊ][ə; eɪ]['pjuːni][dɪn] ?
**Rise and echo a puny din ?**
上升 和 回声 一个 弱小 din ?

起来，发出微弱的回响?

[θruː] [maɪ]['θʌndə(r)][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [θɪn] ?
**Through my thunder a wailing thin ?**
通过 我的 雷 一个 哀嚎 薄的 ?

透过我的雷鸣，传来一声凄厉的哀嚎?

[wen] [ai] ['lɪsnd] , [ðə; ði][ænts][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] .
**When I listened , the ants were still .**
什么时候 我 听着 , 这 蚂蚁 是 仍然 .

我侧耳倾听，蚂蚁们一动不动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[wʌn] [θrəʊ] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [deθ] ,
**One throe more , and the sea is death ,**
一 阵痛 更多的 , 和 这 海 是 死亡 ,

再挣扎一次，大海就将化为死亡。

[jet] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz][beə(r)] :
**Yet again , and the land is bare :**
然而 再次 , 和 这 土地 是 裸 :

然而，土地依然光秃秃的:

['brʌðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['glɔːri][ɪz][ɔːl][tuː; tə] [ʃeə(r)] —
**Brother , your glory is all to share —**
兄弟 , 你的 荣耀 是 全部 到 分享 —

兄弟，你的荣耀属于所有人——

[ai][hæv; həv] - [jiː; ji] , [breθ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] !
**I have outmurdered ye , breath for breath !**
我 有 - 是的 , 气息 为了 气息 !

我已经彻底击败了你们，一击毙命!

[ləʊn] [aɪ][mʌst; məst][laɪ][ɪn][maɪ] ['steɪtlɪ] [duːm] ,
**Lone I must lie in my stately doom ,**
孤独 我 必须 说谎 在 我的 庄严 厄运 ,

我将孤独地躺在我庄严的厄运之中，

[stɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][maɪ]['aɪlənd][bɪə(r)] :
**Stark and still on my island bier :**
斯塔克 和 仍然 在 我的 岛 柩 :

仍然躺在我岛上的灵柩上：

['æʃ(ə)n] ['saɪləns] [ʃæl; ʃəl] [ræp] [ˌem 'iː][hɪə(r)] —
**Ashen silence shall wrap me here —**
铁青 沉默 将 裹 我 这里 —

灰烬般的寂静将我包裹——

[pə'leɪ] [ðə; ði] ['maʊntən] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] !
**Pelée the Mountain makes her tomb !**
佩雷 这 山 制作 她 墓 !

巨山贝利为她建造了陵墓！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

['sev(ə)n] [tʃaɪld] [sɔːŋz]
**SEVEN CHILD SONGS**
七 孩子 歌曲

七首童谣

[aɪ] . [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**I . DO YOU KNOW ?**
我 . 做 你 知道 ?

你知道吗?

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kʌrənt] [bʊʃɪz] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,
**Behind the currant bushes , when the night was coming on ,**
在后面 这 黑醋栗 灌木丛 , 什么时候 这 夜晚 曾是 未来 在 ,

在醋栗树丛后，夜幕降临之时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗歌(Poems)
# 第3/3页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['wɪspə(r)] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| **There** | **was** | **such** | **a** | **funny** | **whisper** | **—** | **do** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 耳语 | — | 做 | 你 | 知道 | ? |

听到一阵特别搞笑的耳语——你知道吗?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌju: 'es] ['ʃɪvə(r)] - ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [bi:t] [kwɪk] ,

| **It** | **made** | **us** | **shiver** | **-** | **shiver** | **,** | **and** | **it** | **made** | **our** | **hearts** | **beat** | **quick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我们 | 颤抖 | - | 颤抖 | , | 和 | 它 | 制成 | 我们的 | 心 | 打 | 快的 | , |

它让我们不寒而栗，心跳加速。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] ['eni] [gʊd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][ə; eɪ] [stɪk] ,

| **And** | **we** | **knew** | **it** | **wasn't** | **any** | **good** | **to** | **carry** | **out** | **a** | **stick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 知道 | 它 | 不是 | 任何 | 好的 | 到 | 携带 | 出去 | 一个 | 戳 | , |

我们知道带根棍子出去没什么用，

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:(r)] [els] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] —

| **But** | **we** | **did** | **it** | **just** | **the** | **same** | **,** | **or** | **else** | **you** | **never** | **would** | **have** | **gone** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 做过 | 它 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 或者 | 别的 | 你 | 绝不 | 会 | 有 | 已消失 | — |

但我们还是这么做了，否则你永远不会去——

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| **Do** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ? |

你知道吗?

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][əʊld] [sɪ'rɪŋgə] , [wen] [ðə; ði] [stɑ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pi:pɪŋ] [aʊt] ,

| **Beyond** | **the** | **old** | **syringa** | **,** | **when** | **the** | **stars** | **were** | **peeping** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 老的 | 丁香 | , | 什么时候 | 这 | 明星 | 是 | 偷窥 | 出去 | , |

在古老的紫丁香树丛外，当繁星闪烁的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['ʃædəʊ] — [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| **There** | **was** | **such** | **a** | **funny** | **shadow** | **—** | **do** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 有趣的 | 阴影 | — | 做 | 你 | 知道 | ? |

你知道吗？那里有个很有趣的影子。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bed][ju:; jʊ][hæd; həd][left][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:.ðərz] [speɪd] ,

| **And** | **over** | **in** | **the** | **flower** | **-** | **bed** | **you** | **had** | **left** | **your** | **father's** | **spade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 在 | 这 | 花 | - | 床 | 你 | 有 | 左边 | 你的 | 父亲的 | 铲 | , |

花坛里，你留下了父亲的铁锹。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ə'freɪd]

| **And** | **you** | **had** | **to** | **go** | **and** | **get** | **it** | **,** | **and** | **you** | **said** | **you** | **weren't** | **afraid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 去 | 和 | 得到 | 它 | , | 和 | 你 | 说 | 你 | 不是 | 害怕的 |

,

,

,

你必须亲自去把它拿回来，而且你说你不害怕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] ['ɑ:ftəwəd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['ɪndiən] [skaʊt] —

| **But** | **you** | **told** | **me** | **afterward** | **about** | **the** | **creeping** | **Indian** | **scout** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 讲述 | 我 | 之后 | 关于 | 这 | 爬行 | 印度 | 侦察 | — |

但你后来跟我讲过那个悄悄潜入的印第安侦察兵——

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ?

| **Do** | **you** | **know** | **?** |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | ? |

你知道吗?

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [haɪ] ,
**Beneath the kitchen window , when the moon was climbing high ,**
下面 这 厨房 窗户 , 什么时候 这 月亮 曾是 攀登 高的 ,

在厨房窗户下，当月亮高高挂起时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['kəʊldnəs] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**There was such a funny coldness — do you know ?**
那里 曾是 这样的 一个 有趣的 寒冷 — 做 你 知道 ?

你知道吗？当时的气氛冷得很奇怪。

[nəʊ]['mætə(r)] [ɪf] - [twɒz] ['sʌmə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [wel] ,
**No matter if ' twas summer , it was cool just like a well ,**
不 事情 如果 - 那是 夏天 , 它 曾是 凉爽的 只是 喜欢 一个 出色地 ,

不管是不是夏天，这里都像井水一样凉爽。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] [gəʊst] — [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [tel] ,
**And the reason was because a ghost — but when you tried to tell ,**
和 这 原因 曾是 因为 一个 鬼 — 但 什么时候 你 尝试 到 告诉 ,

原因是因为有鬼魂作祟——但当你试图解释时，

[ai][pʊt][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə][kraɪ] !
**I put my fingers in my ears , and how I used to cry !**
我 放 我的 手指 在 我的 耳朵 , 和 如何 我 用过的 到 哭 !

我把手指塞进耳朵里，我当时哭得多么伤心啊!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**Do you know ?**
做 你 知道 ?

你知道吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] ['siːkrət] ['pleɪmeɪt]
**THE SECRET PLAYMATE**
这 秘密 玩伴

秘密玩伴

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triː] ,
**When I am playing underneath the tree ,**
什么时候 我 是 玩耍 下 这 树 ,

当我在树下玩耍时，

[ai] [lʊk] [ə'raʊnd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
**I look around — and there he is with me !**
我 看 大约 — 和 那里 他 是 和 我 !

我环顾四周——他就在我身边!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ bau ] [hiː; hi][stændz] ,
**Among the shadows of the boughs he stands ,**
之中 这 阴影 的 这 树枝 他 站立 ,

他伫立在树荫之中，

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .

| And | shakes | the | leaves | at | me | with | both | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶昔 | 这 | 树叶 | 在 | 我 | 和 | 两个都 | 他的 | 双手 | . |

他双手抖动树叶，朝我扔去。

[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmɒsi] [ruːts] [wiː; wi][laɪ] ,

| And | then | upon | the | mossy | roots | we | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 之上 | 这 | 苔藓 | 根 | 我们 | 说谎 | , |

然后，我们就躺在长满青苔的树根上，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [liːvz] [meɪk] [ˈpɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] .

| And | watch | the | leaves | make | pictures | on | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 这 | 树叶 | 制作 | 图片 | 在 | 这 | 天空 | . |

观看树叶在天空中描绘出各种图案。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [swɪŋ] [ænd; ənd] [fləʊt] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] —

| And | then | we | swing | and | float | from | bough | to | bough | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 摇摆 | 和 | 漂浮 | 从 | 买 | 到 | 买 | — |

然后我们就在树枝间荡来荡去——

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [fɔːl] ?

| And | never | fall | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 落下 | ? |

而且永远不会跌倒?

[aɪ] [kænt] [rɪˈmembə(r)] [naʊ] .

| I | can't | remember | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 记住 | 现在 | . |

我现在想不起来了。

[ðə; ði] [geɪmz] [aɪ] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [best] ,

| The | games | I | play | with | him | are | always | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 我 | 玩 | 和 | 他 | 是 | 总是 | 最好的 | , |

和他一起玩的游戏总是最棒的。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .

| And | yet | we | cannot | teach | them | to | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 不能 | 教 | 他们 | 到 | 这 | 休息 | . |

然而，我们却无法将这些知识传授给其他人。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [kʌm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˈaʊə(r)] [pleɪ] ,

| For | when | the | others | come | to | join | our | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 这 | 其他的 | 来 | 到 | 加入 | 我们的 | 玩 | , |

当其他人加入我们的游戏时，

[aɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [slɪpt] [əˈweɪ] !

| I | look | around | — | and | he | has | slipped | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 大约 | — | 和 | 他 | 有 | 滑倒了 | 离开 | ! |

我环顾四周——他已经溜走了!

[ðeɪ] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [spiːks] — [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ;

| They | ask | me | if | he | speaks | — | I | cannot | tell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 我 | 如果 | 他 | 说话 | — | 我 | 不能 | 告诉 | ; |

他们问我他是否会说话——我看不出来;

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [els] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [səʊ] [wel] .

| But | no | one | else | can | play | with | me | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 别的 | 能 | 玩 | 和 | 我 | 所以 | 出色地 | . |

但没有人能像我一样和他配合得这么好。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[θriː] .
**III** .
三、 .

三、

['ləʊnlinəs]
**LONELINESS**
孤独

孤独

[haʊ] [kæn; kən][ai] [pleɪ] ['eni][lɒŋgə(r)] [wɪð] [maɪ] [dɒl] ?
**How can I play any longer with my doll ?**
如何 能 我 玩 任何 更长 和 我的 玩具娃娃 ?

我还能和我的娃娃玩吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**You know she has lost her head .**
你 知道 她 有 丢失的 她 头 .

你知道她已经失去理智了。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [mend] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
**And Mary's the one that used to mend her for me —**
和 玛丽的 这 一 那 用过的 到 修补 她 为了 我 —

玛丽以前总是帮我缝补她的衣服——

[ænd; ənd]['meəri] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] .
**And Mary , you say , is dead .**
和 玛丽 , 你 说 , 是 死的 .

你说，玛丽已经死了。

[waɪ] [duː; də][ai] [liːv] [ðə; ði][sænd] - [hiːp] [ɔːl] [ə'ləʊn] ?
**Why do I leave the sand - heap all alone ?**
为什么 做 我 离开 这 沙 - 堆 全部 独自的 ?

我为什么把沙堆独自留下?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][draɪd][ænd; ənd] [spred] .
**Because it has dried and spread .**
因为 它 有 干燥 和 传播 .

因为它已经干涸并扩散开了。

[ænd; ənd] ['mɛriz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] —
**And Mary's the one that always brought the water —**
和 玛丽的 这 一 那 总是 带来 这 水 —

而玛丽总是负责送水——

[ænd; ənd]['meəri] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ded] .
**And Mary , you say , is dead .**
和 玛丽 , 你 说 , 是 死的 .

你说，玛丽已经死了。

[mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ?
**More on the beach ?**
更多的 在 这 海滩 ?

海滩上还有更多活动吗?

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ðæt] , [tuː] !
**Well , I think I know that , too !**
出色地 , 我 思考 我 知道 那 , 也 !

嗯，我想我也知道!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [sed]
**And you are the one that said**
和 你 是 这 一 那 说

是你说的。

[ðæt] ['meəri][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [tə'geðə(r)] —
**That** **Mary** **and** **I** **should** **sleep** **in** **a** **room** **together** **—**
那 玛丽 和 我 应该 睡觉 在 一个 房间 一起 —

玛丽和我要睡在同一个房间里——

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ['mɛriz] [ded] .
**And** **now** **you** **say** **Mary's** **dead** **.**
和 现在 你 说 玛丽的 死的 .

现在你却说玛丽死了。

[nəʊ] , [ai][doʊnt][laɪk][ðə; ði][həʊ'tel] — [aɪ'd][biː; bi][ə'ləʊn] ;
**No** **,** **I** **don't** **like** **the** **hotel** **—** **I'd** **be** **alone** **;**
不 , 我 不 喜欢 这 酒店 — ID 是 独自的 ;

不，我不喜欢那家酒店——我会一个人住；

[aɪ'd][kraɪ][ɪn] [ðæt] [greɪt] [bɪg][bed] :
**I'd** **cry** **in** **that** **great** **big** **bed** **:**
ID 哭 在 那 伟大的 大的 床 :

我会在那张大床上哭泣：

[ænd; ənd]['meəri][ænd; ənd][ai] [pleɪd] [tent][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] —
**And** **Mary** **and** **I** **played** **tent** **in** **the** **morning** **early** **—**
和 玛丽 和 我 玩 帐篷 在 这 早晨 早期的 —

清晨，我和玛丽玩起了帐篷游戏——

[ænd; ənd] [naʊ] ['meəri][kænt] — [ʃiːz] [ded] .
**And** **now** **Mary** **can't** **—** **she's** **dead** **.**
和 现在 玛丽 不能 — 她是 死的 .

现在玛丽再也做不到了——她已经死了。

['hæpɪə] ?
**Happier** **?**
更快乐 ?

更快乐了吗?

[nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] !
**no** **,** **not** **a** **bit** **!**
不 , 不是 一个 少量 !

不，一点也不!

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɪt] !
**not** **a** **single** **bit** **!**
不是 一个 单身的 少量 !

一点儿也没有!

[ðen] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [səʊ] [red] ?
**Then** **why** **are** **your** **eyes** **so** **red** **?**
然后 为什么 是 你的 眼睛 所以 红色的 ?

那为什么你的眼睛这么红?

[ænd; ənd] ['mɛriz] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['nevə(r)] [laɪkt] ['eɪndʒl] - ['stɔːriz] —
**And** **Mary's** **the** **one** **that** **never** **liked** **angel** **-** **stories** **—**
和 玛丽的 这 一 那 绝不 喜欢 天使 - 故事 —

而玛丽从来不喜欢天使的故事——

[ænd; ənd] ['mɛriz] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [ded] .
**And** **Mary's** **the** **one** **that's** **dead** **.**
和 玛丽的 这 一 那就是 死的 .

而玛丽已经去世了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **57** **]**
[ 页 - ]

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** .
第四 .

四、

[driːmz]
**DREAMS**
梦境

梦想

[wʌn] [naɪt] [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] ,
**One night I climbed a mountain all of snow ,**
一 夜晚 我 攀登 一个 山 全部 的 雪 ,

一天晚上，我爬上了一座白雪皑皑的山。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['kriːtʃə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] :
**A great black creature showed me where to go :**
一个 伟大的 黑色的 生物 显示 我 在哪里 到 去 :

一只巨大的黑色生物为我指明了方向:

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [nəʊ][wʌn][ðeə(r)] ,
**We went into a church with no one there ,**
我们 去 进入 一个 教会 和 不 一 那里 ,

我们走进了一间空无一人的教堂。

[ænd; ənd][kraɪd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] .
**And cried because the wind began to blow .**
和 哭 因为 这 风 开始 到 吹 .

因为起风了，所以她哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæt] [wɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [kraʊn]
**And then a King that wore a golden crown**
和 然后 一个 国王 那 穿着 一个 金的 王冠

然后，出现了一位头戴金冠的国王

[klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['spaɪə(r)][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [daʊn] ,
**Climbed up the spire and tried to help me down ,**
攀登 向上 这 尖塔 和 尝试 到 帮助 我 向下 ,

他爬上尖顶，试图帮我下来。

[bʌt; bət][ai] [spred] [aʊt][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] [fluː] [ænd; ənd] [fluː] ,
**But I spread out my arms , and flew and flew ,**
但 我 传播 出去 我的 武器 , 和 飞翔 和 飞翔 ,

但我张开双臂，飞啊飞啊飞，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
**And all the people watched us from the town .**
和 全部 这 人们 观看 我们 从 这 镇 .

镇上所有人都看着我们。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [bʌt; bət][ai][ræn][fɑːst] ,
**They chased me through the streets , but I ran fast ,**
他们 追逐 我 通过 这 街道 , 但 我 跑 快速地 ,

他们追着我穿过大街，但我跑得很快。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] [æt; ət][lɑːst] .
**And got into a secret place at last .**
和 得到 进入 一个 秘密 地方 在 最后的 .

最后，他们终于进入了一个秘密地点。

[aɪ'd][fləʊt] [daʊn] ['steəweɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [dʒʌst][maɪ][təʊz] ,
**I'd float down stairways , touching just my toes ,**
ID 漂浮 向下 楼梯 , 接触 只是 我的 脚趾 ,

我会飘下楼梯，只用脚趾轻轻触碰地面。

[ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [mɒk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][ai][went][pɑːst] .

| And | laugh | and | mock | at | them | as | I | went | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 和 | 嘲笑 | 在 | 他们 | 作为 | 我 | 去 | 过去的 | . |

我经过他们身边时，忍不住嘲笑他们。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ˌsɪndə'rɛləz] [bɔːl] ,

| And | then | we | went | to | Cinderella's | ball | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 去 | 到 | 灰姑娘的 | 球 | , |

然后我们去了灰姑娘的舞会，

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['ʃuːz] [nɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] [ɒn][æt; ət][ɔːl] :

| I | had | no | shoes | nor | stockings | on | at | all | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 鞋 | 也不 | 长筒袜 | 在 | 在 | 全部 | : |

我当时完全没穿鞋袜:

[ðeɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [tɪl] [ai] [kraɪd] ,

| They | smiled | and | pointed | at | me | till | I | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 微笑 | 和 | 尖 | 在 | 我 | 直到 | 我 | 哭 | , |

他们笑着指着我，直到我哭了出来。

[ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [slɪp] [ænd; ənd] [fɔːl] .

| And | woke | up | just | as | when | you | slip | and | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 向上 | 只是 | 作为 | 什么时候 | 你 | 滑 | 和 | 落下 | . |

醒来时就像滑倒摔了一跤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[viː] . [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

| V | . | THE | SHADOW |
|---|---|---|---|
| V | . | 这 | 阴影 |

五、阴影

[ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] [hændz]

| If | you | and | I | should | join | our | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 和 | 我 | 应该 | 加入 | 我们的 | 双手 |

如果我们携手

[ænd; ənd] [gəʊ] [æt; ət] [naɪt] [sɒft] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| And | go | at | night | soft | through | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 夜晚 | 柔软的 | 通过 | 这 | 大厅 | , |

夜里轻手轻脚地穿过走廊，

[ai] ['wʌndə(r)] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [həʊp] [tuː; tə] [kætʃ]

| I | wonder | could | we | hope | to | catch |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 可以 | 我们 | 希望 | 到 | 抓住 |

我想知道我们是否有可能抓住

[ðæt] ['ʃædəʊ] ['slaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] ?

| That | shadow | sliding | from | the | wall | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阴影 | 滑动 | 从 | 这 | 墙 | ? |

那道从墙上滑落的影子?

[hiː; hi] [slɪps] [ænd; ənd] [slɪps] [ænd; ənd] [slɪps] [ə'weɪ] ,

| He | slips | and | slips | and | slips | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑倒 | 和 | 滑倒 | 和 | 滑倒 | 离开 | , |

他溜走了，溜走了，溜走了。

[ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] !

| I | touched | his | arm | — | and | he | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感动 | 他的 | 手臂 | — | 和 | 他 | 曾是 | 已消失 | ! |

我碰了一下他的胳膊——他就消失了!

[ai] ['kænɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| I | cannot | see | his | face | , | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 他的 | 脸 | , | 能 | 你 | ? |

我看不到他的脸，你能吗?

[wɒt] [wɔːl] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ɒn] ?

| What | wall | can | that | be | painted | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 墙 | 能 | 那 | 是 | 绘 | 在 | ? |

那幅画可以画在哪面墙上?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt]['riːəl] ,

| Because | they | say | he | isn't | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 说 | 他 | 不是 | 真实的 | , |

因为他们说他不是真人，

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ] ['flætnd] [fɔːm] ;

| They | say | he's | just | a | flattened | form | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他是 | 只是 | 一个 | 扁平的 | 形式 | ; |

他们说他只是一个扁平的躯体;

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [truː] ,

| But | me | , | I | don't | believe | it's | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 我 | 不 | 相信 | 它是 | 真的 | , |

但我个人并不相信这是真的。

[ai] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] !

| I | touched | his | arm | , | and | it | was | warm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感动 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 它 | 曾是 | 温暖的 | ! |

我摸了摸他的胳膊，很温暖!

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [slɪps] [ænd; ənd] [sɪŋks] :

| Right | through | the | wall | he | slips | and | sinks | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 通过 | 这 | 墙 | 他 | 滑倒 | 和 | 水槽 | : |

他直接穿过墙壁滑倒沉了下去:

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [maɪn] .

| The | room | behind | , | you | know | , | is | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 在后面 | , | 你 | 知道 | , | 是 | 矿 | . |

你知道，后面的房间是我的。

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?

| What | can | he | want | there | in | the | dark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他 | 想 | 那里 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? |

他躲在黑暗中究竟想要什么?

[hiː; hi]['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪn] .

| He | never | makes | a | sound | nor | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 制作 | 一个 | 声音 | 也不 | 符号 | . |

他既不发出声音，也不做任何手势。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

| He | never | goes | there | in | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 去 | 那里 | 在 | 这 | 天 | , |

他白天从不去那里。

['əʊnli][æt; ət] [naɪt] , [raɪt] ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

| Only | at | night | , | right | after | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 夜晚 | , | 正确的 | 后 | 茶 | , |

只有晚上，喝完茶之后，

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gəʊ][tuː; tə][bed] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| And | then | I | go | to | bed | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 到 | 床 | , | 你 | 知道 | , |

然后我就去睡觉了，你知道的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**And** **then** **he** **runs** **ahead** **of** **me** **.**
和 然后 他 跑步 前方 的 我 .

然后他跑到了我前面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][maɪ][hænd][kwaɪt] [kləʊz] ,
**If you will hold my hand quite close ,**
如果 你 将要 抓住 我的 手 相当 关闭 ,

如果你能紧紧握住我的手，

[ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][kwaɪt] [stɪl] ,
**And creep along with me quite still ,**
和 潜行者 沿着 和 我 相当 仍然 ,

然后悄悄地跟我一起走，

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒʌmp] — [bʌt; bət][nəʊ] !
**We'll make a sudden jump — but no !**
出色地 制作 一个 突然 跳 — 但 不 !

我们会突然跳跃——但是不!

[wiːl; wil] [tʌtʃ] [hɪm] [ðen] — [ai] [nəʊ] [wiː; wi] [wɪl] !
**We'll touch him then — I know we will !**
出色地 触碰 他 然后 — 我 知道 我们 将要 !

到时候我们一定会碰他——我知道我们一定会!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

['sɪksθ] . ['hev(ə)n]
**VI . HEAVEN**
六年级 . 天堂

六、天堂

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [wen] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][daɪd]
**She says that when we all have died**
她 说道 那 什么时候 我们 全部 有 死亡

她说，当我们都死了的时候

[wiːl; wil] [wɔːk] [ɪn] [waɪt] [ðeə(r)] ( [ðen] [ʃiː; ʃi][kraɪd] )
**We'll walk in white there ( then she cried )**
出色地 走 在 白色的 那里 ( 然后 她 哭 )

我们将穿着白色衣服在那里散步（然后她哭了）

[ɔːl] [friː] [frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] , [sɪn] , [ænd; ənd][keə(r)] —
**All free from sorrow , sin , and care —**
全部自由的 从 悲哀 , 罪 , 和 关心 —

远离悲伤、罪恶和忧虑——

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .
**But I'm not sure I'd like it there .**
但 我是 不是 当然 ID 喜欢 它 那里 .

但我不太确定我是否会喜欢那里。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [wiːl; wil][duː; də] ,
**She cannot tell me what we'll do ,**
她 不能 告诉 我 什么 出色地 做 ,

她不能告诉我我们将要做什么，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [sɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [θruː] :

| I | couldn't | sing | the | whole | day | through | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 唱歌 | 这 | 所有的 | 天 | 通过 | : |

我不可能整天唱歌:

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [maɪt] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] ,

| The | angels | might | not | care | to | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天使 | 可能 | 不是 | 关心 | 到 | 玩 | , |

天使们可能并不想玩,

[ɔː(r)] [els] [ai] ['maɪtənt] [laɪk][ðeə(r)] [weɪ] .

| Or | else | I | mightn't | like | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 我 | 可能不会 | 喜欢 | 他们的 | 方式 | . |

否则我可能不会喜欢他们的方式。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ned] ,

| I | never | loved | my | Uncle | Ned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 我的 | 叔叔 | 内德 | , |

我从未爱过我的叔叔内德。

[səʊ][ai][kænt] [lʌv] [hɪm] [naʊ] [hiːz] [ded] .

| So | I | can't | love | him | now | he's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 爱 | 他 | 现在 | 他是 | 死的 | . |

他死了,我怎么可能还爱他呢?

[id] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai] [nəʊ] —

| He'd | be | the | only | one | I | know | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 我 | 知道 | — |

他是我唯一认识的人——

[ʃiː; ʃi] [sez] [ɪts] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] .

| She | says | it's | wicked | to | talk | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它是 | 邪恶 | 到 | 讲话 | 所以 | . |

她说这样说很恶劣。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gɒd] [wʊd] [lʊk] ,

| I'd | like | to | see | how | God | would | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 如何 | 上帝 | 会 | 看 | , |

我想看看上帝长什么样。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [bʊk] :

| I'd | like | to | see | that | Judgment | Book | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 那 | 判断 | 书 | : |

我想看看那本审判书:

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ'd] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi]

| But | pretty | soon | I'd | want | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 漂亮的 | 很快 | ID | 想 | 到 | 是 |

但很快我就想成为

[weə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , [juː; jʊ] [siː] .

| Where | the | real | people | were | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 真实的 | 人们 | 是 | , | 你 | 看 | . |

你看,那里才是真正的人所在。

[wen] ['piːp(ə)l] [tɜːn] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

| When | people | turn | dead | in | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 转动 | 死的 | 在 | 一个 | 梦 | , |

当人们在梦中死去时,

[ai] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][ai] [skriːm] [ænd; ənd] [skriːm] :

| I | wake | up | , | and | I | scream | and | scream | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唤醒 | 向上 | , | 和 | 我 | 尖叫 | 和 | 尖叫 | : |

我醒来后,开始尖叫,不停地尖叫:

[ænd; ənd] [sɪns] ['ðer] [ɔ:l] [ded] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
**And** **since** **they're** **all** **dead** **there** **,** **you** **know** **,**
和 自从 它们是 全部 死的 那里 , 你 知道 ,

因为他们都死在那里了，你知道的。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [dʒʌst][səʊ] !
**I'm** **sure** **that** **I** **should** **feel** **just** **so** **!**
我是 当然 那 我 应该 感觉 只是 所以 !

我确信我应该有这种感觉!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **61** **]**
[ 页 - ]

[第61页]

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði][peə(r)] [tri:]
**THE** **PEAR** **TREE**
这 梨 树

梨树

[wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][peə(r)] [tri:] ,
**We** **lived** **out** **under** **the** **pear** **tree** **,**
我们 居住地 出去 在下面 这 梨 树 ,

我们住在梨树下，

[wi:; wi] [daind] [ə'pɒn][tɑ:rts][ænd; ənd] [kri:m] ,
**We** **dined** **upon** **tarts** **and** **cream** **,**
我们 用餐 之上 蛋挞 和 奶油 ,

我们享用了馅饼和奶油，

[ai] ['mærid] [ju:; jʊ][ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**I** **married** **you** **there** **for** **ever** **,**
我 已婚 你 那里 为了 曾经 ,

我在那里永远地娶了你。

[bʌt; bət] , [dɪə(r)] , - [twɒz]['əʊnli][ə; eɪ] [dri:m] !
**But** **,** **dear** **,** **'** **twas** **only** **a** **dream** **!**
但 , 亲爱的 , - 那是 仅有的 一个 梦 !

但是，亲爱的，那只是一场梦!

[wi:; wi] [seɪld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz]
**We** **sailed** **away** **in** **the** **branches**
我们 航行 离开 在 这 分支

我们乘着树枝远航了

[tu:; tə] ['kʌntriz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [nju:] ,
**To** **countries** **strange** **and** **new** **,**
到 国家 奇怪的 和 新的 ,

对于陌生而崭新的国家而言，

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [əʊnd] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['dri:mlænd] ,
**For** **we** **owned** **estates** **in** **Dreamland** **,**
为了 我们 拥有 庄园 在 梦境 ,

因为我们在梦境之地拥有地产，

[bʌt; bət] , ['swi:thɑ:t] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [tru:] !
**But** **,** **sweetheart** **,** **it** **isn't** **true** **!**
但 , 亲爱的 , 它 不是 真的 !

但是，亲爱的，这不是真的!

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][peə(r)] [triː] ,
**We made a church in the pear tree ,**
我们 制成 一个 教会 在 这 梨 树 ,

我们在梨树上建了一座教堂，

[weə(r)] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
**Where the angels came to sing ,**
在哪里 这 天使 来了 到 唱歌 ,

天使们前来歌唱的地方，

[wiː; wi] [strəʊkt] [ðeə(r)] [wɪŋz] — [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] ,
**We stroked their wings — but , dearest ,**
我们 抚摸 他们的 翅膀 — 但 , 亲爱的 ,

我们抚摸着它们的翅膀——但是，亲爱的，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
**You mustn't believe a thing !**
你 不得 相信 一个 事物 !

你什么都不能相信！

[wiː; wi] [kʌt] ['aʊə(r)] [nems] [ɪn][ðə; ði] [triː] [trʌŋk] ,
**We cut our names in the tree trunk ,**
我们 切 我们的 姓名 在 这 树 树干 ,

我们在树干上刻下了我们的名字，

[səʊ][ðə; ði] [bɑːk] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [grəʊ] ,
**So the bark could never grow ,**
所以 这 吠 可以 绝不 生长 ,

所以树皮永远无法生长。

[ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd] [kraɪd] !
**And the Dryad cried !**
和 这 树精 哭 !

树精哭了！

[bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
**But , my darling ,**
但 , 我的 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

- [twɒz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [səʊ] !
**' Twas none of it really so !**
- 那是 没有任何 的 它 真的 所以 !

事实并非如此！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[ɪn'skrɪpʃnz]
**INSCRIPTIONS**
铭文

铭文

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pleɪt]
**FOR A CHILD'S PLATE**
为了 一个 孩子的 盘子

儿童餐盘

[maɪ][tʃaɪld] , [wen] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪt] [juː; jʊ] [iːt] ,
**My Child , when from this Plate you Eat ,**
我的 孩子 , 什么时候 从 这 盘子 你 吃 ,

我的孩子，当你从这个盘子里吃东西的时候，

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] , [huː] [sendz] [jɔː(r); jə(r)] [miːt] .

| Give | Thanks | to | God | , | who | Sends | your | Meat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 谢谢 | 到 | 上帝 | , | WHO | 发送 | 你的 | 肉 | . |

感谢上帝赐予我们食物。

[bɪˈweə(r)] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [nəʊ] [heɪst] [nɔː(r)] [griːd] ,

| Beware | you | Show | no | Haste | nor | Greed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 你 | 展示 | 不 | 匆忙 | 也不 | 贪婪 | , |

切记不要表现得仓促或贪婪。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [sɜːv] [peɪ] [ˈdʒent(ə)l] [hiːd] ,

| To | those | who | Serve | pay | Gentle | Heed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | WHO | 服务 | 支付 | 温和的 | 注意 | , |

对于那些服务他人的人，请给予温柔的倾听。

[speə(r)] [aʊt] [sʌm; səm] [bred] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| Spare | out | some | Bread | to | Feed | the | Poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 出去 | 一些 | 面包 | 到 | 喂养 | 这 | 贫穷的 | , |

拿出一些面包来帮助穷人，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [wɒnt] , [biː; bi] [ʃʊə(r)] .

| And | you | shall | Never | Want | , | be | Sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 绝不 | 想 | , | 是 | 当然 | . |

你绝不会感到匮乏，这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kʌp]

| FOR | HIS | CUP |
|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 杯子 |

为了他的杯

[wen] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [tʃaɪld] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðɪs] [kʌp]

| When | drinking | , | Child | , | from | out | this | Cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 喝 | , | 孩子 | , | 从 | 出去 | 这 | 杯子 |

孩子，喝水的时候，要用这个杯子。

[tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈθɜːsti] [peɪn] ,

| To | Ease | your | thirsty | Pain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 你的 | 渴 | 疼痛 | , |

为了缓解你的口渴之痛，

[θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [gɒd] [lʊks] [ʌp]

| Think | how | the | Earth | to | God | looks | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 这 | 地球 | 到 | 上帝 | 看起来 | 向上 |

想想地球在上帝眼中是怎样的姿态

[ænd; ənd] [θæŋks] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪn] .

| And | Thanks | Him | for | the | Rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 他 | 为了 | 这 | 雨 | . |

感谢他赐予的雨水。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)]

| FOR | HIS | CHAIR |
|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 椅子 |

竞选他的主席

[wen] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] [juː; jʊ] [rest] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

| When | in | this | Chair | you | Rest | , | my | Child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 椅子 | 你 | 休息 | , | 我的 | 孩子 | , |

孩子，当你在这把椅子上休息时，

[let] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] [maɪld] ,

| Let | all | your | Thoughts | be | Kind | and | Mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 全部 | 你的 | 想法 | 是 | 种类 | 和 | 温和的 | , |

愿你所有的念头都温和友善。

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][kwaɪt] [niːt] :
**Your Face and Hands quite Neat :**
你的 脸 和 手 相当 整洁的 :

你的脸和手都很干净:

[raɪz] [ʌp] [ʌn'tɪl][jɔː(r); jə(r)] ['eldəz] [sɪt] ,
**Rise up until your Elders sit ,**
上升 向上 直到 你的 长者 坐 ,

起来，直到你们的长老坐下。

[siːk] [nɒt][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [wɪt] ,
**Seek not to Show a Saucy Wit ,**
寻找 不是 到 展示 一个 辣味 有 ,

不要刻意展现轻佻的幽默感，

[nɔː(r)][ɔːl][juː; jʊ][hɪə(r)] [rɪ'piːt] .
**Nor all you Hear Repeat .**
也不 全部 你 听到 重复 .

你听到的也并非全是重复的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bed]
**FOR HIS BED**
为了 他的 床

为了他的床

[gəʊ][nɒt][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [waɪt] [bed] ,
**Go not to Sleep in this White Bed ,**
去 不是 到 睡觉 在 这 白色的 床 ,

不要在这张白床上睡觉。

[maɪ][tʃaɪld] , [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][preə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [sed] .
**My Child , before your Prayers are Said .**
我的 孩子 , 前 你的 祈祷 是 说 .

我的孩子，在你祈祷之前。

[gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪz] ,
**Give Thanks to God for all your Joys ,**
给 谢谢 到 上帝 为了 全部 你的 喜悦 ,

感谢上帝赐予你的所有快乐，

[fɔː(r); fə(r)]['mʌðə(r)] , [həʊm] , [ænd; ənd] [frendz] [ænd; ənd] [tɒɪz] .
**For Mother , Home , and Friends and Toys .**
为了 母亲 , 家 , 和 朋友们 和 玩具 .

献给母亲、家庭、朋友和玩具。

[ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪnz] [juːv] [dʌn] ,
**Ask Pardon for the Sins you've Done ,**
问 赦免 为了 这 罪孽 你已经 完毕 ,

为你所犯的罪过请求宽恕，

[ðen] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] :
**Then Shut your Eyes until the Sun :**
然后 关闭 你的 眼睛 直到 这 太阳 :

然后闭上眼睛，直到太阳升起:

[jɔː(r); jə(r)] [driːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .
**Your Dream shall be a happy one .**
你的 梦 将 是 一个 快乐的 一 .

你的梦将会是美好的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
**THE WANDERERS**
这 流浪者

流浪者

[ðə; ði] [prɪns]
**The Prince**
这 王子

王子

[ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**A Man - at - Arms**
一个 男人 - 在 - 武器

一名持械者

[ə; eɪ]['dʒɪpsi]
**A Gypsy**
一个 吉普赛人

吉普赛人

[siːn] : [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]
**Scene : The Edge of the Forest**
场景 : 这 边缘 的 这 森林

场景：森林边缘

[ðə; ði] [prɪns]
**THE PRINCE**
这 王子

王子

[səʊ] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em] [kraʊnd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**So then , I am crowned to - morrow ?**
所以 然后 , 我 是 加冕 到 - 明天 ?

那么，我明天就要加冕了吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[jes] , [maɪ] [lɔːd] .
**Yes , my lord .**
是的 , 我的 主 .

是的，大人。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[haʊ] [fliːt] [ðə; ði][taɪm] [rʌnz] [baɪ] !
**How fleet the time runs by !**
如何 舰队 这 时间 跑步 经过 !

时光飞逝!

[bʌt; bət] ['jestədeɪ]
**But yesterday**
但 昨天

但昨天

[ai] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [haʊnd] .

| I | played | in | the | fountain | with | the | great | white | hound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 玩 | 在 | 这 | 喷泉 | 和 | 这 | 伟大的 | 白色的 | 猎犬 | . |

我和那只大白猎犬在喷泉里玩耍。

[maɪ][əʊld] , [əʊld] [nɜːs] [ðæt] [daɪd] . . . .

| My | old | , | old | nurse | that | died | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | , | 老的 | 护士 | 那 | 死亡 | . | . | . | . |

我那位去世的老护士.....

[bʌt; bət][ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

| But | all | is | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 已更改 | . |

但一切都变了。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [naʊ] ?

| I | am | a | man | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 男人 | 现在 | ? |

我现在是男人了吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]

| MAN | - | AT | - | ARMS |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 |

持械者

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [maɪ] [lɔːd] .

| So | it | seems | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | , | 我的 | 主 | . |

看来确实如此，大人。

[prɪns]

| PRINCE |
|---|
| 王子 |

王子

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| And | I | am | king | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 国王 | 到 | - | 明天 | . |

明天我就是国王。

[ɑː] , [dɪə(r)] [seɪnts] !

| Ah | , | dear | saints | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 亲爱的 | 圣徒 | ! |

啊，亲爱的圣人们!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sædist] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][laɪf] .

| This | is | the | saddest | day | of | all | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 最悲伤的 | 天 | 的 | 全部 | 我的 | 生活 | . |

这是我一生中最悲伤的一天。

[ˌfeə'wel] , [ˌfeə'wel] , [swiːt] ['jestədeɪ] !

| Farewell | , | farewell | , | sweet | Yesterday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | , | 告别 | , | 甜的 | 昨天 | ! |

再见了，再见了，美好的昨天!

[ˌfeə'wel] ,

| Farewell | , |
|---|---|
| 告别 | , |

告别，

[ðaʊ] [wʌns][səʊ] [swiːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

| Thou | once | so | sweet | To | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一次 | 所以 | 甜的 | 到 | - | 明天 | ! |

你曾如此甜美，明日将至!

[ðaʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]
**Thou** **for** **me**
你 为了 我

你为我

[ʃælt] [nəʊ][mɔ:(r)] ['bekən] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [rəʊd]
**Shalt** **no** **more** **beckon** **down** **the** **widening** **road**
应 不 更多的 招手 向下 这 扩大 路

不再向那条日益拓宽的道路招手

[ðæt] [fləʊz] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:ldz] ,
**That** **flows** **through** **all** **the** **forests** **and** **the** **fields** **,**
那 流量 通过 全部 这 森林 和 这 字段 ,

它流经所有的森林和田野,

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **65** **]**
[ 页 - ]

[第65页]

[ðæt] ['flaʊəz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] !
**That** **flowers** **into** **the** **sunset** **and** **the** **sea** **!**
那 花朵 进入 这 日落 和 这 海 !

那花朵绽放在夕阳和大海之中!

[ˌhens'fɔ:θ] [ kəm'pænjən ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
**Henceforth** **companioned** **by** **the** **same** **To** **-** **day** **,**
今后 陪伴 经过 这 相同的 到 - 天 ,

从此以后，与今日相伴,

[ðə; ði] [dʌl] , [kræmpt] [steɪt] , [ðə; ði]['taɪəd] [fɔ:'mæləti] ,
**The** **dull** **,** **cramped** **state** **,** **the** **tired** **formality** **,**
这 乏味的 , 狭窄 状态 , 这 疲劳的 正式 ,

沉闷、狭窄的状态，疲惫的形式主义,

[fɔ:ls] ['θɔ:tflnəs] [ænd; ənd] [feɪnd] [rɪ'membrənsɪz] ,
**False** **thoughtfulness** **and** **feigned** **remembrances** **,**
错误的 深思熟虑 和 假装 回忆 ,

虚假的深思熟虑和伪装的回忆,

[ai] [jəʊk] [maɪ][laɪf][tu:; tə][wʌn] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tɑ:sk] ,
**I** **yoke** **my** **life** **to** **one** **recurring** **task** **,**
我 轭 我的 生活 到 一 再次发生的 任务 ,

我的生活被一项重复性的任务束缚住了,

[nəʊ]['su:nə(r)] [dʌn] [ðæn; ðən] [ɔ:lz] [tu:; tə][du:; də] [ə'gen] !
**No** **sooner** **done** **than** **all's** **to** **do** **again** **!**
不 很快 完毕 比 一切 到 做 再次 !

刚做完一件事，一切又得重头再来!

[ai] [wʊd] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [wʌn] [waɪt] [haʊnd]
**I** **would** **I** **were** **a** **child** **with** **one** **white** **hound**
我 会 我 是 一个 孩子 和 一 白色的 猎犬

我多么希望自己是个孩子，身边只有一只白猎犬。

[ðæt] [læpt] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] . . . .
**That** **lapped** **the** **fountain** **.** **.** **.** **.**
那 圈速 这 喷泉 . . . .

那水流冲刷着喷泉.....

['weəfɔ:(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [saɪ] ?
**Wherefore** **do** **you** **sigh** **?**
因此 做 你 叹 ?

你为何叹息?

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sæd] ?
**Why are you sad ?**
为什么 是 你 伤心 ?

你为什么难过?

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .
**You need not be a king .**
你 需要 不是 是 一个 国王 .

你不必成为国王。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ] [lɔːd] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .
**My lord , I love you .**
我的 主 , 我 爱 你 .

我的主啊，我爱您。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I know it .**
我 知道 它 .

我知道这。

[əʊ] , [maɪ] [frend] ,
**Oh , my friend ,**
哦 , 我的 朋友 ,

哦，我的朋友，

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
**Listen , and I will tell you .**
听 , 和 我 将要 告诉 你 .

听着，我会告诉你。

['əʊnli][juː; jʊ]
**Only you**
仅有的 你

只有你

[ɑː(r); ə(r)] ['frendli] - [s'əʊld] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['kruːəl] [kɔːt] ;
**Are friendly - souled in all this cruel court ;**
是 友好的 - 有灵魂的 在 全部 这 残忍的 法庭 ;

在这残酷的法庭上，你们依然心地善良;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst]['evə(r)][dɒg][ˌem 'iː] ,
**And that is strange , for you must ever dog me ,**
和 那 是 奇怪的 , 为了 你 必须 曾经 狗 我 ,

这很奇怪，因为你总是缠着我。

[ðæt] [ai][gəʊ][nɒt] [ə'fiːld] [nɔː(r)][rəʊm][ðə; ði] [wʊdz] .
**That I go not afield nor roam the woods .**
那 我 去 不是 田野 也不 漫游 这 树林 .

我不去郊外，也不去树林里游荡。

[waɪ] [meɪ] [ai][nɒt] ?
**Why may I not ?**
为什么 可能 我 不是 ?

为什么我不能?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN** - **AT** - **ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] .
**My** **lord** , **it** **is** **forbidden** .
我的 主 , 它 是 禁止 .

大人，这是禁止的。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[bʌt; bət] [waɪ] ?
**But** **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN** - **AT** - **ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
**I** **know** **not** .
我 知道 不是 .

我不知道。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ?
**What** **would** **you** **tell** **me** , **sir** **?**
什么 会 你 告诉 我 , 先生 ?

先生，您会告诉我什么?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **66** **]**
[ 页 - ]

[第66页]

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[waɪ] , [ðɪs] .
**Why** , **this** .
为什么 , 这 .

为什么？就是这个。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [liːnd] [fɑː(r)] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['taʊə(r)]
**Last** **night** **I** **leaned** **far** **out** **the** **tower**
最后的 夜晚 我 倾斜 远的 出去 这 塔

昨晚我探身探出塔顶。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [smel] [əʊ] - [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [bɜːdz]
**To** **catch** **the** **smell** **o** **'** **the** **woods** **and** **hear** **the** **birds**
到 抓住 这 闻 o - 这 树林 和 听到 这 鸟类

去感受森林的气息，去聆听鸟儿的鸣叫。

['kwaɪət] [ðeə(r)] [jʌŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [stɑːz]
**Quiet** **their** **young** **to** **sleep** , **and** **watch** **the** **stars**
安静的 他们的 年轻的 到 睡觉 , 和 手表 这 明星

哄幼崽入睡，然后一起看星星。

[slɪp][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə] [saɪt] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ðɪ][wɪnd] ,
**Slip one by one to sight , and feel the wind ,**
滑 一 经过 一 到 视线 , 和 感觉 这 风 ,

一个接一个地滑向远方，感受着风的吹拂。

[ðæt] [bləʊz] [səʊ] [sɒft] [æt; ət] [naɪt] , [kʌm] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] .
**That blows so soft at night , come floating by .**
那 打击 所以 柔软的 在 夜晚 , 来 漂浮的 经过 .

夜里微风轻拂，飘然而过。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ɪə(r)][ðeə(r)] [fel] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɒŋ] :
**And on my ear there fell a sudden song :**
和 在 我的 耳朵 那里 跌倒 一个 突然 歌曲 :

突然，我的耳边响起了一首歌：

[səʊ] ['θrɒsəl] - [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ] - [geɪ] ,
**So throstle - sweet it was , so faëry - gay ,**
所以 画眉鸟 - 甜的 它 曾是 , 所以 仙女 - 同性恋 ,

它如此甜美如画眉鸟，如此仙气飘飘，

[maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**My heart stood still to hear it .**
我的 心 站立 仍然 到 听到 它 .

听到这话，我的心都停止跳动了。

[ˌaɪ 'tiː][rəʊz] [haɪ] ,
**It rose high ,**
它 玫瑰 高的 ,

它高高耸立，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ][səʊl] [rəʊz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ləʊ] —
**And all my soul rose with it ; it sank low —**
和 全部 我的 灵魂 玫瑰 和 它 ; 它 沉没 低的 —

我的灵魂也随之升腾；它随它沉入谷底——

[maɪ] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [wɪð] [tɪəz] .
**My cheeks were wet with tears .**
我的 脸颊 是 湿的 和 眼泪 .

我的脸颊被泪水打湿了。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [frend] ,
**I tell you , friend ,**
我 告诉 你 , 朋友 ,

朋友，我告诉你，

[maɪ] [j'iəz] [slɪpt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['mænt(ə)l] [drɒpt] .
**My years slipped from me like a mantle dropped .**
我的 年 滑倒了 从 我 喜欢 一个 地幔 掉落 .

我的岁月如同披风掉落后般悄然流逝。

[ai] [felt] [ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] , [ðə; ðɪ][waɪld] , [swiːt] [driːmz]
**I felt the wonderful , the wild , sweet dreams**
我 毛毡 这 精彩的 , 这 荒野 , 甜的 梦境

我感受到了美妙、狂野、甜蜜的梦境

[ðæt] ['blesɪd; blest] [ðəʊz] [naɪts] [wen] [ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
**That blessed those nights when I , a little boy ,**
那 蒙福 那些 夜晚 什么时候 我 , 一个 小的 男生 ,

那段夜晚令我，一个小男孩，感到无比幸福。

['trembld] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [brɪŋk] ,
**Trembled a moment on the forest brink ,**
颤抖 一个 片刻 在 这 森林 边缘 ,

在森林边缘颤抖了一会儿，

[ðen] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ɪts] ['dʌski] [ɑːmz] ,
**Then flung myself into its dusky arms ,**
然后 扔 我 进入 它是 昏暗 武器 ,

然后我纵身跃入它幽暗的怀抱，

[swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪləʊi] [ bau ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [mɒs] ,
**Swung in the billowy boughs and pressed the moss ,**
摇摆 在 这 波涛汹涌 树枝 和 按下 这 苔藓 ,

在摇曳的树枝间荡来荡去，压着苔藓，

[dræŋk][frɒm; frəm][ðə; ði] [puːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spɒtɪd] [dɪə(r)] ,
**Drank from the pool beside the spotted deer ,**
喝 从 这 水池 旁 这 斑 鹿 ,

在梅花鹿旁边的水池里喝水，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːmərəs] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz]
**And at the murmurous swaying of the pines**
和 在 这 低语 摇晃 的 这 松树

伴着松树低声摇曳

[wept] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [tuː] [greɪt] .
**Wept in my childish sleep for joy too great .**
哭泣 在 我的 幼稚 睡觉 为了 喜悦 也 伟大的 .

孩童般的睡梦中，我因喜悦之情而哭泣。

( [ðə; ði]['dʒɪpsi] [sɒŋ] [ɪz] [hɜːd] . )
**( The Gypsy song is heard . )**
( 这 吉普赛人 歌曲 是 听到 . )

（响起吉普赛歌曲。）

[əʊ] , [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [tɜːnz] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [həʊm] ,
**Oh , the goodwife turns the wheel at home ,**
哦 , 这 贤妻 转弯 这 车轮 在 家 ,

哦，贤妻在家掌舵。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ,
**And the bird will keep her nest ,**
和 这 鸟 将要 保持 她 巢 ,

鸟儿会继续筑巢。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɑː] [ˌem 'iː] !
**But it's ah me !**
但 它是 啊 我 !

但那是我啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [tuː; tə] [siː]
**for the world's to see**
为了 这 世界的 到 看

让全世界都看到

[ɔː(r)]['evə(r)][maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [rest] !
**Or ever my heart have rest !**
或者 曾经 我的 心 有 休息 !

愿我的心永远安息！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
**There , there !**
那里 , 那里 !

好了好了!

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**You heard it ?**
你 听到 它 ?

你听到了吗?

[ɑː] , [ʌnˈhæpi] [prɪns] !
**Ah , unhappy prince !**
啊 , 不开心 王子 !

啊，不快乐的王子!

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [griːn] [ɜːθ] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːldz] [ɪn] [veɪn] ,
**For me the green earth spreads her fields in vain ,**
为了 我 这 绿色的 地球 传播 她 字段 在 徒劳 ,

对我而言，绿色的土地徒劳地铺展着她的田野。

[ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [pliːdz] [ɪn] [veɪn] [wɪð] [ˈdʌski] [ɑːmz] :
**The forest pleads in vain with dusky arms :**
这 森林 恳求 在 徒劳 和 昏暗 武器 :

森林徒劳地用昏暗的枝叶哀求:

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [keɪdʒd] .
**I shall die caged .**
我 将 死 笼中 .

我终将死于牢笼。

[ɑː] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ðeə(r)] ?
**Ah , do you see him there ?**
啊 , 做 你 看 他 那里 ?

啊，你看到他了吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[siː] [huːm] , [maɪ] [lɔːd] ?
**See whom , my lord ?**
看 谁 , 我的 主 ?

大人，您看谁?

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] .
**The stranger in the wood .**
这 陌生人 在 这 木头 .

林中陌生人。

[haʊ] [braʊn] , [haʊ] [braɪt] !
**How brown , how bright !**
如何 棕色的 , 如何 明亮的 !

多么棕，多么明亮!

[haʊ] [ˈgæləntli] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋz] ,
**How gallantly it swings ,**
如何 英勇地 它 摇摆 ,

它摆动得多么英勇啊!

[ðæt] ['tætəd] [rəʊb] !
**That tattered robe !**
那 破烂 长袍 !

那件破烂的袍子!

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tʃeɪn] ,
**And see his gleaming chain ,**
和 看 他的 闪闪发光 链 ,

看看他那闪闪发光的项链，

[hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['beriz] !
**His scarlet berries !**
他的 猩红 浆果 !

他那鲜红的浆果!

[neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] !
**Nay , I will not go !**
不 , 我 将要 不是 去 !

不，我不去!

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][ai][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] !
**Nay , if you touch me I shall kill you !**
不 , 如果 你 触碰 我 我 将 杀 你 !

不，你敢碰我一下，我就杀了你!

[neɪ] ,
**Nay ,**
不 ,

不，

[ai] [wɪl] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ɪf] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
**I will speak with him if I die for it !**
我 将要 说话 和 他 如果 我 死 为了 它 !

就算为此付出生命，我也要和他谈谈!

[hiː; hi] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] —
**He turns his eye upon me —**
他 转弯 他的 眼睛 之上 我 —

他把目光转向了我——

[ɑː] , [dɪə(r)] [seɪnts] !
**Ah , dear saints !**
啊 , 亲爱的 圣徒 !

啊，亲爱的圣人们!

[ai][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] ['sʌd(ə)nli] ,
**I mind me of my mother suddenly ,**
我 头脑 我 的 我的 母亲 突然 ,

我突然想起了我的母亲。

[ðæt] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [fɔːθ]
**That died for sorrow when she brought me forth**
那 死亡 为了 悲哀 什么时候 她 带来 我 前进

她生下我时，因悲伤而死。

[tuː; tə] [tʃeɪn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [θrəʊn] .
**To chain me to a throne .**
到 链 我 到 一个 王座 .

将我锁在王座上。

[ɑː] [ˌem 'iː] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me , ah me !**
啊 我 , 啊 我 !

啊，我，啊，我!

[wen] [dɪd][maɪ]['mʌðə(r)][daɪ] ?
**When did my mother die ?**
什么时候 做过 我的 母亲 死 ?

我母亲是什么时候去世的?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ] [lɔːd] ,
**The queen , my lord ,**
这 女王 , 我的 主 ,

女王陛下，大人，

[left] [laɪf][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] ,
**Left life behind her at the early dawn ,**
左边 生活 在后面 她 在 这 早期的 黎明 ,

黎明时分，她离开了尘世。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
**Just as the spring was coming on .**
只是 作为 这 春天 曾是 未来 在 .

春天即将到来之际。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[ænd; ənd] [weə(r)] ?
**And where ?**
和 在哪里 ?

在哪里?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
**How can I tell ?**
如何 能 我 告诉 ?

我怎么知道?

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [truː] .
**I know you will tell true .**
我 知道 你 将要 告诉 真的 .

我知道你会说实话。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ] [lɔːd] , [ðə; ði] [kwiːn] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [gruː] [dɪ'strɔːt] ,

| My | lord | , | the | queen | , | your | mother | , | grew | distraught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 主 | , | 这 | 女王 | , | 你的 | 母亲 | , | 生长 | 心烦意乱 | , |

我的陛下，您的母亲，也就是王后，悲痛欲绝。

[ænd; ənd][eə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [krept] [æt; ət] [naɪt]

| And | ere | her | time | was | come | she | crept | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 她 | 时间 | 曾是 | 来 | 她 | 悄悄地爬 | 在 | 夜晚 |

在她死期未到之前，她便在夜里悄悄溜走了。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ 'wɔtʃə, 'wɔː- ] [waɪl] [ðeɪ] [ drauz ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

| Between | her | watchers | while | they | drowsed | , | and | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 观察者 | 尽管 | 他们 | 昏昏欲睡 | , | 和 | 成立 |

在她监视者们打盹的时候，他们发现了

[ə; eɪ] [gleɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sprɪŋ] [hæd; həd] [kɪst] ,

| A | glade | among | the | hills | that | spring | had | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 林间空地 | 之中 | 这 | 丘陵 | 那 | 春天 | 有 | 亲吻 | , |

春日亲吻过的山丘间的一片林间空地，

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [griːn] [ bau ] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

| And | underneath | green | boughs | she | laid | her | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下 | 绿色的 | 树枝 | 她 | 铺设 | 她 | 向下 | . |

她将她安放在绿树下。

[prɪns]

**PRINCE**

王子

王子

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] ?

| And | I | was | born | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 出生 | 那里 | ? |

我出生在那里?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]

| MAN | - | AT | - | ARMS |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 |

持械者

[aɪ] , [maɪ] [lɔːd] .

| Aye | , | my | lord | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我的 | 主 | . |

是的，大人。

[bɪ'ləʊ]

**Below**

以下

以下

[ðə; ði][fɜːst] [feɪnt] ['bʌdɪŋ] [baʊ] [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

| The | first | faint | budding | bough | we | found | you | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 头晕的 | 萌芽 | 买 | 我们 | 成立 | 你 | 那里 | . |

我们在那里发现了你，那是第一根微弱的嫩芽。

[prɪns]

**PRINCE**

王子

王子

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

| You | should | have | told | me | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 讲述 | 我 | 这 | . |

你应该早点告诉我。

[siː] , [hiː; hi] ['kɒmz] [nɪə(r)] !
**See , he comes near !**
看 ， 他 来 靠近 !

看，他快到了!

( [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] . )
**( To the Gypsy . )**
( 到 这 吉普赛人 . )

（致吉普赛人。）

[gɒd] [seɪv] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !
**God save you , sir !**
上帝 节省 你 , 先生 !

上帝保佑你，先生!

['dʒɪpsi]
**GYPSY**
吉普赛人

吉普赛人

[aɪ][laɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .
**I lie within his hand .**
我 说谎 之内 他的 手 .

我躺在他的手中。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[weə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] ?
**Where go you ?**
在哪里 去 你 ?

你要去哪里?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['dʒɪpsi]
**GYPSY**
吉普赛人

吉普赛人

[weə(r)] [ðə; ði] [kuːl] [braʊn] ['rɪvə(r)] [rʌnz] ,
**Where the cool brown river runs ,**
在哪里 这 凉爽的 棕色的 河 跑步 ,

那条清凉的棕色河流流淌的地方，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peb(ə)lz] , [θruː] [diːp] [puːlz]
**Over the shining pebbles , through deep pools**
超过 这 灼灼 鹅卵石 , 通过 深的 游泳池

越过闪亮的鹅卵石，穿过深潭

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [tɜːnz] [fɜːst][tuː; tə]['məʊltən][gəʊld] ,
**The setting sun turns first to molten gold ,**
这 环境 太阳 转弯 第一的 到 熔融的 金子 ,

落日首先化作熔化的黄金，

[ðen] [hjʊ] [wɪð] ['pɪdʒɪns] - [brests] , ['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][pɪŋk] ,
**Then hues with pigeons ' breasts , purple and pink ,**
然后 色调 和 鸽子 - 乳房 , 紫色的 和 粉色的 ,

然后是鸽子胸前的紫色和粉色，

[ðen] [fɪlz] [wɪð] ['ɪŋki] ['ʃædəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn]
**Then fills with inky shadows where the moon**
然后 填充 和 墨色 阴影 在哪里 这 月亮

然后，月亮所在的地方被墨黑的阴影填满。

[ plʌndʒ ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
**Plunges at midnight .**
暴跌 在 午夜 .

午夜骤降。

- [niːθ] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [stæks]
**' Neath the glimmering stacks**
- 尼斯 这 微光 堆栈

在闪闪发光的烟囱下

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [stɑːz] [aɪ] [driːm] [gʊd] [driːmz] ,
**Below the waiting stars I dream good dreams ,**
以下 这 等待 明星 我 梦 好的 梦境 ,

在繁星点点的下方，我做着美梦。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] [skaɪz] [feɪnt] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [beɪð] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] ,
**And catch the sky's faint blush , and bathe in the brook ,**
和 抓住 这 天空的 头晕的 脸红 , 和 洗澡 在 这 溪 ,

捕捉天空淡淡的红晕，沐浴在溪水中，

[ænd; ənd] [tred] [ðə; ði] [fɜːm] [griːn] [grɑːs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] ,
**And tread the firm green grass and follow the clouds ,**
和 踏 这 公司 绿色的 草 和 跟随 这 云 ,

踏上柔软的绿草地，追寻云朵的踪迹。

[tɪl] ['draʊzi] [nuːn] .
**Till drowsy noon .**
直到 昏昏欲睡 中午 .

直到昏昏欲睡的中午。

[aɪ] [sɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,
**I sing before her door ,**
我 唱歌 前 她 门 ,

我在她门前唱歌，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [brɪŋz] ['hʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bred]
**And the farmer's wife brings honey to me , and bread**
和 这 农民的 妻子 带来 蜂蜜 到 我 , 和 面包

农妇给我带来了蜂蜜和面包。

[ænd; ənd] [mɪlk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɪŋk] , [swiːt] ['æp(ə)l] - [ bau ] .
**And milk beneath the pink , sweet apple - boughs .**
和 牛奶 下面 这 粉色的 , 甜的 苹果 - 树枝 .

粉红色的甜苹果树下，还有牛奶。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
**Will you not sing to me ?**
将要 你 不是 唱歌 到 我 ?

你不愿意唱歌给我听吗?

( ['dʒɪpsi] [sɪŋz] . )
**( Gypsy sings . )**
( 吉普赛人 唱歌 . )

（吉普赛人唱歌。）

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [wuːd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [meɪd]

| The | king | he | wooded | the | Gypsy | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国王 | 他 | 追求 | 这 | 吉普赛人 | 女佣 |

国王追求吉普赛少女

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] ;

| And | kissed | her | to | the | throne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 到 | 这 | 王座 | ; |

然后吻她，直到她登上王位;

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [blʌd] [rʌnz] [diːp] ,

| She | fell | asleep | , | but | blood | runs | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 睡着了 | , | 但 | 血 | 跑步 | 深的 | , |

她睡着了，但血脉相连。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [kleɪmz] [ɪts] [əʊn] !

| And | the | forest | claims | its | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 森林 | 索赔 | 它是 | 自己的 | ! |

森林自有其道!

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]

| MAN | - | AT | - | ARMS |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 |

持械者

[liːv] [ˌjuː 'es] , [ai] [seɪ] !

| Leave | us | , | I | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | , | 我 | 说 | ! |

我说，你们都离开我们吧!

[prɪns]

| PRINCE |
|---|
| 王子 |

王子

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['θret(ə)n] [hɪm] !

| You | shall | not | threaten | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 威胁 | 他 | ! |

你们不准威胁他!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]

| MAN | - | AT | - | ARMS |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | - | 在 | - | 武器 |

持械者

[gəʊ] , [ɔː(r)] [ai] [streɪk] !

| Go | , | or | I | strike | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 或者 | 我 | 罢工 | ! |

走，否则我就罢工!

[prɪns]

| PRINCE |
|---|
| 王子 |

王子

[weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

| Where | is | your | love | for | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你的 | 爱 | 为了 | 我 | ? |

你对我的爱在哪里?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[sɜː(r)] , [ɪf] [maɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [mætʃt] [maɪ] [lʌv]
**Sir , if my care for you had matched my love**
先生 , 如果 我的 关心 为了 你 有 匹配 我的 爱

先生，如果我对您的关心能与我对您的爱相称，那该多好啊！

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] .
**We two had long ago been far from here .**
我们 二 有 长的 前 到过 远的 从 这里 .

我们俩很久以前就离开这里了。

[wɪð] ['evri] ['moʊmənts] ['lɪŋgərɪŋ] , [maɪ] [lɔːd] ,
**With every moment's lingering , my lord ,**
和 每一个 瞬间 挥之不去的 , 我的 主 ,

大人，每一刻的停留，

[aɪ] [muːv] [wʌn] [step] [ðə; ði]['nɪərə(r)][tuː; tə][maɪ] [deθ] :
**I move one step the nearer to my death :**
我 移动 一 步 这 更近 到 我的 死亡 :

我离死亡又近了一步：

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [kʌm] ?
**Will you not come ?**
将要 你 不是 来 ?

你不来吗?

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[aɪ] ['kænɒt] .
**I cannot .**
我 不能 .

我不能。

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː]
**Then for me**
然后 为了 我

对我来说，

[laɪf] [ɪz][nɒt] [lɒŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] .
**Life is not long , it seems .**
生活 是 不是 长的 , 它 似乎 .

人生苦短，似乎如此。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
**I pray you , sir ,**
我 祈祷 你 , 先生 ,

先生，我恳求您

[rɪˈembə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [wel] !
**Remember always that I loved you well !**
记住 总是 那 我 喜爱 你 出色地 !

请永远记住，我曾深深地爱着你！

( ['dʒɪpsi] [sɪŋz] . )
**( Gypsy sings . )**
( 吉普赛人 唱歌 . )

（吉普赛人唱歌。）

[ɑ:] , [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['daɪədem] ,
**Ah , vain for him the diadem ,**
啊 , 徒劳 为了 他 这 冠冕 ,

啊，对他来说，那顶王冠毫无意义。

['hevi] [ðə; ði] ['sɛptərz] [ləʊd] ,
**Heavy the scepter's load ,**
重的 这 权杖的 加载 ,

权杖的重担，

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [lɔ:d] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndi] [wʊd] ,
**For he was lord o ' the windy wood ,**
为了 他 曾是 主 o - 这 刮风 木头 ,

因为他是风林之主，

[ænd; ənd] [prɪns] [əʊ] - [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] !
**And prince o ' the winding road !**
和 王子 o - 这 绕线 路 !

蜿蜒小路上的王子!

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] !
**I come , I come !**
我 来 , 我 来 !

我来了，我来了!

[neɪ] , [wi:p] [nɒt] [səʊ] , [gʊd] [frend] !
**Nay , weep not so , good friend !**
不 , 哭泣 不是 所以 , 好的 朋友 !

不，别哭，好朋友!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:]
**This is no fault of thine ; for you and me**
这 是 不 过错 的 你的 ; 为了 你 和 我

这并非你的错；因为你和我

[gɑ:dz] [plæn] [ɪz] ['kaɪndli] .
**God's plan is kindly .**
神的 计划 是 亲切地 .

神的计划是仁慈的。

['nevə(r)] [dɪd] [aɪ] [lu:s]
**Never did I loose**
绝不 做过 我 松动的

我从未输过

[ðə; ði] [heə(r)] [ɪn'træpt] [ɔ:(r)] [set] [ðə; ði] [sɒŋ] - [bɜ:d] [fri:]
**The hare entrapped or set the song - bird free**
这 野兔 被困 或者 放 这 歌曲 - 鸟 自由的

野兔是困住了鸣禽，还是把它放了出来?

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][səʊ] !

| But | I | had | faith | that | He | would | serve | me | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 信仰 | 那 | 他 | 会 | 服务 | 我 | 所以 | ！ |

但我相信他会这样服侍我!

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] : ['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæv; həv] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]

| Come | with | me | : | little | love | have | they | for | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我 | : | 小的 | 爱 | 有 | 他们 | 为了 | 我们 |

跟我来：他们对我们几乎没有爱。

[ɪn] [ðæt] [hɒt] , ['wɪəri] ['glɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] .

| In | that | hot | , | weary | glitter | of | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 热的 | , | 厌倦 | 闪光 | 的 | 这 | 法庭 | . |

在球场那炎热、疲惫而闪耀的光芒中。

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [siːn] [ðə; ðɪ] [njuː] [kwiːn] [grʌdʒ] [æt; ət][ˌem 'iː]

| Hast | thou | not | seen | the | new | queen | grudge | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈斯特 | 你 | 不是 | 已见 | 这 | 新的 | 女王 | 怨恨 | 在 | 我 |

你难道没看到新女王对我怀恨在心吗?

[ænd; ənd] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə] [skɔːn] [ˌem 'iː] ?

| And | nurse | her | son | to | scorn | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 她 | 儿子 | 到 | 轻蔑 | 我 | ? |

她竟然让儿子来羞辱我?

[let] [ðem; ðəm] [reɪn] !

| Let | them | reign | ! |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 在位 | ! |

让他们统治吧!

[wiːl; wil] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪrər] [kɔːt] .

| We'll | make | a | dearer | court | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 制作 | 一个 | 更贵 | 法庭 | . |

我们将提高法院的收费标准。

[ðə; ðɪ] [triːz] [ʃæl; ʃəl][bend]

| The | trees | shall | bend |
|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 将 | 弯曲 |

树木将弯曲

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] ['flætəri] ;

| And | bow | to | us | , | but | not | with | flattery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弓 | 到 | 我们 | , | 但 | 不是 | 和 | 奉承 | ; |

请向我们鞠躬，但不要谄媚;

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [liːvz] [ʃæl; ʃəl]['wɪspə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [lɪsp]

| The | little | leaves | shall | whisper | , | but | their | lisp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 树叶 | 将 | 耳语 | , | 但 | 他们的 | 口齿不清 |

小叶子会低语，但它们的轻柔呢喃

[ɪz] [kliːn] [ɒv; əv][laɪz][ænd; ənd]['slɑːndə(r)] ; [ðə; ðɪ] [sliːk] [dɪə(r)]

| Is | clean | of | lies | and | slander | ; | the | sleek | deer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 干净的 | 的 | 谎言 | 和 | 诽谤 | ; | 这 | 光滑 | 鹿 |

没有谎言和诽谤；光滑的鹿

[ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðeə(r)]['tendə(r)] [ fɔːn ] [tuː; tə] [kɪs] ['aʊə(r)][hænd] ,

| Shall | lead | their | tender | fawns | to | kiss | our | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 带领 | 他们的 | 投标 | 小鹿 | 到 | 吻 | 我们的 | 手 | , |

引领他们温顺的小鹿来亲吻我们的手，

[nɔː(r)][plɒt][ˌjuː 'es]['iːv(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ][spft] [kə'res] ;

| Nor | plot | us | evil | with | the | soft | caress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 阴谋 | 我们 | 邪恶的 | 和 | 这 | 柔软的 | 抚摸 | ; |

不要用温柔的爱抚来图谋害我们;

[ðə; ðiˈ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)]['kaʊnsə)lə(r)] ,
**The wind and rain shall be our councilors ,**
这 风 和 雨 将 是 我们的 议员 ,

风雨将成为我们的顾问。

[nɔː(r)] [ɜːdʒ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][wɔː(r)] , [nɔː(r)] [pres] [ðə; ðiˈ][pɔː(r); pʊə(r)] ,
**Nor urge us to do war , nor press the poor ,**
也不 敦促 我们 到 做 战争 , 也不 按 这 贫穷的 ,

既不要怂恿我们发动战争，也不要压迫穷人。

[nɔː(r)] [weɪst] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪn]['bɪtə(r)] ['raɪvlriz] ,
**Nor waste our souls in bitter rivalries ,**
也不 浪费 我们的 灵魂 在 苦的 竞争 ,

不要让我们的灵魂浪费在激烈的竞争中，

[nɔː(r)] [mætʃ] [ə; eɪ] ['peti] ['kɪŋdəm] [wɪð] [greɪt] [p'aʊəz]
**Nor match a petty kingdom with great powers**
也不 匹配 一个 小气 王国 和 伟大的 权力

小王国也难以与大国匹敌。

[ðæt] [smaɪl][æt; ət][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['fɒli] .
**That smile at us for folly .**
那 微笑 在 我们 为了 蠢事 .

那笑容仿佛在嘲笑我们的愚蠢。

[let] [ðem; ðəm] [reɪn] !
**Let them reign !**
让 他们 在位 !

让他们统治吧!

( ['dʒɪpsi] [sɪŋz] . )
**( Gypsy sings . )**
( 吉普赛人 唱歌 . )

（吉普赛人唱歌。）

[ænd; ənd] [ɪts] [wiː; wi] [wɪl] [flɪŋ] [ðə; ðiˈ] [wɜːld] [ə'weɪ] ,
**And it's we will fling the world away ,**
和 它是 我们 将要 一扔 这 世界 离开 ,

我们将抛弃这个世界，

[ænd; ənd] [riːp] [weə(r)] [gɒd][hæz; həz] [s'əʊd] ,
**And reap where God has sowed ,**
和 收割 在哪里 上帝 有 播种 ,

并在上帝播种的地方收获果实。

[ænd; ənd][wiːl; wil][rəʊm][fɔː(r); fə(r)][eɪ][ðə; ðiˈ]['wɪndi] [wʊd] ,
**And we'll roam for ay the windy wood ,**
和 出色地 漫游 为了 哎 这 刮风 木头 ,

我们将漫步在风吹拂的森林里，

[ænd; ənd]['wɒndə(r)][ðə; ðiˈ]['waɪndɪŋ][rəʊd] !
**And wander the winding road !**
和 漫步 这 绕线 路 !

沿着蜿蜒的小路漫步吧!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[frend] , [mʌst; məst][ai][gəʊ][ə'ləʊn] ?
**Friend , must I go alone ?**
朋友 , 必须 我 去 独自的 ?

朋友，我必须独自前往吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[maɪ] [lɔːd] , [ðiːz] [hændz]
**My lord , these hands**
我的 主 , 这些 双手

我的大人，这些双手

['lɪftɪd] [juː; jʊ][fɜːst][frɒm; frəm] [weə(r)] [juː; jʊ] [leɪ] [ænd; ənd] [smaɪld]
**Lifted you first from where you lay and smiled**
抬起 你 第一的 从 在哪里 你 躺 和 微笑

我先把你从躺着的地方抱起来，然后对我微笑。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] [kwiːn] - [niːθ] [ðə; ði] ['hɔːθɔːn] - [triː] .
**Beside the dead queen ' neath the hawthorn - tree .**
旁 这 死的 女王 - 下方 这 山楂 - 树 .

在死去的女王身旁，山楂树下。

[ai] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [wen] [fɜːst][juː; jʊ][rəʊd] ,
**I walked beside the horse when first you rode ,**
我 步行 旁 这 马 什么时候第一的 你 骑 ,

你第一次骑马的时候，我走在马旁边。

[ai][set][ðə; ði] [hɔːk] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][ɑːm] ,
**I set the hawk upon your little arm ,**
我 放 这 鹰 之上 你的 小的 手臂 ,

我把鹰放在你纤细的手臂上，

[ai][hæv; həv][leɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)][æt; ət] [naɪt] .
**I have lain years before your door at night .**
我 有 莱恩 年 前 你的 门 在 夜晚 .

多年来，我夜夜都躺在你家门前。

[ðə; ði] [deθ] [ai] [steɪ] [tuː; tə] [miːt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ][hɑːd]
**The death I stay to meet were not so hard**
这 死亡 我 停留 到 见面 是 不是 所以 难的

我所经历的死亡并不那么艰难。

[æz; əz][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
**As life without you .**
作为 生活 没有 你 .

没有你的生活。

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[wɪl] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?
**Will you follow me ?**
将要 你 跟随 我 ?

你愿意跟我来吗?

[mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz]
**MAN - AT - ARMS**
男人 - 在 - 武器

持械者

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , [maɪ] [lɔːd] !
**To the death , my lord !**
到 这 死亡 ， 我的 主 ！

至死方休，大人！

[prɪns]
**PRINCE**
王子

王子

[waɪ] , [ðen] , [gʊd] [frendz] , [jɔː(r); jə(r)][hændz] !
**Why , then , good friends , your hands !**
为什么 ， 然后 ， 好的 朋友们 ， 你的 双手 ！

那么，好朋友们，为什么是你们的双手呢！

[wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] : [gɒd] [niːdz] [sʌm; səm] [səʊlz]
**We three are bound for the woods : God needs some souls**
我们 三 是 边界 为了 这 树林 ： 上帝 需求 一些 灵魂

我们三人要去森林里：上帝需要一些灵魂。

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**To love the world as he made it .**
到 爱 这 世界 作为 他 制成 它 .

热爱他所创造的世界。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] !
**Come with me !**
来 和 我 ！

跟我来！

( [ðeɪ] ['entə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [sɒŋ] [ɪz] [hɜːd] . )
**( They enter the forest ; the Gypsy song is heard . )**
( 他们 进入 这 森林 ； 这 吉普赛人 歌曲 是 听到 . )

（他们进入森林；吉普赛人的歌声响起。）

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[əʊ] , [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [tɜːnz] [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] [həʊm] ,
**Oh , the goodwife turns the wheel at home ,**
哦 ， 这 贤妻 转弯 这 车轮 在 家 ，

哦，贤妻在家掌舵。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ,
**And the bird will keep her nest ,**
和 这 鸟 将要 保持 她 巢 ，

鸟儿会继续筑巢。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɑː] [ˌem ˈiː] !
**But it's ah me !**
但 它是 啊 我 ！

但那是我啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [tuː; tə] [siː]
**for the world's to see**
为了 这 世界的 到 看

让全世界都看到

[ɔː(r)]['evə(r)][maɪ] [hɑːt] [hæv; həv] [rest] !
**Or ever my heart have rest !**
或者 曾经 我的 心 有 休息 ！

愿我的心永远安息！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神